ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН

К. В. Орлова

«История захчинского буддийского монастыря»

(предисловие, перевод, комментарий, факсимиле рукописи)

Москва
ИВ РАН
2012

УДК 94(517):243
ББК 86.39(5Мо)
О 66

Рецензент: М. И. Гольман

О 66 Орлова К.В. История захчинского буддийского монастыря (предисловие, перевод, комментарий, факсимиле рукописи). М.: Институт востоковедения РАН. – 2012, 202 с.
ISBN 978-5-89282-468-2

Предлагаемая вниманию читателей ойратская рукопись (ее перевод, комментарий и факсимиле) представляет собой по существу единственный сохранившийся памятник начала XX в. по истории развития буддизма среди западномонгольской, ойратской народности – захчинов. Это сочинение хранится в рукописном отделе Института языка и литературы АН Монголии и не зафиксировано более ни в одном известном каталоге. Его включение в научный оборот, несомненно, должно пополнить прежде неизвестными данными и деталями историю распространения буддизма в Западной Монголии.

УДК 94(517):243
ББК 86.39(5Мо)

ISBN 978-5-89282-468-2
© Орлова К. В., 2012
© Институт востоковедения РАН, 2012

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....4
Перевод.....18
Комментарий.....68
Глоссарий 99
Литература 108
Summary 116
Факсимиле рукописи.....117

ПРЕДИСЛОВИЕ

Богатейшее наследие письменной культуры ойратов сосредоточено в крупнейших хранилищах Монголии и России. Оно содержится в рукописном фонде Институте языка и литературы АН Монголии, Национальной библиотеке и включает свыше 1000 единиц хранения. На территории России ойратские рукописи находятся в Калмыкии (Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН, краеведческом музее им. Н. Н. Пальмова и Национальном архиве Республики Калмыкия), Бурятии (Центре восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН), Тыве (Тувинском институте гуманитарных исследований при Правительстве Республики Тыва, Краеведческом музее имени «66 богатырей»). Самыми большими собраниями обладают Отдел рукописей и документов Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург) и Восточный отдел Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета.

Предлагаемая нами вниманию исследователей рукопись «Золотые четки, основание школы цаннид, называемой “[Преисполненный] пространным и благословенным учением Белого лотоса”, ниспускающего лучи золотого солнца религии“», повествующая об истории одного буддийского монастыря, хранится в Рукописном отделе Института языка и литературы АН Монголии и ни в одном из научных каталогов не зафиксирована [Каталог, 1834; Владимирцов, 1918; Пучковский, 1941; Санскритьяяна, 1972; Сазыкин, 1998; 2001; 2003; Билгуудэй, 1998; Орлова, 2002; Farquhar, 1957; Krueger, 1966; Kiripolska, 1993; Sazykin, 1994; Uspensky, 1999; Annotated Catalogue, 2004].

Изучением рукописи в основном занимались монгольские ученые. Первое упоминание о ней встречается в материалах научной сессии, посвященной 320-летию старокалмыцкой письменности, проходившей в 1968 г. в Калмыцком

научно-исследовательском институте языка, литературы и истории (ныне Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН, г. Элиста). В частности, калмыцкий исследователь А.В. Бадмаев и монгольский ученый С. Лувсанвандан лишь упомянули, что в данном сочинении есть важные сведения о распространении буддизма среди ойратов и о Заяпандите Намкайджамцо [Бадмаев, 1970. С. 97–98; Лувсанвандан, 1970. С. 111]. И только в 1997 г. факсимиле «Алтан эрихэ» с кратким предисловием издано в серии «Центральноазиатские и алтайские исследования» д-ром Д. Кара и д-ром Ж. Цолоо [The History, 1997]. В 2008 г. в серии «Bibliotheca Oiratica» опубликовано факсимиле рукописи с введением, транслитерацией и переложением на современный монгольский язык [Дармаабадраа, 2008]. Статьи, посвященные «Алтан эрихэ», публиковались Б. Батмонхом, Ж. Цолоо, М. Хашимото и Э. Пурэвжавом, К. В. Орловой [Батмонх, 2006; Цолоо, 1964; 2004; Хашимото, Пурэвжав, 2001; Орлова, 2009]. Рассматриваемое сочинение как предмет исследования стало темой магистерской диссертации студентов исторического факультета Кобдоского университета (Монголия) – Б. Батбаяра «Шинжаны захчины туух, соёл судалгаа» (2006, 78 с.), Б. Отгонбаяра «Захчины оюны соёл (XIX зууны эцэс XX зууны эцэн уе)» (2009, 69 с., илл.). На русский и европейские языки «Алтан эрихэ» не переводилась.

«Алтан эрихэ», долгое время хранившаяся в монастыре Тогрогийн хурээ (Манхан сомон Кобдоского аймака Монголии), в 70-х годах XX в. была передана в дар рукописному отделу Института языка и литературы АН Монголии. Археографическое описание рукописи дала научный сотрудник этого Института Г. Гэрэлмаа под рубрикой «История» [Gerelmaa, 2005. С. 212].

В колофоне рукописи говорится:

Ге[лон] Лобсан Джамцо и нирва Лигден сказали: «Напиши о Золотых четках, происхождении школы цаннид, называемой “[Преисполненный] пространным и благословен-

ным учением Белого лотоса». Следуя повелению лам, гелон [по должности] унзат Дхармабхадра окончил писать в новую луну четвертого месяца года белой свиньи (1911), в третий год [правления] Кевту Йосуна, в шестой год от основания школы цаннид, в 555-й год от огня-курицы (1356), когда явился богдо-геген [Дзонхава].

‘ölzötü caγān padmayin nomlol bütēl örgön delger süme kemēkü mčan nid gram čangiyin γarulγa töürbil altan erkin kemēkü öüni dge blobčang rgyamčo: nirba legs ldan nar biči geqsen dēre: blamatani zarliq külēji: dbumzad neretü gelong dharma bhadra ber boqdo blamayin ilteqsen γal takā-ēče tabun juun tabin tabuduγar mčan nid ekeleqsen-ēče juγaduγār kebtü yosuni γutaγār on caγaqcin γaxai jiliyin saga sarān šinedü güyi-cedken bičibei’::

Никаких сведений об авторе или составителе рукописи – Дхармабхадре – выявить не удалось. Но кое-какие ориентиры из колофона можно извлечь. Прежде всего, упоминание о третьем годе правления Кевту Йосуна – последнего маньчжурского императора Сюань-туна, правившего с 1909 по 1911 г., т.е. по 555-й год со времени, относимого к 1356 г., явления (или рождения) Дзонхавы, известного тибетского реформатора буддизма, основателя желтошапочной школы гелукпа. (Большая часть исследователей, правда, приводит другую дату его рождения – 1357 год.)

В истории Монголии год 1911 – значимый: после почти двухвекового владычества маньчжуров здесь произошла национально-освободительная революция и была восстановлена государственность страны [История Монголии, 2007. С. 33]. Сочинение охватывает весь период владычества маньчжуров над Северной Монголией (Халхой) и Джунгарией. Однако упоминаемые события в рукописи представлены кратко и схематично. Вероятно, автор полагал, что недавние факты истории хорошо известны читателю.

В 1691 г. Северная Халха была присоединена к Цинской империи. Административно Халху поделили на наместниче-

ства, одно из которых было учреждено в 1702 г., и центром его стал г. Кобдо. Кобдоское наместничество включало «два аймака дербетов, семь хошунов алтайских урянхов, торгоуты, мингаты, захчины» и т. д. [Горохова, 1980. С. 43]. На территории обитания захчинов и был построен монастырь «Цаган бадма» («Белый лотос»), к сожалению, до настоящего времени не сохранившийся.

До сих пор не появилось целостного исследования об этногенезе и этническом составе захчинов, немногочисленные статьи ограничиваются лишь краткими сведениями [Потанин, 1881; Грумм-Гржимайло, 1926; Цэвээн, 1934; Цолоо, 1964; Гонгор, 1964. С. 51; Birtalan, 1985; Нямбуу, 1992; Очир, Мэнэс, 1993; Цолоо, 2004. С. 33; Орлова, 2009].

Захчины – западно-монгольская этническая группа; в настоящее время они компактно проживают в сомонах Манхан, Муст, Зэрэг, Уйенчи, Алтай Кобдоского аймака (монг. Ховд аймаг) Монголии. В 1918 г. численность захчинов составляла 4,5 тысячи, в 1956 г. – 10,8, в 1979 – 19,5, в 1980-х годах – 23 тысячи, в 2000 г. – 29 тысяч 776 [Майский, 1921. С. 21; Хашимото, Пурэвжав, 2001. С. 176; Хойт, 2008. С. 138]. Интересна этимология слова «захчин». Монгольские исследователи А. Очир и Г. Мэнэс считают, что наименование свое захчины (роль которых может быть сопоставлена с функциями казаков в России) получили «по роду своей деятельности», так как «составляли караульные пограничные войска в Джунгарском ханстве» [Очир, Мэнэс, 1993. С. 269]. По сообщению венгерской исследовательницы А. Бирталан, в 1970-х годах монгольский ученый У. Ринчен (1905–1977) обнаружил в Западной Монголии рукопись «История священных икон трех монастырей захчинов». Из рукописи, датируемой 1869 г., известно, что Галдан Бошогту-хан (1671–1697) обязал джунгарских нойонов поручить части своих подданных (торгоутов и дербетов) с семьями охрану границ ханства. Именно это распоряжение Галдана, относящееся к началу 70-х годов XVII в., послужило началом формирова-

ния пограничных войск [Birtalan, 1985. С. 177–203]. По Г. Н. Потанину, «имя [захчин] происходит от слова “цзаха”, граница» [Потанин, 1881. С. 42]. Согласно Г. Е. Грумм-Гржимайло, цзахачины (захчины. – *К. О.*) – это «нарицательное имя, прилагавшееся у джунгар к тем военным частям, которые составляли гарнизон пограничных постов», и «назначались на охрану государственной границы», расположившись по кордонам [Грумм-Гржимайло, 1926. Т. 2. С. 712; Т. 3. С. 260]. В сочинении «Илэтхэл шастир» также дается объяснение слову «захачин» – «караульное войско». По китайским источникам, они составляли отдельный *оток* (около двух тысяч семейств) во главе с тремя зайсангами. В начале XVIII в. их кочевья располагались на границе Джунгарского ханства и Цинской империи, в районе Улан-Усу [Санчиров, 1990. С. 110].

В монгольском языке слово *захчин* разделяется на корень *зах* – «край, окраина, граница» [Большой словарь, 2001. С. 216] и суффикс *чин*, обозначающий род занятий человека, т.е. «захчин» – это тот, кто несет караульную службу вблизи или у границы, т.е. «пограничник» [Очир, Мэнэс, 1993. С. 270]. Таким образом, род деятельности или занятия части народа со временем стал наименованием этнической группы.

По поводу этнического состава захчинов также существуют различные мнения. По Г. Н. Потанину, захчины состоят «из различных олетских этнических групп», они не причисляют себя ни к торгоутам, ни к халха, хотя территория проживания располагается между их землями [Потанин, 1881. С. 42]. Г. Е. Грумм-Гржимайло считает, что этнический состав захчинов «пестрый, так как для службы на кордоне, как это до последнего времени велось повсеместно в Монголии, выделялись части из различных, как ближайших к границе, так и дальних хошунов» [Грумм-Гржимайло, 1926. С. 262]. Монгольские исследователи Д. Гонгор, Ж. Цэвээн рассматривают захчинов как «ответвление торгоутов», Ж. Цолоо относит их к торгоутам, дербетам и цоросам (хо-

шуты и олеты); так же считает и Х. Нямбуу [Гонгор, 1964. С. 51; Цэвээн, 1934. С. 50; Цолоо, 1964. С. 3–4; Он же, 2004. С. 33; Нямбуу, 1992. С. 118].

Уже в первой половине XVIII в. захчины защищали северо-восточную, восточную и юго-восточную окраины ханства, которое граничило с Халхой, Восточным Туркестаном и землями енисейских киргизов [Очир, Мэнэс, 1993. С. 270]. Внутренняя организация пограничных частей подробно освещена монгольскими учеными А. Очиром и Г. Мэнэсом, Ж. Цолоо. Они сообщают, что к первой половине XVIII в. джунгарскому хану подчинялся один оток захчинов (около 200 семей), охранявший государственную границу. Оток подразделялся на дэчины (сороковки), которые в свою очередь подразделялись на хорины (двадцатки) [Очир, Мэнэс, 1993. С. 271; Цолоо, 2004. С. 15]. До 1911 г. эти подразделения, помимо воинской, несли также хозяйственные и административные повинности. Государственная повинность ограничивалась содержанием пяти (восьми – у А. Очира и Г. Мэнэса) уртонов (содержание подвод и выдача продовольствия) [Грумм-Гржимайло, 1926. С. 263–264]. В период войн и отправки посольств оток брал на себя дополнительные повинности [Очир, Мэнэс, 1993. С. 271].

В 1876–1877 гг. в ходе своего путешествия по Северо-Западной Монголии Г. Н. Потанин насчитал у захчинов четыре войлочных (вероятно, кочевых) монастыря. Дзэргэ хурээ, самый большой, расположен в долине р. Дзэргэ (около 500 лам), Бодунчи хурээ – в долине р. Бодунчи, Тугурик-хурээ – на р. Тугурик и Гуни-хурээ – на р. Уляс [Потанин, 1881, с. 77]. Грумм-Гржимайло описывает только один «княжеский» монастырь, который насчитывал до 200 лам, был крупным собственником «кроме прочего скота – 5000 лошадей и 10 000 баранов» [Грумм-Гржимайло, 1926. С. 261]. Во времена И. Майского в Кобдоском округе у захчинов уже было шесть кочевых монастырей [Майский, 1921. С. 302]. По данным А. Очира, Г. Мэнэса, Ж. Цолоо, в 30-х го-

дах XX в. в Тугругийн хурээ служили 390 лам, в Зэрэгийн эхний хурээ 365 лам, в Цаган бургасын хурээ – 130 [Очир, Мэнэс, 1993. С. 273; Цолоо, 2004. С. 56].

Согласно Грумм-Гржимайло, после покорения Джунгарии Мамад присягнул на верность маньчжурскому императору. За это в благодарность был образован отдельный хошун, управление захчинами было возложено на него, княжеский титул гуна, дарованный ему, стал наследственным для его потомков [Грумм-Гржимайло, 1926. С. 261]. Именно в его правление и был основан монастырь, о котором идет речь в рукописи, – это 1878 г. (л. 116).

Известный монголовед А. Г. Сазыкин отмечает три отличающиеся по источникам и характеру заимствования группы письменных памятников на ойратском «ясном» письме: переложения со старописьменного монгольского языка; переводы Зая-пандиты Намкайджамцо (1599–1662) и его учеников; «переводы тибетских сочинений или версий сочинений, отличных от уже переведенных ранее монгольскими переводчиками» [Сазыкин, 1988. С. 449]. К ним, думаю, можно добавить еще одну группу памятников – составленные или написанные в маньчжурский период. Именно в этот последний (1911) год маньчжурского господства в Монголии и было написано сочинение, полное название которого – «Золотые четки, основание школы цаннид, называемой “[Преисполненный] пространным и благословенным учением Белого лотоса”, ниспускающего лучи золотого солнца религии“» ‘Šajini altan narani gereliyin nilči toqtōnōn ögüülegsen ölzöi caγān badma nomlol bütēl örgön delger sümēn eki töürbil altan erike kemēkü orošiboi’ (далее краткое название – «Алтан эрихэ»).

Текст составляет 170 листов, 25x15 см по 14 строк, написан кистью на белой бумаге черными чернилами, листы 165, 170 пустые [Gerelmaa, 2005. С. 212]. Хронология этого сочинения ведется не только по 60-летнему циклу, но также и по годам правления цинских императоров, в чем сказалось

влияние маньчжурской традиции летописания. «В странах Восточной и Центральной Азии, – писал В.В. Цыбульский, – широкое распространение имеет лунно-солнечно-юпитерный календарь 12-летнего животного цикла, который основывается на трех естественных показателях: месячном обращении Луны вокруг Земли, годичном обращении Земли вокруг Солнца и периоде обращения Юпитера вокруг Солнца. …Юпитер делает свой полный оборот примерно за 12 лет. Разделив “круг Юпитера” на 12 равных частей по 30°, каждой из этих частей дали наименование определенного животного: мышь (крыса), корова (бык, буйвол, вол), тигр (барс), заяц (кролик, кошка), дракон, змея, лошадь (конь), овца (баран, козел), курица (петух), собака (пес), свинья (кабан). Так сложился календарь 12-летнего животного цикла. …Весьма широкое распространение у народов Восточной и Центральной Азии получил календарь 60-летнего цикла. Очевидно, создание этого календаря относится к тому времени, когда астрономам Азии уже были известны семь «блуждающих звезд», т.е. планет, к которым они относили Солнце, Луну, Меркурий, Венеру, Марс, Юпитер и Сатурн». …Таким образом, 60-летний календарь представляет собой хронологическую систему, основанную на астрономических циклах Солнца, Луны, Юпитера и Сатурна» [Цыбульский, 1987. С. 16–19, 20–23, 26; Пубаев,1981. С. 93, 94].

В культуре монголов различаются «четыре пласта календарной системы: календарь годовой, связанный с сезонами хозяйственного года скотовода-кочевника; календарь, представляющий собой так называемый 12-летний животный цикл; 60-летний цикл, существовавший параллельно с 12-летним и включавший его в себя как один из компонентов; наконец, сменивший их в XX в. общеевропейский григорианский календарь» [Жуковская, 1993. С. 189]. Двенадцатилетний животный цикл («малое колесо времени») был заимствован монголами от уйгуров в первые годы существования монгольской империи. Кроме того, годы делились на

твердые (мужские – монг. *эр*) и мягкие (женские – монг. *эм*), чередующиеся друг с другом. «Годы мыши, тигра, дракона, лошади, обезьяны, собаки – всегда мужские (твердые), годы быка, зайца, змеи, овцы, курицы, свиньи – женские (мягкие). …В понятиях “мужской” и “женский” важным является мировоззренческий подтекст и его соотношение с бинарными оппозициями “счастливый – несчастливый”, “удачный – неудачный”, “легкий – тяжелый”… «мужские годы всегда четные, женские – нечетные» [Жуковская, 1993. С. 174, 175].

Шестидесятилетний цикл («большое колесо времени») принят в Монголии в XVI в., в нем наряду со знаком животного «…впервые в паре назван знак элемента (или стихии, монг. *таван махбод*) – дерево (*мод*), огонь (*гал*), земля, (*шороо*), железо (*тумур*), вода (*ус*). Каждая из стихий (элементов) имела и цветовое обозначение: «дерево – синий цвет, огонь – красный, земля – желтый, железо – белый, вода – черный. При характеристике года цвет и стихия были взаимозаменяемы. Один и тот же 1916 год может быть обозначен как год огня – дракона, или год красного дракона. Стихия и цвет охватывали собой два года цикла подряд. Отсюда 1906 год – год красного (огня) коня, а 1907 г. – год красной (огня) овцы» [Жуковская, 1985. С. 174]. Широкому внедрению 60-летнего цикла в культуру монголов способствовало распространение буддизма в стране. Хронологию стали вести по этим циклам, назвав их тибетским термином *рабджун*. С введением летосчисления по рабджунам была принята также нумерация годов по порядку: первый год первого рабджуна и т.д. «В религиозной литературе 12-летний и 60-летний календарные циклы были не просто способом фиксации исторических дат, но и составной частью одной из важнейших концепций тантрийского буддизма – Калачакры (Колеса времени) [Жуковская, 1993. С. 195].

В монгольской историографии счет годов ведется от «недостоверной даты погружения Будды в нирвану, которая была воспринята из тибетских сочинений по хронологии,

определявших ее путем вычисления десяти периодов буддийской эры» [Концевич, 2010. С. 537]. Однако дата ухода в нирвану Будды исследователями и в разных источниках приводится разная. Так, Л. Р. Концевич определяет ее 545 г. до н.э., в Словаре «Буддизм» – 543–544 гг. до н.э., В. П. Андросов – 290 или 483 гг. до н.э.; согласно тибетским источникам, дата определяется 834/835 гг. до н.э. [Концевич, 2010. С. 537; Словарь. Буддизм, 1992. С. 51; Пубаев, 1981. С. 91]. Эта дата – 834/835 гг. до н.э., которой придерживаются крупнейшие тибетские ученые, была принята и утвердилась в тибетской историографии [Пубаев, 1981. С. 92]. В рассматриваемом сочинении погружение в нирвану отнесено к 835 г. до н.э. Соответственно и дальнейшая хронология исходит из этой даты. Автор рукописи «Алтан эрихэ» ведет отсчет от года воды – мыши (черной), как и принято в монгольской традиции, в отличие от тибетской.

Рукопись по содержанию можно условно разделить на две части. В первой части излагается история возникновения и распространения буддизма. Вторая часть посвящена собственно захчинскому монастырю, его закладке и строительству.

К началу XIX в., по мнению авторитетного ученого А. Д. Цендиной, историографическая литература монголов характеризуется тремя основными направлениями. Первое опирается на традиции «Сокровенного сказания» и характерно «эпико-генеалогическим подходом к истории», соответственно связано, прежде всего, с Чингисханом, его жизнью и родом. С распространением буддизма в Монголии в XIII в. появилось второе направление – буддийская историография, для которой характерны «историко-мифологический метод, история религии как тема, сакрализация власти монгольских ханов… как идея и церковь как исполнитель». Наконец, третье, более позднее направление связано с «китайско-маньчжурской летописной традицией …с большим уклоном в генеалогические штудии» [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 29].

Надо сказать, что буддийская историографическая традиция предполагает построение сочинения по принципу от общего к частному, т.е. исторический трактат обычно состоит из двух частей – предыстории и собственно истории.

Сочинение «Алтан эрихэ» выстроено именно так. В первой части автор сочинения, следуя канону, вначале рассказывает о возникновении мира, рождении и деяниях Будды, распространении буддизма в Индии, Тибете и Монголии. Причем эти страны не упоминаются, а называются страной Шамбалой, которую возглавлял тот или иной царь/хан. Вероятно, автор сочинения Дхармабхадра, как и его предшественники, «”помещал” Шамбалу в те страны, где в данный период процветала буддийская религия» [Цендина, 2008. С. 17]. Сплошь и рядом эти части (предыстория и история) неравнозначны: обычно первая – обширная и пространная, вторая – краткая и емкая.

Очень часто в предыстории декларируется приверженность той или иной традиции, что выражается в «мифологизированных устойчивых легендах». Например, в рукописи есть эпизод о восшествии на ханский престол Годана и принятии им буддизма от Сакья-пандиты:

Прошло пять лет, в год желтой собаки (1248) Годан взошел на ханский престол. Пригласив богдо Сакья панчена, умудренного в пяти науках, [Годан повелел] изобрести монгольские буквы.

‘öünēs tabun jil öngöröd šara bečin du godan xān široi du suuji: uxāni tabun ayiladuqči gunga rgyamco boqdo saskya panchen ni zalaji mongol üsüq zokōlgoboi’:: (л. 46–47).

Здесь Годан назван ханом, хотя в действительности он был принцем чингисидом, вторым сыном Угэдэя и братом Гуюка, избранного великим ханом. Все дело в том, что ставка Годана прилегала к районам, граничившим с Тибетом, т.е. находилась на пути продвижения буддизма в Монголию. Он же пригласил Сакья-пандиту Гунгааджалцана, и тот вместе со своим племянником Пагба ламой (по другой версии – с

двумя племянниками) встретился с ним только в 1247 г. Как считает А. Д. Цендина, «такое возвышение Годана историографической традицией есть результат мифологизации процесса распространения буддизма в Монголии» [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 32].

Вторая часть рукописи – это собственно история монастыря, а именно его основание, организация хозяйственной жизни, служба настоятелей, а также роль тех или иных исторических деятелей, донаторов, имевших отношение к его строительству и функционированию. Сам монастырь, вначале располагавшийся в сомоне Уенч, в местности Аршаатын газар, был основан в четвертый год желтого барса (1878 г.) «мудрым *ноеном* Акья (или Аака)»:

В четвертый год желтого барса мудрый ноен Акья основал монастырь [под названием] Благословенный Белый лотос (л. 9).

‘öün-ēce dötöger šara bars jil du mergen noyon āka (ākya) bēr ölzöi caγān padmayin kiyid bayiγuulbai’::

Монастырь был учрежден по повелению Далай-ламы XIII как цаннид монастырь, т.е. обитель, в которой изучались богословские науки: ‘dalai blamaiyin bošoq jarliγār: mcan nid ramdjan ölzöi caγān badmayin nomlol bütēl örgön delger süme kemēkü öüni bayiγuulbai::’. Программа обучения включала пять дисциплин: парамита, мадхьямика, абхидхарма, винайя и сиддханта.

Вначале монастырь был кочевым, несколько раз менял свое местоположение, и только в пятый год лошади [по 60-летнему летосчислению] (1906) состоялась закладка деревянного *сумэ* (л. 135):

‘ene morin jiliyin tabun sarān šinedü čöyiriyin sümēn modo ekelebei::’.

Больше всего автор сочинения говорит о жестком противостоянии красношапочной (*кармапа*) и желтошапочной (*гелукпа*) школ, продолжавшемся несколько лет. Собственно соперничество шло между двумя провинциями – Цзан, опло-

том кармапы, и Уй – гелукпы. Надо сказать, что, как замечает А. Д. Цендина, «обозначение школ по цветам – китайское изобретение», принципиального различия между школами не было, разногласия «касались текстов, которые изучались и почитались в той или иной школе, культов, которые были в них центральными и, конечно, ритуалов» [Цендина, 2002. С. 135]. Кроме того, немаловажное значение имела поддержка (материальная, финансовая и проч.) школ основными тибетскими кланами, благодаря которой школы обретали влияние, силу и популярность среди населения [Цендина, 2002. С. 120, 121].

В борьбу школ, естественно, втягивались и светские правители. Пример такого противостояния и показан в рассматриваемом сочинении. Рассказывается о Гуши-хане (Турубайху 1582–1655), сыне хошутского князя Хани-нойон Хонгора, потомка в 14-м поколении Хабуту-Хасара, младшего брата Чингисхана. Политическая деятельность Гуши-хана началась в 1609 г., когда ему удалось прекратить войну между ойратами и халхами. Далай-лама даровал ему титул *номин-хана* (владыки учения). В 1635 г. к Гуши-хану обратился за помощью Панчен-лама IV (1569–1662), когда чрезмерная активность красношапочников стала угрожать самому существованию желтошапочной школы. В 1638 г. Гуши-хан тайком проник в Лхасу, где встретился с Далай-ламой V (1617–1682) и Панчен-ламой IV, в результате чего был разработан план дальнейших действий [Санчиров, 1990. С. 75–77; Цендина, 2002. С. 141–143; Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 114–119]. В 1640 г. Гуши-хан со своим 40-тысячным войском обрушился на халхаского Цокто-тайджи, адепта кармапы, и разгромил его. Тогда же он разбил и княжество Бэри (Кам). Оттуда он уже направился в Центральный Тибет. Тибетские иерархи в знак благодарности пригласили Гуши-хана в Лхасу занять трон тибетского царя. Этот трон Гуши-хан – последователь желтошапочной школы и его потомки занимали до 1720 г., когда под натиском маньчжуров

вынуждены были покинуть страну. Умер Гуши-хан в 1655 г., но желтошапочники продолжали главенствовать в стране. Были построены новые монастыри, особенно много – в Цзане и Каме, оплотах кармапы – 750 монастырей, в которых обитало до 50 900 монахов [Цендина, 2002, С. 145].

Буддийская церковь всегда играла важную роль в жизни кочевников. Вероятно, не случайно появление рассматриваемого сочинения – «Алтан эрихэ» – именно в начале XX века, насыщенного бурными событиями. На примере локального и, в общем-то, небольшого буддийского монастыря показана роль подобных религиозных учреждений как центров духовной и политической жизни в истории западных монголов.

***

Перевод данного сочинения сделан с факсимиле рукописи, опубликованной в 1997 г. в серии Materials for Central Asiatic and Altaic Studies (№ 12) [The History, 1997]. В квадратных скобках даны дополнения к тексту перевода, в круглых – пояснения.

В описании исторических событий и жизни связанных с ними лиц, автор рукописи не всегда следует четкой хронологии, он вольно ведет рассказ, часто возвращается к уже освещенному им времени, перемежая факты разных эпох. К тому же датировка дается в разном временном ключе – то они привязываются к 60-летнему циклу восточного календаря, то соотносятся с особо значимыми реальными фактами. Это не может не затруднять восприятие и трактовку текста.

Автор выражает глубокую благодарность доктору исторических наук, зам. директора Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН Э. П. Бакаевой и доктору филологических наук, главному научному сотруднику Института языкознания РАН Г. Ц. Пюрбееву за помощь и консультации при написании данной работы.

(**л. 2**) Да пребудет благоденствие! Молюсь вечно с благоговением спасительным высшим трем [драгоценностям][1]. Да привлекут к священному севу всех живых существ[2]. Преклоняю колена перед [теми] *богдо*, оплотами веры, [а также] духовными деятелями до седьмого колена во главе с учителем Шакьямуни[3] и владыкой учения Сайн Сара[4]. Радуясь состоянию и прекрасному лику людей, всегда верую в Манджушри[5], в *гегена* Дзонхаву[6], озаряющего снежный Зуу[7]. Молюсь *бодхисаттве* «Смотрящему милосердными глазами»[8], защитнику, средоточию милосердия всех Победоносных[9] // (**л. 3**) и Победоносному Далай-ламе[10], единственному защитнику бедных. Их *хубилганы* благословляют [нас], просвещают и руководят [нами], владыка Монна Очир Дара сострадает нам, неразумным. [Поэтому обращаемся] с огромной радостью к истинно милосердным владыкам, постоянно молясь и веруя в преемственных лам[11]. От величия *гегена* меркнет свет луны и открывается знание явного и тайного благодаря 60 мелодичным звукам (?) // (**л. 4**) Наделите же [нас] красноречием, внимательностью, пока [нам] благоволит сострадательная Окон-тенгри[12], [вмещающая в себя] океан явного, тайного и бескрайнего знания. Причина посыла благопожелания и молитвы в том, что Данжину Джанрабу Джамцо, пятому *хубилгану* преемственных лам, почитавшему до седьмого колена Церинджоржи, был дарован и титул *бейсе*, великого милостынедателя[13] алтайских захчинов и олетов[14], подданных Кобдо[15].

Так как поручено написать по порядку об уставе великого монастыря с приложением печати, которая хранится у *нирвы* монастыря Раши Паддкар Шаддруб Даржалин, расскажу с небольшими пояснениями о начале деяний монастыря с самых истоков. // (**л. 5**) Из *Винайи*[16]: свершается

[все] благодаря словам царей, свершается благодаря мыслям *тенгриев*, свершается благодаря благопожеланию тех, кто исполняет обеты, благодаря [тем, кто] порождает святые мысли [даже] у самки животного. // (**л. 6**) Так проповедано. Снова проповедано, что подаяние как наивысшее из жертвоприношений исчислимо. Тот, кто превыше людей, *тенгриев*, солнца, в ком высшая гармония, стал царем. Тот, кто превыше водной [стихии], кто превыше луны и звезд в их движении, кто превыше всего, освещаемого солнцем, живых существ, обитающих в верхнем и нижнем [мирах][17], и есть главный Будда [просвещенный] среди говорящих в мире. Вкратце расскажу, будь то благодетельно или грешно, о времени пришествия Будды и восприятия [его] законов высшими среди людей – царями Индии, Тибета, Шамбалы[18] и Монголии и [теми] *богдо*, кто овладел буддизмом и [его] распространял, [о времени], названном благословенным[19]. // (**л. 7**) В начале самой первой *калпы* на небе распустились 1000 золотых цветов, и так как в этой же *калпе* проявились благоприятные знаки для прихода 1000 будд[20], эта *калпа* была [также] названа благословенной. При установлении мира материального и духовного, в самом начале *калпы*, когда время существования жизни человечества достигло восьми *туменов*, появился царь «Многими возведенный»[21]. // (**л. 8**) После этого по закону мира вещественного до царя Ариун идэн[22] – отца учителя Шакьямуни, эпоха царей длилась сто пятьдесят пять тысяч шестьсот сорок девять [лет]; по повелению *шакьев*, царей было один миллион семьдесят четыре тысячи пятьсот пятьдесят восемь. Согласно Гой хэлэмурчи[23] [автора сочинения] «Дэвтэр-онбо», царей было миллион сто двадцать одна тысяча пятьсот четырнадцать. Согласно [сочинению] «Цаган Вайдурья», царей было девятьсот тридцать семь тысяч пятьсот тридцать два. // (**л. 9**) Как бы то ни было, в эпоху тех царей люди от роду относились к пяти видам. Людей, которые уходят в лес во время полное распрей[24], отрекаются от мира, предаются созерцанию и взращивают [в

себе] явное знание, называют отшельниками. Тех, кто не предается созерцанию, поселяется в городе и взращивает [в себе] благие помыслы, называют брахманами. Существует пять* типов [корней]: корень царей, которые господствуют над подданными; корень собственников, начиная с торговцев и *нойонов*; корень рабов [т.е. пахарей], кормящихся за счет земледелия, и корень мясников, которые прерывают жизнь и совершают дурные деяния. // (**л. 10**) Затем есть царь, родившийся из макушки[25], [цари] чакравартины[26], [держащие] четыре *чакры* – золотую, серебряную, медную и железную[27]; [они] стали царями, которые [соответственно] владеют четырьмя материками, тремя материками, двумя материками и одним материком. Когда люди жили четыре *тумена*, [то] из 1000 будд благословенного времени[28] первым явился Будда Орчилонг Эвдэгчи[29]. Когда люди жили три *тумена*, – явился Будда Алтан Чидагчи[30]. Когда люди жили два *тумена*, – явился Будда Герел Сахигчи[31]. Они [эти будды] сделали много полезного для живых существ[32], начиная с 12 подвигов Будды[33]. // (**л. 11**) Когда жизнь в Дзамбутибе[34] стала длиться 100 лет, наш учитель[35] обрел высшую святость в области, преисполненной радости[36]. Пятый Будда в период восьмого *тумена* отдал венец могущества Майдари-избавителю[37]. Ведая временем, наш учитель спустился из области, преисполненной радости, и явился в Дзамбутиб. [Тогда] род четырех братьев царя Ариун идэн из города Хобур Шара Йэкэ Абху // (**л. 12**) стал могущественным и великим родом *шакьев*. [Сын] царя Ариун идэн и его младшей царицы Элби-окин по имени «Подавляющая силой в чреве небесной *тенгри*» проник в правое ребро [матери] 15 числа четвертого месяца года красного коня (915 г. до н.э.). Прошло 10 месяцев, [и] 7 числа нового месяца на исходе зимы того же года красного коня (915 г. до н.э.) явился Святей-

* Здесь ошибочно указаны пять корней (каст) Древней Индии, хотя их было четыре: брахманы, кшатрии, вайшьи и шудры.

ший[38] из правой подмышки матери в парке Лумбини[39] на возвышенном месте, когда при греющем солнце появилась ярчайшая звезда. В это же время открылись врата 500 хранилищ, родились 500 кобылиц, 500 слонов, 500 шакьясских мальчиков. // (**л. 13**). У четырех великих царей четырех сторон [света] было четыре наследных принца, ставших царями – это Дурсуту зурхэн[40], Тодорхой Илагугсан, Китун Маши[41] *гегеи* и Бангсал орчиулугчи[42]. До 29 лет [Будда] радовался, живя в царском дворце, затем шесть тягостных лет провел в созерцании, и в возрасте 36 лет 15 числа четвертого месяца на исходе весны года белой змеи (880 г. до н.э.) обрел буддийское совершенство и стал Буддой. После // (**л. 14**) 49 дней четвертого числа нового шестого монгольского месяца в [городе] Варанаси[43] *тенгрии* возвестили о трех редких высших драгоценностях в мире, [Будда] проповедовал четыре благородные истины[44] пятерым верным друзьям и последователям[45]. Изложив колесо учения и три колесницы[46], по прошествии 12 месяцев на следующий год – [год] черного коня (879 г. до н.э.) на восходе луны у священной ступы Брайбун[47] [Будда] проповедовал многим *йогачарам* во главе с царем Сайн Сара основы Калачакры[48]. После этого прошло 44 года, // (**л. 15**) [когда] неустанно проповедовалось колесо учения, святейшему[49] исполнилось 80 лет и три месяца, он распорядился: «Преданно и неотступно защищайте веру 16 ”вечно пребывающих”»[50]. Они [ученики и последователи] дали клятву выполнить наказ. [После] передачи власти владыке учения великому Герелу Сахигчи, благословенное вероучение существовало 500 лет. Переход в нирвану в середине ночи 15 числа четвертого месяца года красного тигра (835 г. до н.э.), начиная с 12 деяний [Будды], // (**л. 16**) [означал] огромную помощь живым существам. На следующий год красной зайчихи (834 г. до н.э.) великий Герел Сахигчи стал милостынедателем, царем Аджаташатру[51], пятисот *архатов* и шестнадцати «вечно пребывающих» и составил первую [часть][52] из трех собраний религиозных книг[53]. Затем

16 «вечно пребывающих» [задавшись вопросом], каким будет обращение [в веру], явились и принесли пользу вероучению и живым существам. Когда прошло 110 лет, царь Беспечальный[54] стал милостынедателем, // (**л. 17**) 700 *архатов* составили вторую [часть][55] собрания религиозных книг. После ухода Будды в *нирвану* прошло 400 лет, царь Каника[56] стал милостынедателем. 500 *бодхисаттв*, 500 *архатов,* собрав изречения [Будды], составили третью [часть][57] из собрания религиозных книг. Учитель Победоносно пришедший[58] проповедал суть Калачакры.

В год черного коня (819 г. до н.э.) владыка учения царь Сайн Сара явился в Шамбалу, построил *мандалу* Калачакры, составил и огласил комментарий к *тантре*, явил чудо тела *хубилгана* [перерожденца] // (**л. 18**) и ушел в *нирвану*. В год черной овцы (818 г. до н.э.) царь Тенгэри Эрхэту[59] взошел на трон Шамбалы. Затем, в 398-й год [после ухода Будды в нирвану] – в [год] белой обезьяны (437 г. до н.э.) родился учитель Нагарджуна[60]. Ниже, когда вкратце будет поведано о царях Шамбалы, то станет ясно: от царя Сайн Сара до царя благородного[61] Кучуни Хурдуту Ригдан[62] было 32 *номин-хана*, которые проповедовали учение, находясь на престоле.

Время появления и распространения буддийской веры у индийцев, тибетцев и монголов // (**л. 19**) совпало со временем распространения веры в Шамбале. Вообще буддизм существует [в мире] пять тысяч лет и состоит из трех [эпох] и десяти [периодов] по 500 [лет][63]. Так проповедано. В десяти [периодах] заключено пятьсот лет. Первый [период]: ввиду множества тех, кто получил свойства *архата*, [период] называется «Архаты». Второй: ввиду множества тех, кто достиг результата невозвращения из [сансары], [период] называется «О невозвратности [из сансары]»[64]. Третий: ввиду множества тех, кто обрел свойства долголетия, // (**л. 20**) [период] называется «О долголетии». Эти три периода именуются [эпохой] «Плод». Четвертый: ввиду множества тех, кто постиг высшую степень созерцания, [период] называется

«Учение о мудрости». Пятый: ввиду множества тех, кто созерцает, пребывая в покое, называется «Учение о созерцании». Шестой: ввиду множества тех, кто соблюдает нравственные законы, [период] называется «Нравственность». Эти три периода носят название [эпоха] «Свершения». Седьмой: ввиду множества тех, кто внимает истинному учению и размышляет [о нем], // (**л. 21**) [период] называется «Собрание книг о вероучении». Восьмой: ввиду множества тех, кто внимает собраниям сутр, размышляет [о них], называется «*О сутре*». Девятый: ввиду множества тех, кто внимает *винайе* и размышляет [о ней], называется «*О винайе*». Это и есть три [эпохи] – «Наставления». Десятый: ввиду недопустимости лишь [внешних] проявлений [приверженности вере] – [период] называется «О тех, кто держится на внешних проявлениях [веры]». Это и есть те самые десять пятисотлетий. Так проповедовал Ратна Шидхи Будон. // (**л. 22**)

Великий Герел Сахигчи собрал первые изречения [Будды], и в год красной зайчихи (834 г. до н.э.) положил начало [эпохе] «Плод». После этого в Индии до появления наставника Нагарджуны высшие [ламы], предводительствуемые семью вероучителями (букв.: столпами), овладели буддийским учением и высоко подняли [его славу]. Наши учители по повелению Будды передали [доктрину] наивысшему среди [его] последователей Герелу Сахигчи, тот вручил [ее] Ананде[65], тот доверил Санан Дебелту, тот – святому Упагупте, тот – святому Дигнаге[66], тот – святому Нагпе, тот – святому // (**л. 23**) Сайтур Узехую. Эти [семеро] и есть семь столпов вероучения. Так проповедано в *Винайе*. Затем [сказано] в толковании: «Святой Дхидхика передал учение святому Бибхакале, тот – *тойну* Бангдханани, тот – Бодхамитре, тот – [своему] ученику, *гелонгу* Раджабу, тот – Сунашаду, тот – Морин Дуну, тот – Эс Ухугсену, тот передал [вероучение] второму Будде – учителю Нагарджуне. От года белой обезьяны (437 г. до н.э.), когда родился Нагарджуна-наставник, до 204 года // (**л. 24**) –[года] синей обезьяны (233

г. до н.э.) властвовали прежних семь *номин-ханов* Шамбалы. Первым из 25 благородных *номин-ханов*[67] на престол Шамбалы взошел Ригдан Джалпал Рагпа[68], [он] проповедовал основы собрания Калачакры, составил знаменитое сочинение об одной из драгоценностей и стал благородным. С года синей обезьяны (233 г. до н.э.) свыше 41 года он был царем Тибета. До пришествия Будды он был великим милостынедателем для четырех великих индийских царей, будд и *хувараков*, явившихся в одно время. Прошло пять поколений, когда явились царь по имени Ургулугчи из [местности] Пасадал // (**л. 25**) и благородный Лизаджи из [рода] известных *шакьев*. Родился некий *тайджи*, наделенный чертами, не такими, как у других. Усмотрев в этом дурное предзнаменование, его посадили в короб и бросили в реку. [Короб] унесло течением, в Индии несколько земледельцев увидели [его] в устье реки, поймали, вскрыли крышку короба, а находившегося там прекрасного младенца спасли и воспитали. Узнав о деянии отца, [он] не стал возвращаться, и жил долгое время безмятежно, затем вернулся в Тибет. Его увидели несколько пастухов // (**л. 26**) и подивились его прекрасному облику. Четыре человека [по очереди] на своих шеях, как на сиденьях, понесли [его] домой, сделали царем и назвали «Царь, восседающий на шее». Он стал первым тибетским царем[69]. После этого в 256-й год* – год белого дракона (23 г. н.э.) явился святой учитель Дурбэл угей[70]. Нагарджуна и Дурбэл угей проповедовали учение и этим прославились. Эти два наставника буддийского учения широко распространили закон великой колесницы[71], особенно *сутры* и *тантры*. Учитель и ученик прославились как два главных из шести украшений[72] Дзамбутиба. // (**л. 27**) Под руководством многих *богдо* 80 святых во главе с Дило Наропой[73] явились в Индию, широко распространили вероучение, помышляя о

* В тексте сочинения речь идет о первом тибетском царе, который взошел на престол в 233 г. до н.э., поэтому 256-й год белой обезьяны соответствует 23 г. н.э.

пользе веры для живых существ. Так проповедано. После того как родился учитель Дурбэл угей (23 г. н.э.) прошло 234 года.

В год синей собаки (257 г. н.э.) в [возрасте] 27 лет от тибетского царя [по прозванию] Восседающий на престолешее родился царь Бэрхэ Тотори[74]. К этому царю по нисходящему лучу спустился лазуритовый ларец, содержащий сотню молитв, сочинений, // (**л. 28**) *сутру* о 10 благодетелях, *сутру* о схватке божеств, золотой *субурган*[75]. Увидев все это, овладев ими, но не уразумев силу слов духовных сочинений, царь опечалился, во сне [ему] явилось указание, что [их] смысл станет известным через пять поколений. После этого царь и его подданные уверовали и постоянно совершали жертвоприношения. Когда царю исполнилось 120 лет, подданные возрадовались. Тот царь, постигший истинное учение, и был перерожденец Самадха Бхадры[76]. С [года] синей собаки (257 г. н.э.), когда явился Бэрхэ Тотори, прошло 363 года. На пятый год [правления] царя Бэрхэ Тотори в год // (**л. 29**) красной коровы (617) родился царь Шудургу Тулгун[77]. Ко времени, когда [ему] исполнилось восемь лет, на престоле Шамбалы сменилось девять царей, [начиная] от Ригдан Джампал Рагпы. В [год] синей обезьяны (624) на трон Шамбалы взошел царь по имени благородный Маши Илагугсан Далай[78]. Начиная с года, который называется «огонь, небо, океан» (403)[79], в стране Мака[80] распространилось ложное учение. Когда царь Шудургу Тулгун достиг 10-летнего возраста, в год красной собаки (626) [он] взошел на престол и пригласил непальскую Белую Тару[81], [с собой она привезла статую] Малый Зуу[82], [изображения] Акшобхья[83], Очир Майдари. Послал в Индию Тхонми Самбхота[84], который, выбрав способных переводчиков, // (**л. 30**), создал тибетскую письменность. Когда царю исполнилось 20 лет, [он] призвал к себе китайскую Зеленую Тару[85], [с собой она привезла статую] Большого Зуу[86], сутру Белого лотоса, [последователей] великого Шакьямуни. В год желтой свиньи (639) построил

сумэ [в честь] Вечного Зуу. Царь в течение 60 лет покровительствовал вере, ввел для честных людей моральные принципы и 16 духовных правил [т.е. устав для духовенства], казнил людей, повинных [в одном из] 10 черных грехов[87]. Обладавшим 10 добродетелями[88] пролагал путь к спасению, твердо установил правила поведения. На 82-м году жизни, в год желтого пса (698) вместе с двумя ханшами [стал приверженцем] учения великого милосердного [Будды]. // (**л. 31**).

Считая с года желтого пса (698) и далее, вероучение существовало тысячу пятьсот тридцать три года. В год желтого коня (778), когда прошло 80 лет от года желтого пса, на трон взошел [потомок] царя Шудургу Тулгуна в пятом поколении Бэрхэ Шудургу[89]. Когда тому царю исполнилось 13 лет, [он] отправил обладавшего истинным знанием посла, и из Индии пригласил ламу Качен Гучо[90]. По его повелению пригласили [в Тибет] учителя Падмасамбхаву[91]. Поднявшись на гору Давуу, тибетские мироправители дали клятву усмирить *мангусов* и просветить [их] верой. Когда царю исполнился 21 год, в год желтого тигра (811) был сооружен *сумэ* монастыря Самъе[92]. Прошло четыре года. После этого // (**л. 32**) пригласили 12 *гелонов* из общины, лучшие семь человек, получив духовное звание, стали *хувараками*. *Пандита* [Падмасамбхава] и переводчики перевели много книг на тибетский язык. Община монахов намного выросла и распространяла вероучение. В 69 лет в год красного тигра (846) этот царь [Бэрхэ Шудургу] скончался.

После этого [на протяжении] двух поколений на престоле восседал [некий] царь, широко распространявший вероучение. Это и был могущественный владыка, царь Хонгорцог Ширету. Благородный царь Шамбалы Джалка[93] родился в год красного пса (866), когда появился отдел астрологии, определяющий судьбу человека по планетам. В возрасте 12 лет с года огня-курицы (877) // (**л. 33**) царь управлял [страной]. Он прославился как Очирвани[94]-*хубилган*. В это время

трое [по имени] – Га, Зуг, Гунг перевели много сочинений из трех собраний книг[95], построили дворец с китайской крышей в 9 ярусов под названием Гашиндо[96]. Затем тибетские духовные владыки построили 108 хранилищ-*сумэ* и этим прославились. Поднеся по 7 юрт каждому *хувараку*, почитая их [с головы] до ног, рассказали суть всех переведенных книг и кратко изложили [все] на бумаге с пометами переводчиков. // (**л. 34**) [Царь Джалка], начертав надписи на длинном камне, [в то время] когда Китай и Тибет жили в мире и согласии[97]. Скончался в возрасте 36 лет. Царь Шудургу Тулгун вновь взошел на трон[98].

В год желтой коровы (629) [в возрасте] 73 лет скончался царь [по имени] Хонгорцог Ширету, с года белой курицы (841) прошло 211 лет. Это время – начало распространения вероучения в Тибете. В это время царь по имени Укур[99] подавлял вероучение, в Тибете наступил темный [период]. Лхалун Палгье Дорджи[100] убил [Укура]. С года железа-курицы (841) прошел 51 год. В год черной мыши (892) дал о себе знать великий *лама-геген* Тод Анхаарагч. // (**л. 35**) После этого прошло шесть лет, в [год] желтого коня (898) появился великий переводчик Ратнабхадра. Прошло еще 15 лет[*], в [год] черной курицы (1033) начался следующий расцвет [религии], предсказанный всеведущим гегеном Будоном. Прошло еще пять лет, в год желтого тигра (1038) явился учитель Бурум[101], [а с ним наступил] следующий расцвет [религии]. После этого вплоть до года черного коня (1042), когда [в Тибет] явился Атиша[102], в течение 64 лет одиннадцать великих мудрецов прибыли вместе с пятью людьми из Мунх газара[103], тремя из [местности] Цзан[104], двумя из [местности] Нгари[105], и, начиная с Амдо[106], распространяли вероучение. В [местности] Цзан // (**л. 36**) веру возвысили. С [года] желтого тигра (1038) прошло четыре года, в год черного коня (1042) явился [в Тибет] Джу Атиша. Прошло 22

[*] На самом деле прошло 35 лет.

года, в год синего дракона (1064)* явился Бром-*багша*[107]. Затем прошло еще 23 года, закончился год 403-й [называемый] годом «огня, неба, океана»[108].

Когда на трон Шамбалы взошел благородный 12-й царь Аран[109], начался первый год первого *рабджуна*[110] – год красной зайчихи (1027). В тот год из Шамбалы в Индию доставили толкование основ Калачакры. В Тибет явился Потоба[111]. Наступил 407 год, [известный] как «Высшая степень созерцания»[112]. // (**л. 37**) На следующий год (1028) на тибетский язык было переведено [сочинение] «Цагин хурдун ундусу»[113]. После этого в 10-й год – [год] красной коровы (1046) прибыл проповедник по имени Коко Хормовчиту, обменял золото на заклинания *тарни*. Когда [он] предавался глубоким размышлениям об этом, то говорил, что не нужно соблюдать законы *сутр*, нет греха в употреблении *архи*, и тем самым осквернил веру. Тенгри-лама – Истинное знание и Свет[114], взрастив [в себе] великое старание для защиты истинного знания и вероучения, отправил в Индию по очереди переводчика Джабчуна Сенгэ и переводчика Нагчо и изволил пригласить Атишу. Именно этот // (**л. 38**) Тенгри-лама – Истинное знание и Свет стал шестым царем [династии] Роге, начиная с царя по имени Укур. Затем [он] вручил власть своему младшему брату в *Хурэ*, а сам стал *тойном* и получил имя Тенгри-лама – Истинное знание и Свет. После этого, покровительствуя буддийскому вероучению, отправил 21 смышленого юношу в Индию. Среди них наиболее даровитыми и умными оказались два переводчика – Ратнабхадра и Ог Сайн Билиг. Возродив *сумэ* Долингпал в Нгари, [тем самым] весьма увеличив общину *хувараков*, [он] пригласил *пандиту* [Джу Атишу], перевел множество *сутр* и *шастр*. Ратнабхадра // (**л. 39**) стал великим переводчиком и ламой этого *сумэ*. Ради того чтобы [добиться] приезда в Тибет Джу Атиши для проповеди вероучения, царь поплатился жизнью

* В 1064 г. Бром-*багша* скончался.

от *карлукского* царя. Это тот самый царь, который отдал свою жизнь ради учения и прославился как Тенгри-лама – Истинное знание и Свет. Благодаря сиянию истинного совершенства Тенгри-*тойн* стал владыкой веры. Индийские мудрецы пригласили *гегена*, могущественного Атишу, и в год красной зайчихи (1027)* [он] прибыл в Тибет. Сначала его пригласили в Нгари, благодаря Тенгри-*тойну* – Истинное знание и Свет, молились святейшему Джу Атише с великим почитанием и с жертвоприношениями. // (**л. 40**) Ранее [когда] в мрачной стране Снежном Тибете трое *номин-ханов* содействовали распространению буддийского вероучения, в Тибете взошло солнце благоденствия, а с царем по имени Укур вновь наступило темное [время]. Прошло [еще] 70 лет, благодаря милости *гегена*, великого ламы, возродился потухший огонь веры. Прошло [еще] 60 лет, святые учители веры по повелению внука [Укура] широко распространили учение *сутр* и *тантр*. В Тибет по воле нашего злого рока прибыл некий наставник Коко Хормовчиту, // (**л. 41**) и стал проповедовать ложное учение и осквернил веру. Сейчас все молились со слезами [на глазах] о буддийской вере, о ниспослании милости [к ней]. Могущественный Дипанкара-лама[115] составил *шастру* под названием «Лампада на пути *бодхи*»[116]. Это [сочинение] вобрало в себя суть буддийского учения и освободило веру от скверны, согласно ему каждый [человек] может следовать одному из путей *сутр* или *тантр* в зависимости [от того, к какому из] трех [разрядов] людей [он относится]. // (**л. 42**) После того как пригласили Джу Атишу, в год белого дракона (1040) явился *геген* Миларепа[117]. На следующий год – [год] белой змеи (1041) бесценный учитель Бром навестил *гегена* Джу Атишу. *Гегена* Атишу он почитал за сокровище, удостоился [воспринять] все его наставления, наполнить ими себя, словно глубокая ваза,

* Явная ошибка в рукописи, это событие произошло в год черного коня (1042).

и стал его духовным сыном. Когда прошло 14 лет, в год синего коня (1054) *геген* Атиша удостоился отправиться в священное место, преисполненное // (**л. 43**) радости [т.е. скончался]. Прошло три года, Бром-*багша* основал монастырь Ретинг[118]. *Богдо*, последователи веры наставников явились во главе с учениками Бром-*багши* – Потобой, Браггарвой и Пучубой. [Через] три года выявился искусный переводчик Ог. В 15-й год – [год] черной коровы (1073) благодаря своей мудрости Ог основал монастырь Санпу. Прошло четыре года, в год огня-змеи (1077) к Марпе[119] явился Миларепа. // (**л. 44**) Прошло шесть лет, в год черной свиньи (1083) [Миларепа] удалился в пещеру. После еще четырех лет [отшельничества] спаситель Мила стал первым, в ком ясно проявились черты полного совершенства.

После этого начался год огня-зайчихи второго *рабджуна* (1087). Минуло 14 лет, в год черного коня* (1102) явилась великая *дагини* Лаброн[120]. Минуло еще пять лет, в год красной свиньи (1107) явился переводчик Дэнпа, [чтивший] нравственность. Он посетил множество мест, в Индии постиг все поучения из Ганджура[121], впитывая [их] легко, как воду, [его] пригласили в Тибет для проповеди вероучения. // (**л. 45**) По прошествии 29 лет**, в год черного тигра (1122) родился Сакья-*пандита*[122]. После этого минуло [еще] 22 года, в год синей мыши (1144) скончалась *дагини* Лаброн.

В Тибет прибыл *панчен* Качо Шакьяшри[123]. Минуло три года, наступил год огня-зайца четвертого *рабджуна* (1207). На следующий год Сакья-*панчен* принял духовный обет *гелона* у Шакьяшри-*панчена*. Минуло 20 лет, в год желтой мыши (1228) на престол Шамбалы взошел благородный царь Сара Герел. Минуло семь лет, в год синей // (**л. 46**) овцы (1235) родился *хутухта* Ромкун. Минуло восемь лет, в год

* Согласно, Гой-лоцава Шоннупэлу, Эрдэнипэлу, монахиня Лаброн (Маджиг-Лабдон) родилась в год синей овцы (1055) [Гой-лоцава Шоннупэл, 2001. С. 516; Эрдэнипэл, 2006. С. 201].

** В действительности прошло 15 лет.

черной зайчихи (1243)* на трон взошел Чингисхан, ставший владыкой империи. Вообще говорят, что монгольские ханы ведут [свое] происхождение от тибетских царей.

Прошло девять поколений [с тех пор как] на ханшу Элээ[124] снизошел с неба луч, проник в тело, и она понесла. Вскоре появился царевич Бодон[125]. Чингисхан – его потомок в девятом поколении. Его сына звали Угэдэй[126]. Тот хан поклонялся ламе по имени Цалпа. Спустя пять лет, в год желтой обезьяны (1248) на трон взошел хан Годан[127]. // (**л. 47**) Он пригласил *богдо* Гунгаджалцана Сакья-*панчена*, умудренного в пяти науках[128], и повелел изобрести монгольские буквы. Своими дарованиями и магией [Сакья-*панчен*] пристрастил хана к учению, [но] на четвертом году – [год] белой свиньи (1251) в кочевье хана Годана [Сакья-панчен] скончался. Сейчас эта местность называется Ланчжоу Дэвши[129]. После этого на третий год – [год] черной коровы (1253) пригласили племянника Сакья-*панчена*, *хутухту*-ламу[130], защитника живых существ. Когда *хутухта-лама* явил разного рода чудеса, создал множество изображений Сакья-*панчена*, Цецен-хан[131] и прочие, удостоившись посвящения Хэваджра[132] от *хутухты*, стали [его] почитать и одарили 13 тысячами тибетских учеников. [Он], передав власть тибетскому *номин-хану*, [этим поступком] весьма возвысился. В восьмой год – [год] белой обезьяны (1260) // (**л. 48**) Цецен-хан взошел на престол, стал властвовать в своем государстве, почитая святого ламу.

Минуло семь лет, наступил [первый] год пятого *рабджуна* (1267). Через 23 года, в год белого тигра (1290) родился драгоценный *геген* Будон[133]. В пятом году – [году] синего коня (1294) на престол взошел монгольский Ульзейту-хан[134].

Прошло еще 34 года, начался [первый] год шестого *рабджуна* (1327). В следующем году – [году] желтого дра-

* Автор хроники ошибся, Чингисхан взошел на трон в год красного тигра, т.е. в 1206 г.

кона (1328) на трон Шамбалы взошел благородный Кизар Угей-хан. // (**л. 49**) В шестой год – [год] черной курицы (1333) на престол взошел монгольский хан Тогон Темур-хан[135]. Минуло 16 лет, в год желтой коровы (1349) управителем всего Тибета стал Дай Шиди Бодхи[136] – украшение Победоносного. В тот год родился лама Редапа[137]. В восьмой [год] – [год] красной обезьяны (1356) родился лама Догдан Джампал Джамцо. На следующий год – [год] красной курицы (1357) родился Победоносный Дзонхава-*гегеи*. После Атиши прошло 310 лет[*]. В третий год – [год] желтой свиньи (1359) // (**л. 50**) *геген* Дзонхава получил степень *убаши* от Карма Цэнгэл Очира. В четвертый год – [год] черного тигра (1362) *цорджи* Дондуб Ринчен[138] дал посвящение и пожаловал [Дзонхаве] тайное имя Амока Базар. На следующий год [Дзонхава] стал *гецуло*м и получил [имя] Лобсан Ракпа. На следующий год родился *геген* Дарма Ринчен[139]. Будон скончался. В пятый год – [год] желтой обезьяны (1368) Тогон Темур-хан потерял власть и бежал в Монголию. На трон взошел хан Лхонбо[140], первый из [династии] Великая Мин. В шестой год – [год] черной коровы (1373) *богдо* Дзонхава из Амдо отправился [учиться] в высшую школу. // (**л. 51**) На следующий год – [год] тигра (1374) родился Должин Рагпа Джалцан. Во втором году – [году] красного дракона (1376) *богдо* Дзонхава стал первым, кто начал толковать буддийское учение [букв. повернул колесо веры]. В четвертом [году] – [году] желтой овцы (1379) родился Цамъян *цорджи*[141]. В седьмом году – [году] синей коровы (1385) родился *геген* Кароб-*цорджи*.

Прошел [год] тигра, наступил [первый год] седьмого *рабджуна* (1387). На пятый год – [год] белой овцы (1391) родился *геген* Победоносный Гедун Дуб[142]. В следующем году – [году] обезьяны (1392) *богдо*-ламе[143] явилось [виде-

[*] Автор хроники ошибается: со дня кончины Атиши (1054) до рождения Дзонхавы (1357) прошло 303 года.

ние] *гегена* Манджушри[144] // (**л. 52**) и в сопровождении своих восьми учеников [он] добрался до [местности] Олка[145]. На следующий год [он] восстановил статую Будды Грядущего Майдари в [местности] Жинжин. В [местности] Гья Согпу [Дзонхава] узрел [лик] Ямантаки[146]. В третьем году – [году] синей свиньи (1395) *богдо*-лама и Лхобра Робчен встретились. На следующий год Дарма Ринчен уверовал в *богдо*-ламу. В восьмой [год] – [год] черной овцы (1403) на трон взошел хан Йунло[147] из [династии] Великая Мин. Прошло четыре года, в год красной свиньи (1407) *цорджи* Кароб преклонил колена перед *богдо*-ламой [Дзонхавой]. В третий год – [год] желтой коровы (1409) [Дзонхава] устроил великое лхасское благопожелание[148], // (**л. 53**), произнес большое благопожелание всем живым существам и построил на горе монастырь Галдан[149]. Минуло семь лет, в год красной обезьяны (1416) Цамьян-*цорджи* построил величественный монастырь Брайбун[150]. В четвертом году – [году] желтой свиньи (1419) построили монастырь Сэра Тэгчилин[151]. Родился великий Кунга Донруб[152]. Владыке учения трех сторон *богдо* Дзонхаве, называемом Алтан Унцуулаг, исполнилось 63 года, [считая] от года красной курицы (1357) до года желтой свиньи (1419), [он] оказал большую поддержку вероучению. Вообще // (л**. 54**) *богдо*-лама [Дзонхава] явился, когда законы буддийского вероучения, повеления наставников, разъясненные великим Атишей, уже существовали 350 лет, когда могущественное вероучение стало господствующим. От 50 стихотворных строк из карики[153] до тайного собрания первый основатель царской династии не был знаком с тремя собраниями религиозных книг, законы религии распространил, и проповедовал [буддийское] учение, очищая [его] от грязи и ошибок. Очищая от грязи науку прилежного постижения трех учений[154], вплоть до обретения святости, сопровождая [это] жертвоприношение воды благословением, религия Могущественного[155] открывает врата [букв. хороший закон] для совершенного и полного погружения [в вероучение] на всем

пространстве [сансары]. // (**л. 55**) Соблюдающий учение у горы Буянту, сочетающий *сутры* и *тантры* подобен золоту чистой пробы, и есть истинный столп вероучения. Как и положено, пришествие Второго Победоносного[156] сказалось [всюду] до самых краев моря и осветило мир, словно лучи солнца. Так как это вероучение за 1000 лет распространилось в чистоте, двум владыкам поднесли диадему из золота и драгоценностей. Когда *гегену* было 63 года, на 25-й день 10-го месяца года желтой свиньи (1419) свет [его] сокровенного присутствия стал явным. Взрастив в теле совершенное блаженство, [Дзонхава] стал *бодхисаттвой* по имени «Сердце Манджушри»[157] и отправился к Майдари – в область, преисполненную радости [т.е. скончался]. // (**л. 56**) В помыслах о пользе живым существам и вере, благодаря перерождению, *хубилган* [Дзонхавы] возвестил о том, что в мире есть множество величайших деяний.

В тот год на [золотой] трон [монастыря Галдан] взошел *богдо* Джалцаб. В девятый [год] – [год] красной овцы (1427) учение проповедовал царь Ригдампа. Прошло 100 лет. На престол Шамбалы взошел благородный царь по имени Покровитель Земли, и многое разъяснил в учении. Так проповедано. На следующий год учение проповедовал благородный царь Сакья Ог. В четвертый год – [год] белой свиньи (1431) на [золотой] трон [монастыря Галдан] взошел *богдо* Кароб. В третий год – [год] черной коровы (1433) *богдо* Билиг Арслан основал тантрийский монастырь. // (**л. 57**) В седьмой год – [год] желтой овцы (1439) на престол [монастыря] взошел Галдан Лока Легпа Джалцан.

Минуло восемь лет, начался [первый] год восьмого *рабджуна* (1447). В этот год Гедун Дуб построил монастырь Дашилхунбо[158]. В шестой год – [год] черной обезьяны (1452) на царский трон по праву взошел каракитаец* Банчок. В 23-й

* Имеется в виду принадлежность к народу, жившему в северной части Китая – Кара-Китае.

год – [год] синего коня (1474) Гунга Донруб построил *дацан* высшей *тантры*. В тот год Гедун Дуб скончался. В третий год – [год] красной обезьяны (1476) родился святейший Всеведущий Гедун Джамцо[159]. // (**л. 58**) После этого в 30-й год – [год] синей коровы (1505) родился Победоносный Лубсан Донруб[160].

Прошел год красного тигра, наступил год красной зайчихи девятого *рабджуна* (1507). В 11-й год [после наступления девятого рабджуна] красной коровы (1517) на престол монастыря Брайбун взошел Гедун Джамцо. На следующий год Гедун Джамцо возглавил великое лхасское благопожелание. Спустя 10 лет, в год желтой мыши (1528) проповедовал учение благородный царь Цог Тедгугчи, взошедший на престол Шамбалы. В 16-й год – [год] черной зайчихи (1543) родился Победоносный Буяни Далай[161]. // (**л. 59**)

Прошло 24 года, начался год десятого *рабджуна* (1567). В четвертый год – [год] белого коня (1570) родился *панчен* Лобсан Чойджи Джалцан[162]. На восьмой год [после рождения *панчена* Лобсана Чойджи Джалцана] красной коровы (1577) Алтан-хан[163] пригласил в Монголию Победоносного *богдо* Буяни Далая. Победоносный Буяни Далай проповедовал учение Алтан-хану, вновь утвердил в Монголии законы желтой веры[164], и молва об этом разнеслась повсеместно. Многие подданные во главе с Алтан-ханом собрались на месте учения, младший брат хана – *хунтайджи*, – поднявшись с трона, торжественно сказал:

Слушайте все, внимайте хорошенько повелению двух – Святейшего Далай-ламы и владыки Алтан-хана, учителя и ученика. // (**л. 60**) Так как сегодня и далее говорящие по-монгольски приняли веру владыки Дзонхавы у горы Буянту, старайтесь оберегать вероучение, соблюдайте три раза в месяц пост, старайтесь совершать 10 благодеяний, избавляйтесь от пороков, которые сопровождают 10 черных грехов, веруйте в три драгоценности, почитайте учителя Будду, *богдо*-ламу, *сутру* «Найман мингату»[165], желтошапочных *хува-*

раков. Приносите жертвы духам-хранителям, шестирукой и мудрой [букв. «истинное знание»] Махакале[166]. Если же совершите жертвоприношение шаманке, *онгону*, будете произносить шаманские заклинания, а также выражать почтение красношапочникам, то [затем] скот и дом надо обкурить зеленым пометом, а *онгоны* сжечь.

Так изрек. // (**л. 61**) После этого в Монголии началась пора желтой веры. На небе появились знамения – [раздалось] чудесное щебетание птиц, пролился дождь из цветов, раскинулась сияющая радуга. После того как появились эти удивительные знамения, началось истинное распространение веры в Монголии. На следующий год, [в год] желтого тигра (1578) *богдо* Буяни Далай и Алтан-хан, учитель и ученик, удостоили своим посещением монастырь Сэра Тэгчилин. На следующий год (1579) Алтан-хан основал монастырь Панчен Чойхорлин. В четвертом году – [году] черного коня (1582) родился Гуши Данжин *номин-хан*[167]. В седьмой год // (**л. 62**) [год] желтой мыши (1588) скончался Победоносный Буяни Далай-лама. На следующий год – [год] желтой коровы (1589) к Алтан-хану в Хухэ-хото[168] явился Победоносный Эрдэмийн Далай[169]. В седьмой год – [год] синего коня (1594) Данжин *номин-хан* разгромил Цаган Тулгуту из Бэра. В восьмой год – [год] черного тигра (1602) родился Очир Дара Гунчок Ярпел. На следующий год Победоносный Эрдэмийн Далай-лама удостоил своим посещением Мунх Зуу[170]. На [следующий] год синего дракона (1604) Победоносный Эрдэмийн Далай-лама с другими ламами возглавил великое лхасское богослужение с наилучшими благопожеланиями.

В тот год *гегену-хутухте*[171] из ойратского кочевья исполнилось // (**л. 63**) шесть лет. В третий год – [год] красного коня (1606) Данжин *номин-хан* установил мир и согласие между ойратами и халхами. Гуши удостоился титула *номин-хана*. В седьмом году – [году] черной мыши (1612) основал в Гумбуме[172] *цаннид дацан*. На следующий год *панчен-богдо* возглавил *хурал*. В четвертом году – [году] красного дракона

(1616) Победоносный Эрдэмийн Далай-лама скончался. На следующий год (1617) родился пятый Далай-лама Лобсан Джамцо-*геген*[173]. В тот год джунгарский *хутухта-геген* прибыл в Тибет // (**л. 64**) и обосновался в величественном монастыре Брайбун. С пятого года – [года] белой курицы (1621) начался период «Нравственность».

Прошло шесть лет, наступил год красной зайчихи десятого *рабджуна* (1627)[*]. В тот год благородный Арслан-хан[174] взошел на престол Шамбалы. В 11-й год – [год] красной коровы (1637) Гуши-хан, подавив халхасского Цогту[175], отправился в Мунх Зуу. После разгрома *дзасаком* Линдэном[176] шести монгольских аймаков, многие оставшиеся [в живых] люди ушли к халхам. Между нойонами начались междоусобные распри. Цогту изгнали из Халхи, [он] прибыл в Кукунор к туметскому Холочи[177]. // (**л. 65**) В тот же год [Гуши-хан] добрался до местности Цзан Могху, совершил поклонение двум *богдо*[178], почтил и уважил *хувараков* и *шабинаров*, [а также] изволил принять от святейшего пятого Далай-ламы почетный титул – *номин-хана*, хранителя веры. // (**л. 66**) На обратном пути [он] заночевал в монастыре Галдан. Хотя той ночью был 27-й день старой [луны], – от маленького камня отчетливо исходило сияние, словно это был свет луны. Все говорили, что это знамение означает, что [Гуши-хан] будет полезен вероучению. И это удивительно. На следующий год – [год] желтого тигра (1638) от *панчен-богдо* и святейшего Далай-ламы [он] принял обет *гелона*. В тот год по повелению трех их святейшеств[179] для распространения веры желтого [толка] среди всех монголоязычных [народов], особенно среди семи *хошунов* и четырех *ойратов*[180], ойратский *хутухта-геген* из Тибета прибыл в ойратское кочевье[181]. // (**л. 67**) На следующий год желтой зайчихи (1639 г.) хан Бэра из местности Кам отправил послание Цанпа-хану[182] из местности Цзан:

[*] Ошибка в тексте – на самом деле 11-го *рабджуна*.

До года дракона (1640) мы завершим свои дела в собственном кочевье, а в год дракона, посетив статую Будды, три монастыря желтошапочной [школы] уничтожим, будем поклоняться одной из оставшихся [вер] – *банди* или *шаману*.

Услышав сказанное, великий *депа* Соднам Рабтан отправил послание кукунорскому Гуши-хану. За пять месяцев Гуши-хан // (**л. 68**) с огромным войском отправился в сторону Кама и разгромил войско хана Бэра, освободил находившихся в тюрьмах многих лам красношапочной и желтошапочной [школ] и отправил каждого в его края. Какие-то неизвестные [люди] разрушили монастыри красношапочников; как говорят, не правы были и спасавшие и убивавшие. Так говорили. Это произошло в год белого дракона (1640). После этого [Гуши-хан] отправился в местность Цзан. Во второй месяц года белой змеи (1641) [он] окружил огромным своим войском дворец Цанпа-хана, захватил самого хана и его чиновников и заключил в тюрьму. // (**л. 69**) Гуши-хан вместе со своими чиновниками обосновался в дворце Цанпа-хана. Военной хитростью, заманивая, подчинил своей власти всех тибетцев. За силу и мужество [Гуши-хана] индийский царь Ракшан, непальский царь Ямбу и хан трех аймаков Нгари, преклонив колена, с почтением поднесли [ему] подарки. Так сказано в истории Далай-ламы. Поэтому, когда наступил год черного коня (1642), Гуши-хан исполнил задуманное пятым Далай-ламой и *панченом-богдо* и пригласил во дворец хана Цанпа. *Панчену* поднес [в дар] всю местность Цзан, // (**л. 70**) *шабинарам* Далай-ламы подарил 13 *туменов аймаков* остальной [части] Тибета и тем возвысил учителя и ученика до самых пределов *сансары*. Так и было предсказано: некий хан, *хубилган* Очирвани скоро установит в тибетской стране благоденствие. На следующий год – [год] черной овцы (1643) Гуши *номин-хан* ввел законы Монголии и свод тибетского законодательства. На следующий год – [год] синей обезьяны (1644) хан Северного Китая Луучи[183] захватил власть. // (**л. 71**) В тот год Гуши-хан разгромил хана Бэра. В

год дракона (1652) монгольский хан *зурчидов*[184] по имени Нургачин Уг захватил власть над всеми землями с 10 тысячами городов Монголии и Северного Китая, за исключением [земель] халхов и ойратов. *Панчен* и Далай-лама посовещались и сказали:

Посмотрим, станет ли [он] милостынедателем для нашего вероучения.

Послали Цецен-*цорджи* письмо, и когда получили ответ, то очень обрадовались ответу. В тот год прибыли послы Цаган-лама[185] и писец Алтан. // (**л. 72**). Учитель и ученик поднесли *богдо* в монастыре Цзана тысячи и тысячи *ланов* серебра, много дорогих вещей, шелка, шелковых тканей и прочего, великое множество павлинов, в обилии чая и скота и вернулись. На следующий год – [год] синей курицы (1645) основали дворец в Потале. Хан Северного Китая занял престол хана *зурчидов* и присвоил власть маньчжурского владыки Ундур *богдо*-хана[186]. В четвертый год – [год] желтой коровы (1649) Цецен-*хунтайджи*[187] стал милостынедателем. // (**л. 73**) Мудрейший *геген* Цанпо Донгруб Джамцо основал золотой монастырь Галдан Дамчойлин. Во второй год – [год] белой зайчихи (1651) ойратский *хутухта-геген* прибыл в Тибет[188], поднес монастырям желтошапочной и красношапочной школ, прежде всего [монастырям] Галдан, Брайбун, Сэра, огромное количество чая и монет, стал милостынедателем [монастыря] Брайбун с золотой крышей. [Он] пригласил на церемонию благословения Далай-ламу. Многим участникам богослужения, [тем] кто слушал молитву, поднесли в дар 5 *туменов ланов* [серебра] и говорили, что [они стали] богаты, подобно юношам, прослушавшим учение, и все // (**л. 74**) удивились. Отправившись к Раши Лхун Пуду из Цзана, поднесли огромное количество еды, монет, а *панчену-богдо* Лобсан Чойджи Джалцану[189] – четки из жемчуга, белый шелк, одно зеркало и прочее, а также 20 500 *ланов серебра*. *Богдо*-лама произнес благопожелание:

Взрастив святые мысли рядом с могущественным [Буддой], согласно благопожеланию, да уверую я в истинные взгляды и постигну явственно сущность пустоты. Пусть так поступает *богдо*! // (**л. 75**) И далее сказал: Обдумайте суть этих великих и удивительных деяний.

В тот же год зайчихи (1651) Чойджи Легпа Джамцо основал в Гумбуме факультет [для изучения] *тантры*. На следующий год – [в год] черного дракона (1652) Далай-ламу пригласили в Пекин[190]. Снова *хутухта-гегген* удостоил [своим] посещением ойратов. В тот год владыка Эйе-бэр Дзасагчи - хан[191] пригласил Далай-ламу в свой дворец, выказал огромное почитание буддийской религии вообще, // (**л. 76**) а желтой веры особенно, и поднес Далай-ламе золотую печать. Оповестив [об этом людей] по всем сторонам восходящего солнца, [Далай-лама V] стал владыкой веры в Дзамбутибе. Это удивительная и несравненная история о том, как [Далай-лама] стал милостынедателем веры и владыкой учения одновременно. В 10-м месяце года черной змеи (1653) Далай-лама вернулся в Тибет. На следующий год – [год] синего коня (1654) по повелению владыки-хана *дархана-цорджи* Цанпа-*гавджу*, Дорги *амбаня*, Шучжи Дорги *амбаня*, Манги-*заргучи* и прочих послали к [Гуши-хану], возвели [его] в сан и произнесли [Гуши-хану] несравненный *магтал*. // (**л. 77**) Гуши-хан 12 лет занимал тибетский престол *номин-хана*, охраняя религию и государство согласно [буддийскому] учению. Завершив свои дела, [он] в тот же год (1654), в 12-й лунный месяц седьмого числа скончался. Вслед за ним скончался святейший Далай-лама. На вершине [горы] просочилась влага, [что было] благоприятным знаком. На следующий год старший *тайджи* (наследный принц) Данжин Даян[192] взошел на царский трон Тибета. На восьмой год [после смерти Гуши-хана] – [год] черного тигра (1662) *панчену* Чойджи-*богдо*[193] исполнилось 93 года. // (**л. 78**) 13 числа третьего месяца [он] погрузился в *нирвану*[194]. Ойратскому *хутухте-гегену*[195] исполнилось 64 года. [Он] скончался два-

дцать второго числа восьмого месяца [в местности] Хачир. Владыка Эйе-бэр Дзасагчи-хан также достиг неба [тоже скончался]. В том же году на престол взошел Энх Амугуланг-хан[196]. На следующий год – [год] черной зайчихи (1663) в [местности] Тобчиял родился *панчен* Лобсан Еши[197]. В следующем году синего дракона (1664) в Тибете объявился *хубилган* джунгарского *хутухты-гегена*. На пятый год – [год] желтой обезьяны (1668) // (**л. 79**) Даян-хан скончался. В тот год Всеведущий Цамъян Кудпа пришел в Брайбун Чойрам. На четвертый год – [год] белой свиньи (1671) на престол взошел Данжин Далай-хан[198]. В восьмом году – [году] желтого коня (1678) Очирдара Принлай Лхонруб отправился в Тибет. На следующий год – [год] желтой овцы (1679) на престол Тибета взошел великий *депа* Бодха Сара. В четвертом году – [году] черного пса (1682) пятый Далай-лама скончался. На следующий год – [год] черной свиньи (1683) родился Далай-лама Цанъян Джамцо[199]. В четвертый // (**л. 80**) год – [год] красного тигра (1686) родился лама Падкар Джимба. В тот год Галдан-ширету Лорой Джамцо[200] в местности Курун Бэлчир собрал вместе халхаского Джебзун Дамбу, ойратских и халхаских *нойонов*, послов владыки хана, огласил повеление хана и установил мир и согласие между халхами и ойратами.

Начался год красной зайчихи 12-го *рабджуна* (1687). В тот год Энх Амугулан-хан пригласил в Пекин Галдан-ширету Лорой Джамцо. В 13-й год* – [год] желтой // (**л. 81**) зайчихи (1699) Минрол *номин-хан* Принлай Лхонруб скончался. На третий год – [год] белой змеи (1701) Донъед Джамцо был поднят на золотой престол Галдана[201]. В тот год четыре аймака Халхи[202] попали под власть маньчжурского хана. С прошедшего года желтого дракона (1688) из-за войны ойратского Бошогту-[хана][203] многим халхам причинили страдания, разрушили *хурулы* и монастыри, *богдо* Джебзун

* 60-летнего цикла.

Дамба обратился в бегство и укрылся у маньчжурского хана. [Тот] выставил 40-тысячное войско // (**л. 82**) и прогнал Бошогту-[хана] из местности Шара Мурэн[204]. Это стало причиной вступления халхов [в войну][205]. На следующий год – [год] черного коня (1702) племянник Бошогту-хана Цеван Рабдан-*тайджи*[206] стал ханом ойратов. Было три [монастыря] – Агпа, Ламрим и Годан дацан, построенные Бошогту-[ханом]. Из-за войны помыслы [*шабинаров*] осквернились, из 5000 *шабинаров* 3500 были выведены из дацана, а [остальных] 1500 добродетельных *шабинаро*в оставили. // (**л. 83**) Дацан Годан стал монастырем Дулва. Третий монастырь стал главным в обучении нравственного закона, а монастырь Дулва Ламрим оставили [как есть]. Когда почитается сонм *хувараков* [как во времена] тибетского Хонгорцог Ширету-хана, то община *хувараков* намного увеличивается, а [когда] х*увараки* преисполнены нравственной чистоты, мудрости и дарований, то [их численность] возрастает до нескольких десятков тысяч. После этого ханскую власть захватил *тайджи* Галдан Церен[207] и основал два новых монастыря – *цаннид-дацан* и *джудба-дацан*, // (**л. 84**) как и прежде покровительствовал им и приносил жертвы. Все трое его сыновей – Ака Цеван Намджил Дорджи, лама Даржай и Давачи [Цеван Даши][208] – стали ханами. Поскольку хан следующего поколения не покровительствовал вере, как повелось издавна – у хана власти не было. В седьмой год – [год] желтой мыши (1708) родился Галсан Джамцо Далай-лама[209]. В третий год – [год] желтого // (**л. 85**) тигра (1758)* основан [монастырь] Лавран Даши Джал. В седьмой год – [год] красной курицы (1717) родился Цанья Ролби Дорджи. В седьмой год – [год] зайчихи (1723) на престол взошел царь Найралту Тов[210]. В пятый год – [год] красной овцы (1727) благородный царь Тейн Даругчи взошел на трон Шамбалы и стал преподавать

* Монастырь основан в 1709 г. [Словарь. Буддизм, 1992. С. 157; Цыбиков, 1981, т. 1. С. 50].

учение. В десятый год – [год] красного дракона (1736) на престол взошел хан Тэнгэри Тэдгугчи[211]. Наступил четвертый год – [год] желтой овцы (1739). // (**л. 86**) В наступившем третьем году – [году] желтого коня (1738)* родился *панчен* Балдан Еши[212].

Прошло 9 лет, наступил год красной зайчихи 13-го *рабджуна* (1747). В восьмой [год] синего пса (1754) Тэнгэри Тэдгугчи в возрасте 19 лет отправился к *захчинам* и удостоил Мамада[213] титула *гун*. В пятый год – [год] желтого тигра (1758) явился святейший Далай-лама Джампал Джамцо[214]. В пятый год – [год] черного коня (1762) преемственному ойратскому ламе Цулгрим Ринчину исполнилось 57 лет, // (**л. 87**) захчинский *гун* Джалцан[215] стал милостынедателем, основал монастырь под названием «Дважды блаженный и благословенный». В 12-й год – [год] черной змеи (1773) в [местности] Уенч [Джалцан] построил *сумэ* красношапочной [школы]. В шестой год – [год] желтого пса (1778) *дацан* разделился на два [*дацана*]. После этого в 11-й год – [год] желтой обезьяны (1788) преемственный лама [*дацана*] в возрасте 83 лет скончался. В 9-й год – [год] красного дракона (1796) на престол взошел хан Сайншиялту Иргэлту[216].

В 12-м году начался год красной зайчихи 14-го *рабджуна* (1807). // (**л. 88**) На пятый год [после 14-го рабджуна] – [год] белой овцы (1811) родился третий *хубилган* преемственного ламы *тойн* Цултим Няма[217]. В 11-й год – [год] белой змеи (1821) на престол взошел хан Торо Герелту[218]. В 7-й год – [год] красной свиньи (1827) благородный Йэхэ Хучуту взошел на престол Шамбалы и стал преподавать учение. В 10-й [год] – [год] красной обезьяны (1836) родился Цзанцземинг*ун* Минъюр Дорджи. В 10-й год – [год] синей змеи (1845) родился *бейсе* Цериндорджи. В седьмой год – [год] белой свиньи (1851) на престол взошел царь Тугемел Элбэгту. // (**л.**

* Балдан Еши родился в 1737 г. В рукописи приводимые даты не всегда соответствуют установленной научной датировке.

89) Во второй год – [год] черной мыши (1852) *тойн* лама скончался. На следующий год – [год] черной коровы (1853) родился четвертый *хубилган* Нгаван Лубсан Джампал. В 10-й год черного пса (1862) на престол взошел царь Буруту Дзасагчи.

Прошло пять лет, наступил год красной зайчихи 15-го *рабджуна* (1867). В седьмой год – [год] черной курицы (1873) четвертый лама [т.е. *хубилган* Нгаван Лубсан Джампал] скончался. В третий год дерева-свиньи (1875) на престол взошел царь Бадаргулту Торо[219]. Родился святейший и океан веры могущественных Далай-лама[220]. // (**л. 90**) Также родился пятый *хубилган* преемственного ламы – Последователь вероучения и Океан всеведения. В 4-й год – [год] желтого тигра (1878) мудрый *нойон* Ака (Акья) основал монастырь [под названием] «Благословенный Белый лотос». В третий год – [год] дракона (1880) Ака-*нойон* скончался [букв. вознесся на небо]. В 4-й год – [год] черной овцы (1883) Цериндорджи получил титул *гуна*. В 15-й год – [год] красной курицы (1897) родился Гомбо Очир-*тайджи*. В 8-й год – [год] синего дракона (1904) святейший Далай-лама удостоил [своим] посещением Монголию[221]. В третий год – [год] красного коня (1906) // (**л. 91**) преемственный лама наставлял [в учении]. *Бейсе*-нойон, Да Самбу в мире и согласии встретились. По повелению Далай-ламы основан *цаннид дацан* под названием «Большой монастырь “Постижение учения Благословенного Белого лотоса”». В третий год – [год] желтой обезьяны (1908) царь Бадарагулту Торо скончался. В тот год Далай-лама прибыл в Пекин. На следующий год – [год] желтой курицы (1909) на престол взошел царь Кевту Йосун[222]. Сказано, что ныне в третий год – [год] белой свиньи (1911) [правления] Кевту Йосуна полностью составлено [это сочинение]. // (**л. 92**) Хотя существует множество удивительных учений – Источник благоденствия и пользы, высшее буддийское вероучение, единое сокровище трех связанных [воедино] стран (Индии, Тибета, Монголии), сущ-

ность вероучения высших *богдо*, овладевших [им], летосчисление в вероучении – [я] коротко и ясно поведал историю, [начиная] от первых царей, от времени сотворения мира вещественного и прихода Будды Орчилонг Эвдэгчи до сего дня. Следуя за Жамьяном Одпа и Данжином, [я] вкратце написал прежнюю историю. // (**л. 93**) Когда живые существа смотрят [на мир] широко открытыми разумными глазами, то [они подобны] чистому зерцалу. Распространяя повсеместно вероучение Могущественного, благодаря [его] усердию и благодеяниям, все живые существа обретают истинное, высочайшее и несомненное благо. Да укрепится светлая жизнь высших живых существ, и да возрадуются [они] от благоденствия! От родившегося и благополучно отошедшего[223] Будды минуло 2827 [лет], с открытого явления Будды минуло 2493 [года], // (**л. 94**) с проповеди сути Калачакры минуло 2735 [лет], с погружения в *нирвану* [Будды] минуло 2743 [года], с составления собрания *тантр* благородным царем Алдаром минуло 2138 [лет], с прихода неверного учения в страну Мака[224] прошло 1238 [лет], // (**л. 95**) с начала астрологии, которая пошла от царя Джалка, минуло 1108 [лет], с первого года [первого] *рабджуна* минуло 885 [лет], с десятого периода в пятисотлетии минуло 247 [лет], со [времени], когда монгольский Алтан-хан пригласил Далай-ламу Соднам Джамцо, и в Монголии началось распространение желтой веры, минуло 395 [лет], // (**л. 96**) с повеления пятого Далай-ламы, [когда] *хутухта-геген* начал распространять веру желтого [толка] среди ойратов минуло 334 [года].

Сейчас наступил 45-й год – [год] белой свиньи 15-го *рабджуна* (1911). Благородный царь Йеке Хучуни взошел на трон Шамбалы и стал преподавать учение. Ему было 85 лет. Когда ему было 15 лет, // (**л. 97**) царь Шамбалы [уже] 100 лет пребывал на престоле и проповедовал учение. Все цари пребывали на престоле Шамбалы по 100 лет, [начиная от] Кумуни Арсланга – 100 лет, Йэхэ Эрхэту – 100 лет, Хидзар Угей Илагугсан – 100 лет и так до 25-го благородного царя

по имени Хучуни Хурдуту, [который тоже царствовал] 100 лет. Как предрекали Будон-*панчен* и прочие, когда царю Хучуни Хурдуту исполнится 50 лет, в Индию придут войска. [Когда] благодаря [своему] милосердию Хучуни Хурдуту // (**л. 98**) будет 97 лет, в Индию придут войска. Согласно [сочинению] «Цаган Вайдурья», в Индию придут войска, когда Кучуни Хурдуту будет 93 года. Как бы то ни было, буддийское вероучение восстановилось на четырех окраинах, в которых были подавлены противники Индии, – в стране, богатой скотом; в стране с неприятными и зловещими голосами; на земле великанов, на западе Дзамбутиба[225]. Когда царю Хучуни Хурдуту исполнится 100 лет, *хутухта* Нагарджуна воплотится [в свои мощи], которые он [некогда] оставил окаменевшими, благословив. [Равным образом] и *геген* Победоносный Дзонхава воплотится [в свои мощи], похитив их у Ратна Бхадра Равжи. // (**л. 99**)

Богдо Дзонхава и *хутухта* Нагарджуна-учитель преподали истинное учение через знамения. Младший царевич (*тайджи*) Хучуни Хурдуту подчинил индийского царя и прославился как царь Лхабан. Старший царевич (*тайджи*) Цзанба взошел на престол Шамбалы, его наследник (*тайджи*) во главе с Одсрунгом пришел [в Шамбалу] с девятью ханскими [соратниками]. Время вероучения Шакьямуни – это десятое пятисотлетие. Так проповедал Лонруул-лама. // (**л. 100**) Сейчас это и стало причиной основания *цаннид дацана*. В 12-й год – [год] желтого тигра 15-го *рабджуна* (1878) учредили *ритод*-монастырь Раши Падкарлин, по повелению *гуна* Цзанцземина Мингъи:

Позже в дацане учредим [школу] *цаннид*. Сейчас недостаточно *хубилганов* [высших] лам. Обучая наукам в школе в местности Амдо, в будущем создадим школы. Так изрек.

Хубилганов, достигших 14 лет, помещали в *чойру* (школу) халхаского Дайчина. // (**л. 101**) После этого в [год] коровы (1889 г.) лама отправился в амдосский монастырь Алтан, затем – в *цаннид дацан* и прожил [там] шесть лет,

изучая науки, тщательно штудировал учебные пособия в дацане. В год лошади (1894) прибыл в [свое] кочевье, возглавил молебствия в своих монастырях. Так прошло 11 лет. В 12-й год – [год] синей змеи (1905) в халхаский монастырь Галдан Тэгчилин пригласили Далай-ламу Нгаван Лобсан Тубдэн Джамцо. В ту пору // (**л. 102**) Да Самбуу, верующие и светские [люди] из кочевья захчинов во главе с высшими ламами отправились молиться и [обрели] защиту. Ламы сами напомнили о своем решении. Пришло ли время основания одного из дацанов, было не ясно, поэтому [они] изъявили просьбу указать, где мог быть основан [*дацан*]. От Далай-ламы пришло четкое указание. Ламы в первый же месяц того лета прибыли в это кочевье. // (**л. 103**) В ясный день первого месяца той осени ламы, нойон, светские [люди] и верующие, чиновники договорились так: «Ламы изволили проявить благосклонность и после того как [они] удостоились указания *гегена* Далай-ламы, мы все возрадовались. Отныне мы да устремимся к благу». Ради всеобщего благоденствия преемственных лам, учителей и друзей [добродетели], монгольский Алтан-хан самым первым пригласил ламу по имени Соднам Джамцо, *хубилгана* Смотрящего милосердными глазами – Арьябало, // (**л. 104**) и к говорящим на монгольском языке пришла вера желтого [толка]. Его [Соднама Джамцо] *хубилган* Далай-лама Йонтан Джамцо[226] проявился в Энх Сумеру-*хунтайджи*, младшем брате Алтан-хана. Его *хубилган* [Энх Сумеру-*хунтайджи*] переродился в пятом Далай-ламе Нгаван Лобсан Джамцо из тибетского Дзайхора. Его ближайший ученик, став ойратским *хутухтой* и ламой четырех ойратов и семи хошунов, распространял вероучение, особенно среди ойратов. Ученик этого *хутухты* перевел главное [сочинение] вероучения, прославился мудростью и [отличился] как искусный переводчик[227]. // (**л. 105**)

Следующий перерожденец *хутухты* стал монахом во время обучения в Брайбуне и Гомане. В то время стал монахом Кунгъя Цамьян Шадпа. Он и есть мудрый лама Нгаван

Лоорой, который, ясно понимая сущность пустоты, прошел сквозь стену у западной горы, где расположен монастырь Брайбун. Его [Нгаван Лоороя] ученик Жамьян Одпа, ученик [Жамьян Одпы] *нойон* Канпутан жили в Гоман Канпо, затем отправились в Джунгарию.

Его [Канпутана] *нойон* тоже был знаменитым Очирханом. Ранее, // (**л. 106**) во времена Будды-учителя, [он] был единственным сыном хана по имени благородный Ургуулугчи из [рода] *шакьев* в пятом поколении. Волею судьбы прибыл в Тибет и стал тибетским царем [по прозванию] «Восседающий на шее». Когда [ему] исполнилось 9 лет, один из трех *тайджей*, блуждая, прибыл в местность Кунпу. Следуя за ханом, достиг Монголии и стал ханом. Его имя прославилось как Борте Чино. Прошло 10 поколений, родились два брата Дова-Мерген и Дова-Сохор. Когда Дова-Мергену исполнилось 9 лет, // (**л. 107**) у владыки Чингиса было два младших брата. Младшему брату Чингиса Хабуту Хасару исполнилось 19 лет, когда Гуши *номин-хан* стал великим ханом всех *хошутов*.

Род Дова-Сохора происходит от хана Боообо. Некогда с неба спустилась дева по имени Самади и, когда [она] совершала омовение на берегу озера, [то] повстречалась с Боообо-ханом, соединилась [с ним] и осталась среди людей. Небесная дева сказала:

Позже, когда на людей снизойдет благодать, оставлю на местности знак, ты возьми // (**л. 108**) [его], а я отправлюсь к *тенгриям*, – так сказала и ушла.

Позже, когда на верхушке дерева послышался крик совы, был найден маленький мальчик с полной чашей *аршана*, [его] воспитали и сделали царем. Говорят, он повсеместно прославился как Баатан-*тайджи*, или его иначе называют Уули из-за голоса совы, а Цоорой-*тайджи* – от дерева [цоргo][228]. Спустя шесть поколений после того хана (тайджи) родился Хутагайту Хара-Хула, [по прозвищу] – Догшин-*тайджи*. Из шести его [Хутагайту Хара Хулы] сыновей,

только у одного Эрдэни Батура-*хунтайджи*[229] было 10 сыновей. Второй сын был // (**л. 109**) Дзоригту Хошуучи. В четвертом поколении Цунван Нгаван Даржа, владыка монастыря Лавран, и есть милостынедатель Жамьян Одпа. Сейчас его род [происходит] от Ван-*нойона* и принадлежит к одному [сословию] с ламой Гунджан из монастыря Лавран. Пятый сын Эрдэни Батур-*хунтайджи* – Сэнгэ-*нойон*[230] – и есть ученик великого милостынедателя, собравшего все поучения, которые были переведены *хутухтой-гегеном*[231]. Шестой сын Эрдэни Батура-*хунтайджи* и есть Галдан Бошогту-хан. // (**л. 110**) Седьмой сын Эрдэни Батура-*хунтайджи* – Пунцуг Даши. Его сын (Пунцуга Даши) – Лобсан Пунцуг и есть *нойон* Канбутан, [один из] 16 «вечно пребывающих». Сын *нойона* Сэнгэ – Цеван Рабдан-*хунтайджи* занял престол Бошогту-хана. Его сын – Галдан Церен-хан, его дядя (Галдан Церена) и есть *нойон* Канбутан, его (Канбутана) ученик – это преемственный лама, *геген* Лобсан Ринчен. Галдан Церен-хан был покровителем веры желтого [толка]. В *сумэ* Голчу Хайнаг из 10 с лишним тысяч *хувараков* трех *дацанов*, основанных ханом-отцом, только *нойон* Канбутан прославил два – *цаннид* и *джудпа*. // (**л. 111**) Так распространились деяния веры желтого [толка] вообще и особенно *хутухты*. В то время преемственному ламе было четыре года, Галдан Церен-хан, наблюдая из кочевья цохоров, сказал:

Он для нас станет справедливым ламой.

Приняв обет, вместе [Лобсан Ринчен и Галдан Церен] обучались в школе, стали мудрыми в сутрах и *тарни*. Когда [Лобсан Ринчен] постиг основы [вероучения] в совершенстве, [то] стал знаменитым настоятелем [монастыря] // (**л. 112**) и прославился как мудрейший лама. Но, достигнув предела двух переправ, совершенствуясь в уединенном созерцании, [стал] великим созерцателем. Когда этому ламе [Лобсан Ринчену] исполнилось 49 лет, [он] достиг возраста хана Даваци[232]. Так как этот хан прежде не покровительствовал вероучению, вера среди ойратов не утвердилась. Так говорили.

Беспокоясь о ясной вере и лучшей власти [о том, что] словно обезьяна и тучный скот в тумане [букв. во мраке облаков] блуждают без хозяина, // (**л. 113**) сострадающий и могущественный Мамад-*зайсанг*, этот захчин, овладел нами, покорил и привел в [свое] кочевье. Мамад-*зайсанг* покорился мощной власти Тэнгэри Тэтгугчи, маньчжурского владыки, *хубилгана* Манджушри. По повелению небесного владыки стал покровителем истинного учения, произнес восхваления, вознося *гуна*, за сердце, преисполненное силы и мужества, как прямого и честного [человека]. Его внука Джалцана по обыкновению тоже восхваляли. В семь лет [Джалцана] // (**л. 114**) пожаловали в *дарханы*. Со времени [правления] Галдан-хана, [когда] нас, захчинов, завоевали, [нас] защищали, и до сего дня [мы] пребываем в мире.

Если говорили, что наш милостивый владыка не обладает силой, то [нам] отрубали головы. Поэтому разве не могущественно благодеяние этих *нойонов*? Если Галдан-хан – это преемственный лама, // (**л. 115**) то он и есть истинный ученик *гегена панчена* Лобсан Еши и *гегена панчена* Балдан Еши. *Нойон* как ученик настоятеля [монастыря] и стал владыкой учения, уподобившись сосуду, наполненному наставлениями и поучениями. Можно сказать также, что преемственный лама хранит, спрятав лампаду истинного учения ойратов в лучшем сосуде нравственных правил, и [учение] не подвержено неблагоприятным поветриям времени. Когда ты движим огромной силой сострадания, // (**л. 116**) [то] преисполняешься истинно благим намерением и видишь явные плоды [своего] благодеяния. Захчинского *гуна* Джалцана пригласили [на место жертвоприношения] и оказали [ему] почтение. В это время *гун* Джалцан изрек:

Если отойти от светлой и лучшей веры, – погрузишься во мрак беспорядочных деяний. Проявлением милосердия к нам, захчинам, возвышается солнце веры.

По благословению преисполненного высшей мудрости ламы и добродетели истинно набожного Джалцана [мы] ос-

новали крупный *дацан* в год лошади, называемый «разные виды»[233], 13-го *рабджуна* (1762) // (**л. 117**). Распространяя 1000 лучей восходящего солнца вероучения, единственного источника наивысшего благоденствия, и рассеивая на 1000 сторон лотосы души счастливых [людей], распространили вероучение и власть. Подобно этому мы, захчины, благодаря силе светлых деяний учителя и учеников до сего дня пребываем в радости. Лучи повелений преемственного ламы не исчезают, жизненная сила из уст великой *дагини* рассеивается // (**л. 118**) и преисполняется благости. Сила благословения, [данного] мудрым совершенным ламой в год лошади, называемый «побеждающий», 15-го *рабджуна* (1906) за 145 лет [осталась] чистой, увеличилась и распространилась. Если преемственный лама, у которого 1000 *хувараков*, не дает основы [вероучения], то [соответственно] какими будут сучья и ветви [у дерева]? А если говорят, что нет владыки вероучения, то в чем [тогда] различие между зрячими и слепыми [людьми]? Когда разумные счастливцы размышляли о своем благодетельном учителе, // (**л. 119**) то предварительно узнавали о его благодеяниях. Трудно обрести человеческое тело, трудно встретиться с верой желтого [толка], трудно встретить и увидеть друга добродетели. Их основа не в силе веры, а в *хувараках*.

Самый первый тибетский царь, владыка учения Шудургу Тулгун ввел 16 духовных правил. После этого ойратский Гуши *номин-хан* взошел на престол тибетского владыки вероучения. Шестнадцать духовных правил царя Шудургу Тулгуна получили распространение, в Монголии и Тибете // (**л. 120**) их объединили и сделали общими. После этого во время правления маньчжурского императора по повелению Далай-ламы и тибетского владыки вероучения духовные правила исправили. Когда сократили, то утвердили 10 благих дел, превознесли людей, отрекшихся от 10 черных деяний, скорбели о людях, совершивших 10 дурных деяний, и наставляли [их] на совершение 10 благих деяний. Так как

три высших драгоценности составляют украшение [учения], то государство и вероучение процветают и прославляют маньчжурского владыку учения. Поэтому когда нойоны, ханы, // (**л. 121**) чиновники, следовавшие вере учителя, возвышают и охраняют закон, то каждый сам по себе, очевидно, становится полезным в государстве. Согласно этому в пору [правления] хана Галдана *нойон* Джалцан покровительствовал религии захчинов. Поэтому в период [правления] трех *нойонов* [он] также покровительствовал [вероучению]. Так как шестой Цзанцземин *нойон* был чрезвычайно мудр в двух законах[234], то порядок в государстве и религии [только] упрочился. Оказывалась огромная помощь вере, широко распространились богослужение, учение и мудрость. Это и есть тот самый *нойон*, охраняющий веру согласно учению хана. // (**л. 122**)

В период [правления] *нойона* Андуя *нойон* Цзанцземин перечислил имена многих детей [из которых кто-то мог быть] *хубилганом* пятого Далай-ламы. Святейший *панчен-эрдэни*, учитель Далай-ламы, отправил послов к *богдо* Бари Йонгчину и Начун Чойджуну и пригласил [их]. Перед смертью тот *нойон* изрек:

[Я] завершил все дела. Окажи почести Ангаю. Святейший преемственный лама отягощен годами. Так изрек и скончался.

Размышляя об этом сейчас, изъявляешь *цаннид дацану* очевидное одобрение. И впредь этот нойон // (**л. 123**) защищал *хурул* хошутов, с малых лет этот лама хранил душевную чистоту, проявлял милосердие, делал подношения, совершенствовался в образовании. Силой почитания и возведения в драгоценность прибежища [религии] на этой земле наступило благоденствие двух законов – вероучения и государства. Зная наверное место рождения этого нойона [Цзанцземина], можно узреть там знаки спокойные, высокие, прекрасные. Поистине [он] благоговейно почитал три драгоценности, возродил белый *субурган*, *сумэ* [школы] кагью[235], *сумэ* с

500 // (**л. 124**) *пандитами* во главе, восстанавливал старые, пришедшие в упадок *хурулы* и *дацаны*, основывал [новые]. Все задуманное исполняется, когда подносишь [духовному лицу или в монастырь что-либо] без сожаления. В эпоху этого *нойона* все задуманное исполнилось легко. Родился *тайджи*, благородный и по происхождению, и по наследным чертам. // (**л. 125**) То, что не удавалось заполучить [ранее], без препятствий [буддийский канон] *Данджур* получили. То, что не удавалось обрести [до рождения *тайджи*], было обретено. Те буддийские сочинения, которые не надеялись заиметь, [с рождением *тайджи*] обрели во множестве, в первую очередь, *сумбум* Дзонхавы. Тех, кого не удавалось пригласить, явились многие *богдо* во главе с Гунтан [Гончок] Данби-Донмэ[236]. Хоть и невелика тень высших лам, сейчас [она нас] защищает, по сути учение стало нашей жизнью, верой и спасением. Хотя *нойон* был в почтенном возрасте [букв. высоком], а *тайджи* в ту пору – младенцем, глава всех захчинов и мудрые чиновники были благодарны. // (**л. 126**) Так как [*тайджи*] проявил мудрость в двух законах[237], то поступал с почтением согласно повелениям нойона и для нас, захчинов, стал великим проводником [веры].

Прошло много лет. За это время вероучение распространилось, *хурулы*, народ и *хошуны* богатели, не было повальных болезней и хворей ни у скота, ни у людей. Когда говорят о том, что есть мудрость, то это мудрость замечательных деяний лам и нойонов. Нам всем уготована счастливая доля, // (**л. 127**) [благодаря] добродетели великих деяний *бодхисаттв*, и [наводит каждого на] размышления о своем прежнем рождении. Не хвалитесь собственной добродетелью, а укрепляйте основу [своей] жизни. Поэтому, зная деяния *бодхисаттв*, имеешь возможность принять воздаяние, или [его] отвергнуть. Я написал [об этом], радуясь и взяв за образец такое прекрасное сочинение. Подобно этому, важность лучших сочинений преемственного ламы и *нойона* объяснены

по *цаннид дацану*. Осенью года змеи (1905?)* лама и *нойон* договорились // (**л. 128**) и послали четырех человек во главе с *гелонгом* Лхабчу и Лобсан Джамцо. Поскольку тот учитель Монна Очир Дара, мудрый учитель лама из западного монастыря Алтан [также] и мой учитель, постольку устав этого монастыря, его название, местоположение, поклонение «вечно пребывающим», время строительства – хороший повод прийти всем вместе. Лама, нойон и чиновники все вместе объявили повеление. Они прибыли в здравии, помолились и, вникая во все, сделали подношения. Через несколько дней, когда совершили важное подношение трем драгоценностям, // (**л. 129**) вникнув, составили устав монастыря. Через несколько дней, когда пришел Джамцо, сказали [ему] доставить устав. Удостоились пира, возрадовались и так изрекли: «Ради пользы только живых существ изложили 12 деяний жизни Будды. Среди них составление поучений – самое важное. Это и есть религиозное учение *Винайи*. Это учение [как] практическое руководство в астрологии и стало началом прославления *цаннид дацана*. // (**л. 130**) Так как вера – важная помощь живым существам, мы считаем [ее] важным в деяниях *бодхисаттвы*. Посему я возрадовался и написал устав. Посему считаю сочинения лам – это самое замечательное [что есть в жизни]. Деятельность монастыря в летний месяц этого года – хороший знак. Пусть придет какой-нибудь человек сказать нам об уставе. [Я] в тот день приготовлю [ему] подарок», – так изрек. В [местности] Дзамчод распространил устав. «Джамцо, ты прочти», – так попросил и благословил, // (**л. 131**) поднес *хадак* и произнес благопожелание. Вручив в руки [устав], так сказал:

«О, мои ламы, если [вы] действительно мои ученики, то и этот монастырь [также] станет моим. Поэтому тебе вручаю *гебкуя*. Ты иди и помоги ламе, надо [тебе] стать *гебкуем*. *Лобпон* и *унзат* тоже мои ученики. Поэтому монастырю

* В рукописи нет указания на стихию года.

также необходима помощь. Так как я достиг преклонного возраста, есть желания, но тело уже немощно. И я с мольбой вверяю [себя] под защиту учения». Так изрек. «Удостоившись одного из томов [сочинения] Ламрим чен мо[238], // (**л. 132**) изображения Джанрайсиг[239], благословения, посланий, [я] оказался под защитой [веры]».

После этого Джамцо, будучи в здравии в первый месяц лета прибыл в кочевье. В это время, как и прежде, уведомили ламу, *нойона*, чиновников о названии монастыря. В прошлом году лама, *нойон*, чиновники поняли, что стали главными в *цаннид дацане*. Благородные *нойоны* согласились и сказали «Установим дацан в [местности] Аршаат». // (**л. 133**) Изволили спросить: «Как назвали монастырь?». «Раши Паддкар», – так ответили. Название *цаннид дацана* просто изумительное. Раши означает дар совокупного благословения четырех великих монастырей. Паддкар – это название монастыря «Белый лотос», который непосредственным образом связан с «Алтан монастырем». Сейчас также нужно объединить эти два [наименования] и добавить к ним обозначение шаддруб, титулы двух [монастырей] – Лавран и Гумбум. // (**л. 134**) Кроме того, также к титулу *цаннид дацану* «Алтан монастыря», добавлено то, что именуется Даржа, и [монастырю] пожаловано название Раши паддкар шаддруб даржалин. Если перевести на монгольский [язык], то [это] «[Преисполненный] пространным и благословенным учением монастырь “Белый лотос”», и так [он] повсюду стал известен. Поэтому рассматривая эти два *дацана* порознь, нарушите повеления высших [лам] и согрешите. Если разобраться, то *нойона* высшего сословия [обычно] называют истинным перерожденцем черной Махакалы. // (**л. 135**) Что касается мудрого учителя Миндола, то [он] – истинный перерожденец Ямантаки. Для того чтобы оказаться под защитой учения, старайся [думать об этом]. В новый пятый месяц года лошади (1906) начали [строительство] деревянного *сумэ* школы. Для начала [работы] третьего числа нового девя-

того месяца, ламы на [свои] средства все подготовили. Лама и *нойон* Лиичи настойчиво просили определить в *чойре* должность *нирвы*. *Гелон* поручил *нирве* Самтану. Мне сказали: «Иди к *унзату*». Бунчуку велели идти к *гебкую*. Джамцо приказали идти к Лхабчу. Лигдену приказали идти к *чойпону*. // (**л. 136**) То же приказали одиннадцати малолетним ученикам. В тот же день записали в ведомость *цаннидских* 16 учеников. В тот же день из казны лам разделили общее достояние *чойры* и поднесли два войлока, три грубых холста, семь войлоков, два сундука, две жертвенные чаши, ковер, четыре стола, четыре *олбока*, 50 ланов бязи, один [кусок] шелка, две пуговицы, два [куска] чесучи, четыре [куска другой] материи, шесть [кусков] грубого холста, четыре больших *хадака*, 10 *хадаков* коротких, пять *хадаков* [из ткани] низкого сорта, две простыни – длинную и короткую, восемь [пачек] палочек благовоний, две корзины чая, 10 чашек, пять тарелок, два блюдца, 10 мешков, две трубы из раковины, 10 мотков веревки, // (**л. 137**) 20 поводков, топор, две лопаты, пилу, веревку [которой привязывают скот], кожаный бурдюк, знамя, теленка, два колеса, два половника, ложку, ножницы, пять кувшинов, 1000 *джинов* муки, 30 *тогонов* круглого пшена, четыре *тогонов* круглого риса, 80 *джинов* лапши, 20 *джинов* изюма, 10 *тогонов* пороха, 100 *джинов* масла, 60 лошадей, 20 верблюдов, 14 коров, 81 яка, 51 овцу, а также трехгодовалого бычка. Состоятельный Доной с радостью поднес 300 овец и 15 валухов. Также [он] каждый год на нужды молебнов подносил 10 валухов. Снова *гецул* Осор в этом общем деле стал милостынедателем и поднес восемь юрт из тонкой шерсти, три пестрых полога, четыре доски для жертвоприношений, два сундука, // (**л. 138**) ковер, ковровое полотнище, два ковровых *олбока*, три войлока, кувшинчик, два блюда, стол, пять мотков веревки, пять поводков, пять чашек, два блюдца, девять колес с клеймом, теленка, половник, ножницы, стойку с полками, посох, опаха-

ло, 2 *цогц*, 15 лошадей, 5 верблюдов, 15 коров, 15 яков, 5 валухов, 100 овец, 100 коз, пару оленьих рогов.

Лама, *нирва* Самтан, Омбо Ломпел в этот благоприятный седьмой день 9-го месяца основали домашний алтарь, и с этого дня начались первые богослужения. Более того, многочисленные божества составляли золотой *субурган* с мощами ламы внутри, // (**л. 139**) изображение защитника Махакалы, великого защитника в *хадаке*, маленький *субурган*, [обернутый] в священный *хадак*, два *олбока*, одна накидка, два длинных *хадака* желтого и белого [цветов], пять сидящих будд, 14 кувшинов, один *субурган*, три грамоты, один *ганчжир*, первая запись *сутры*, один *лаврин*, одно тайное наставление, одно украшение, две священные вазы, умывальные принадлежности, 50 *цогц* для жертвоприношений, 10 чашечек для лампадок, один большой *цогц* с маленькой чашечкой [для лампадки], ковер, небольшой кувшин, два больших стола, войлок, один козий *олбок*, два черепа в оправе из меди и серебра, два колокольчика, маленький барабан ламы, две музыкальные тарелки, небольшая медная труба, толстый *хадак*, серебряная *цогц* для *сэржэма*, два престола, две накидки, две желтые шапки, два футляра, 12 *олбоков*, две диванные подушечки, ковровое покрывало. Кроме этого, // (**л. 140**) согласились с *нойонами* [о том, что] пожалованные святыни – главная общая [ценность].

Главная святыня дацана – это настоящая накидка Дзонхавы, почитаемая с джунгарских времен. Главные святыни из имущества Дзонхавы – это [изображение] Дзонхавы в накидке, [сидящем] на длинном серебряном *олбоке.* Два *олбока*, накидка, четки, покрывало, длинный священный *хадак*, три коротких *хадака*, маленький *хадак* с изображением Сэнгдомина, полный [комплект] тороки, *лаврин*, балдахин, *цогц*, лошадь, холощеный верблюд, пачка чая – все это было пожаловано на проведение богослужения *мигзэм* 21-го числа в *Цаган сар*. Эти дары ежегодно брались из имущества Дзонхавы. Еще в ведомости *цогчен хурала* [значились] два трона

для чтения молитв, два барабана, // (**л. 141**) две музыкальные тарелки, дудка, труба из раковины, большой котел. В монастыре Бодончи музыкальная тарелка была приведена в порядок. В тот же день ламы, *да-лама*, *гебкуй* с благоговением совершили омовение, поднесли лампадку и жертвоприношение духам-хранителям, *мандалу* с пятью *ланами* серебра и одним [куском] шелка. Испрашивая благословение, во время богослужения поднесли *манцу*. По обычаю возжигание лампады от лампады начинают примерно в полдень, в *цаннид дацане* богослужение проходит у изображения [букв. у врат] *хутухты*, затем проходит богослужение у домашнего алтаря. Некоторые молодые *шабинары*, сбившись в кучу, усаживаются у двери. Богослужение оканчивается, и Пунцог подносит *гебкую сутру* Жанжодба[240]. // (**л. 142**) *Гелон* Осор также поднес один *тогон* [зерна] для сева. Управитель Даян снова преподнес пять *тогонов* [зерна] для сева. Всем *хувараки* сказали, что это хороший дар. Сердце религии Шакьямуни – это главная опора желтой веры. Установивший правила основополагающих проповедей и есть *цаннид дацан*. Первого числа 10-го месяца явились ламы Омбо и Лумпел, два монастыря объединили, освятили и благословили *сумэ* и учредили первое чтение [молитв] в *чойре*. // (**л. 143**) В ту пору чтение [молитв] стало постоянным, по повелению лам установили правило, как в монастыре Лавран, – каждое утро совершать молитвы [в честь] доблестной Ямантаки. Снова в тот же месяц, как и прежде, благодаря приношениям из имущества Дзонхавы *шабинары чойры* устроили трапезу и сказали:

Пусть всегда не иссякает жертвенная пища.

Затем объединили [две службы] *джамчод* и *цогченхурал*. В ту пору обстановка была [такова, что] лгуны обманывали, именитые [были] гордецами, сильные действовали силой, злодеи чинили вред. Когда пришло это опасное время, некоторые *шабинары* с чистыми помыслами // **(л. 144)** с усердием провели *гурэм*, оказались под защитой ламы и трех

драгоценностей, прочли молитву [в честь] Дара-эхэ 100 тысяч [раз], молитву дрогчога (?) – 100 [раз], молитву *чойджил* – 360 [раз], раши сойбон (?) – многократно. Шестнадцать *хувараков* с нами посовещались и сказали:

Создадим один из образов Майдари, защитника несчастных живых существ, когда потребуется.

Сказав, [тем самым] оказали помощь [живым существам] и сделали подношение. Два *хуварака* из *дацана* также сделали подношение. Изображение Майдари с девятью признаками, 9 локтями и воротниками *гебкуй* Джамцо [сам] искусно выполнил [в качестве] собственного дара. Второго числа в месяц *Цаган сар* года овцы (1907) // (**л. 145**) два *хуварака* из *цаннида*, многое познавшие [букв. открывшие глаза], цветы разбросали, сделали подарок главе [монастыря], пройдя испытание на получение степени ламы. Сразу же через два месяца *гебкуй* Пунцуг сделал нам подношение – три изображения 16-ти «вечно пребывающих», Лхабчу Джамцо постановил каждый месяц читать в их честь [молитву]. В период летнего богослужения из настоящего дерева изготовили [скульптуру] 16-ти «вечно пребывающих». *Нойон* и Цаган хатан поднесли белый [кусок] шелка, [моток] шелковых нитей. В *лаврине нирва* Чомпел поднес ламе чесучу, ламам – шамбайский голубой шелк. // (**л. 146**) *Гелон* Дандар поднес *шамбу* из красной [ткани]. Бунчок поднес *лаврин*, украшение, тюфяк, чашечку-лампадку, ларец, две печати, палочку благовоний из можжевельника. Я также поднес музыкальные тарелки и бубен. *Нирва* Осор поднес изображение [ламы?] на покрывале. Молясь защитнику веры с подношением, 29 числа третьего месяца поднял знамя *хийморь* двух монастырей. В тот день закуковала кукушка, что было благоприятным знаком. Одиннадцатого числа четвертого месяца явились 10 учеников *бодончея*. В этот месяц построили *сумэ*, *унзат* Ломбо из *ритод*-монастыря, // (**л. 147**) вместе с шестью *гелонами* поставили на стойбище *сабдак* духам. Когда рассмотрели – хороший знак получился. Ламам

пришлось [это] по душе. Затем стойбище разровняли, и *сумэ* стал великолепным. В благопожелании *Цаган сара* этого года сказано, что *хошуучи* Палжин, став милостынедателем хозяйства монастыря, поднес 10 лошадей, 70 голов мелкого рогатого скота. С радостью *бошго* Шувшан поднес еще кобылу с жеребенком, 20 голов мелкого рогатого скота, а Ноост поднес кобылу. Так [было] установлено подносить ежегодно. В пятый день пятого нового месяца из хошуна *бейсе* Дайчина пригласили *рабджамбу* Лобсан Джамцо. *Геген* стал первым, кто уверовал [в Лобсан Джамцо]. В 9-й день нового [месяца] начали [читать] молитву *шуншиг*, [и все] возрадовались. // (**л. 148**) В тот же день *гелон*-созерцатель Дампел из *хошуна цинвана* Алагша поднес раковину и двухгодовалого верблюжонка. В благоприятный 11-й день внесли изображение *хутухты-гегена*, из *дацана* прибыли три *хуварака* и освятили новый *сумэ*. Кроме того, [прибыли] милостынедатели во главе с *нойоном* и ханшей, воздали за благодеяние и поднесли *мандалу*. Ламы поднесли *нойону* [сутру] «Великая колесница». Милостынедатели также воздали [ламам должное] за благодеяние, произнесли благопожелание и устроили пир. Еще преподнесли: слона, длинный *хадак*, яка с теленком и верблюда. *Лобпон* Рагпа Самтан из *дацана* // (**л. 149**) стал милостынедателем *чойры* за 10 дней [до начала месяца] *зул*, [он] постановил внести изображение Манджушри и преподнести один том [сочинений] *лхарамбы* Дандара, пару музыкальных тарелок, 100 жертвенных чашечек, пять чашечек для лампадок *зул*, жертвенный столик, длинную связку благовоний, шапку, грубый холст, [пачку] чая, верблюжий аркан, кобылу, верблюдицу, корову с теленком, пять овец с ягнятами, пять коз с козлятами, 6 *тогонов* зерна [для сева] в [местности] Цаган Бурату и три *тохоя* молозива. *Ритод*-монастырь поднес подставку, один *олбок*, барабанчик. *Унзат* Цултим поднес один *олбок*, *гелон* Рабдан – верблюдицу, двухлетнего верблюжонка, овцу с ягненком, козу с козленком. *Демчи* Цултим и Залан Шанжимитуб поднесли кобыли-

цу, двухлетнего верблюжонка, корову, // (**л. 150**) ячиху с теленком, 10 овец, козу с козленком. *Ге*[*лон*] Осор поднес овцу с ягненком. Омбо Ломпел поднес изображение *хутухты* и шарик с лекарством для глаз[241]. *Гецул* Балдан поднес ковер, овцу с ягненком, барана, козу с козленком. *Гецул* Чомпел поднес священный *хадак*, тарелку с *дэээж*. *Ге*[*лон*] Ринчин поднес один *олбок*, один столик. *Ге*[*лон*] Дулба поднес 10 голов скота, одного яка. *Нирва* Самтан подарил пахотную землю в семь *тогонов* [зерна] для сева в нижней части перевала. Астролог Легроб [поднес] буйвола, серебряную монету. *Ге*[*лон*] Равжа поднес два маленьких рожка, управитель Тувшин поднес два стула, кобылицу с жеребенком, трехлетнюю корову, верблюдицу, ячиху с теленком, 30 овец с ягнятами, пять валухов и шесть *тогонов* [зерна] для сева. *Бошго* Занза поднес 100 *джинов* муки, Баглат – пять *тогонов* [зерна] для сева, // (**л. 151**) Аалай – два *тогона* [зерна] для сева, одну козу с козленком, Тумун Олзей – два *тогона* зерна, козу с козленком, Даваа – козу с пятью козлятами, *дарга* Бунчук – пять овец с ягнятами, Тост Гар – жирного барана, двух коз с козлятами, *дарга* Ноост – два шерстяных покрывала, *дарга* Жаргал – тучную овцу, Шинжид – козу с козленком, Тангад – небольшой глиняный сосуд, *бошго* Хуульч – собственную [расположенную] у скал пашню в шесть *тогонов* [зерна]. *Ловон* Дамба поднес годовалового жеребенка и корову с теленком. В тот же месяц явился *гегген*, обследовал землю, воду, поднес кислец монгольский и отправился в монастырь. // (**л. 152**) После этого установил священное хранилище для *балинов* и принадлежностей для ритуального воскуривания. На восьмой месяц *гелон* Самдан, испросив отпуск, велел *гегену* Легдену пересчитать стада у *нирвы* – лошадей, верблюдов, коров, яков, овец, коз, [а также] количество масла, муки, [величину] пашни, [пачки] чая, сыра, риса, соли. В 10-й месяц 30 учеников большого *дацана* выполнили [работу] и начали *дуйцэн* [в честь] *хутухты*. Именно в этот месяц // (**л. 153**) 26-го числа истинно благочестивый Ратна

стал милостынедателем. Я же возрадовался, совершил жертвоприношение Дзонхаве, главной святыне монастыря, а также воздал честь добродетели, уму и мудрости учеников. Благодеяние милостынедателей [и есть] помощь живым существам. Все *хувараки* согласились, *богдо* лама установил эти подношения назвать чистыми и светлыми и пожертвовал скот хозяйству Ратны – 13 овец с ягнятами, 12 коз с козлятами, одну корову с теленком, три *тогона* [зерна] для сева у развилки [дороги]. В первый день 12-го месяца *нирва* Лигдэн умножил и объединил молитвенные юрты *хурулов*. // (**л. 154**)

Именно в тот месяц *нирва* Лигдэн и *гевши* Джамцо посовещались, освятили одно из изображений Лхамо и других [Тар], устроили богослужение *гудор* по правилам *цогчен дацана*. Провели богослужение дрогчога 29-го числа и в ночь на 30-е совершили жертвоприношение, а 1-го числа [нового года] – *чодор*. Все эти богослужения стали главной защитой монастыря, после [всего] устроили большой *гудор*. *Нирва* Лигдэн для [обряда] защиты [монастыря] поднес низкосортный *хадак*, три больших *джалцана*, три *олбока*, одну диванную подушку, одну серебряную монету, одно седалище, один стол, один маленький ламский барабан. // (**л. 155**)

Сейчас в *Цаган сар* года желтой обезьяны (1908) провели богослужение по установленному прежде порядку с благопожеланием. Седьмого [числа] на потребу монастыря пошло все, что было в общем хозяйстве, к изображению Будды пригласили восемь *гелонов* и совершили [его] освящение. Восьмого [числа] пригласили *хувараков* по числу главных [лам] и установили правила проведения молитвы *туйшил*. В первый месяц того лета астролог Ширап поднес *сумэ лаврин* управителя. Пятого числа пятого нового месяца [того лета] явились ламы, провели богослужение в честь кончины мудрого учителя и прочли *джудба*. Велели также переписать сутру *дуйра*. Кроме того, Джанчокпа заказал молебен, Жинрамчан три раза добровольно переписал [молитву]. // (**л. 156**)

С шестого [числа нового пятого] месяца *гелон* Лобсан Джамцо, вспоминая милостынедателя, сам по вдохновению сделал венец Ямантаки, а также поднес два больших стола для *мандалы*, один бак с крышкой, один холст, четыре жертвенника с четырьмя крышками, одну полку со столом вместе с ларчиком для одной лампадки. С 4-го числа начался пост, с 8-го числа *хувараки* двух дацанов объединились и начали приготовления к богослужению; на пятидневном богослужении поднесли ламам много денег [медных монет] и вещей. Снова явились ламы, внесли [изображение] *хутухты-гегена*[242], вместе с Джанчубом стали готовиться [к службе] во главе с ламами. Монастыри [получили] благословение Гелек Джамцо. // (**л. 157**) Все они – это милостынедатель *чодпон гецул* Осор, *нирва гецул* Чойпэл, почтенный математик Па Гаадан. В то время *нирва* Чомпэл поднес Дзонхаве одну серебряную монету, один [кусок] шелка. *Гелон* Осор стал милостынедателем, пожелал долгие лета, изготовил одно изображение потомка ламы Гунзена и два изображения Дара-эхэ и поднес в *сумэ*. *Гелон* Яндаг поднес [кусок] сахара. *Гелон* Салзад поднес одну тарелку. В девятый месяц *нирва* Лигден обновил 10-стенную молитвенную юрту. // (**л. 158**)

В 10-й месяц *геген* Гедун привез *хурдэ*, [принадлежавший] Гедун Дубу. В первый месяц года желтой обезьяны (1908) ламы отправили посла и вручили [ему] из хозяйственной казны 50 *ланов* серебра и 30 *джинов* масла и [так как] попросили меня прийти, [я] явился из благих побуждений. Ламы по указанию *нойонов* распорядились нескольких человек [из окружения] *гелона* Гедуна и *гецула* Санжи причислить [к окружению] *гегена* из главного *дацана*. Хошун дал 175 *ланов* серебра, во-первых, на *шабдан* [для] *нойонов*; во-вторых, – на *шабдан* [для] лам; в-третьих, – на проведение *цама*; в-четвертых, – [на приобретение] *хурдэ* Гедун Дуба; в-пятых, – на приглашение *гегена* к ним. [Находящееся] в казне лам *ланы*, шелк, *хадак*, упряжь, пропитание // (**л. 159**)

пополнили хошун и [все это] вместе со списком отправили в Алтан монастырь. Управитель рассказал о том, что было сделано, и *геген* Джампал благополучно прибыл. Четырнадцатого числа этого месяца [он] прочел *магтал* [в честь] Белой Тары, и принес жертву *хуваракам*. *Геген* воссел на престол и постановил постоянно читать молитву *чойджил*. Так как Сэрдок *номин-хан* переписал сочинение *пандиты* Джанлуна, то [он] постановил читать в *цогчене магтал* [в честь] Цаган Дара-эхэ 100 раз ежедневно. На 15-й день *шабинары* посетили *гегена*. // (**л. 160**)

На богослужении в 25-й день [праздника] *зул* Цогт стал милостынедателем, поднес 30 овец с ягнятами и одну корову. *Убаши* Гаадан обрадовался, поднес 10 *тогонов* [зерна] для сева у опушки леса. *Нойон* Ирген поднес вареную верблюжатину и овцу с ягненком. В середине месяца этой зимы *геген* Лобон, *гелон* Гендун строго указали двум ученикам дацана следовать предписанным правилам *цам*а. Третьего числа последнего месяца зимы, в день кончины мудрого учителя Монна сказали:

Вы двое, *унзат* и *гэсху*, начните обряд *дуйцан* в этом году, затем я продолжу.

По повелению лам, // (**л. 161**) *гебкуй* Джамцо нам двоим устроил большое богослужение. Пятнадцатого числа в новый год желтой курицы (1909) явились ламы и Омбо и устроили *цам*. // (**л. 162**) Пятого числа пятого месяца *унзат* Чой Джамбо в башне *сумэ* поднес один кусок шелка [для *хадаков*]. Под навесом двери *сумэ нирва* Лигден и Ринчен поднесли три музыкальные тарелки со шнурками. В том же году курицы (1909) *гелон* Долпа устроил двухдневный *мигзэм* и внес в казну шелковую подстилку с *олбоком*, десять лошадей, верблюдицу, 5 коров, 5 яков, 30 овец, 25 коз. // (**л. 163**)

По обычаю 21-го числа первого месяца второго года белой собаки (1910) *гебкуй* из *ритод-дацана*, *гелон* Агван Самдан приветствовали *нойона* Лийжимнара и других [людей],

благословили [их], провели двухдневное богослужение Майдари-*чога* и Сукхавати-*чога*[243]. [Они] поднесли изображение Амитабхи[244], зонт, *лаврин*, цветок, *джалцан*, семь *цогц* с маленькими чашечками, глиняный кувшин, *ваджру*, колокольчик, седалище, 1 *олбок*, три полных набора ламской [духовной] одежды, золотой шарик с лекарством для глаз, сосуд для хранения лекарства для глаз, целую юрту из имущества [монастыря], одно [изображение] Дзонхавы, [одно] – Ямантаки, [изображения] Милы[245], Оточи[246], ящичек, столик-жертвенник, два столика для *цогц*, два *цогц* на столе, // (**л. 164**) один *цогц* для семи пожертвований, шесть чашечек с лампадками, вазу, кусок войлока, два сундука, две чашечки, крышку, ларь, две скамейки, краснопегого теленка, четыре тарелки, пять пиал, две марки, три мешка, четыре привязи-аркана, десять поводов, десять дуг, шесть стеганых тюфяков, целую шкуру животного, две деревянные посудины, ведро, ножницы, пилу, топор, два *олбока*, два потника на верблюда, четыре щита, десять прядильных веретен с нитками, скребок, лопату, два блюдца, трех верблюдов, 10 *тогонов* [зерна] для сева, пятерых телят и трех яков, 120 овец. Бааза поднес трех овец с ягнятами, трех коз с козлятами, а также трех яков. // (**л. 165**) [лист пустой]. // (**л. 166**)

На четвертый месяц *гецул* Санжа поднес две морские раковины. Когда [он] попросил воду для жертвоприношения, все *хувараки* согласились, и сказали, что будут подносить [воду] каждый год. Сейчас установили подобный порядок для некоторых богослужений. По словам некоторых людей, не установлено, сколько можно принять подношений. Монастырь своими деяниями впредь будет указывать [количество подношений], а до тех пор будет следовать [установленному правилу]. // (**л. 167**) Лама, нойоны, высшие чиновники внимательно [за всем] наблюдали, [простые] люди запутались, яства для богослужений по распоряжению *нирвы* подсчитали и установили контроль за монастырской казной и скотом. Появление великих [лам], озаряющих религию, испускаю-

щих лучи золотого солнца, беспрерывное продолжение великого Дзамбу [Дзамбутиба?] вплетены в нить времени, украшены различными драгоценностями повествования и [нанизаны] на берилловые четки двух законов. Возьмите и поднесите [это] ожерелье преисполненным счастья ученым юношам. // (**л. 168**) Согласно китайскому обычаю, к синим камням [даже] тысяча счастливчиков не приблизится* (?). В повелениях лучших мудрецов, уместны ли [вздорные] слова? В сочинениях *богдо*, возвышающего вероучение, уместен ли глас восьми учений? Если в этом будет заблуждение, то исправьте [его], всегда молясь лику сострадающих мудрецов. Если не будете молиться даже для собственного блага, то вред будет малым. Во имя чистой силы припадайте к стопам тех, кто покровительствует вере и высшим ламам. Пусть могущество милостынедателей распространится и солнце вероучения // (**л. 169**) воссияет. Пусть это будет длиться долго. Еще сказано: *Ге*[*лон*] Лобсан Джамцо и *нирва* Лигден сказали: «Напиши о “Золотых четках, происхождении школы *цаннид*, называемой “[Преисполненная] пространного и благословенного учения Белого лотоса”». Следуя повелению лам, *гелон* [по должности] *унзат* Дхармабхадра окончил писать в новую луну четвертого месяца года белой свиньи

* Возможно, речь идет «об этнической группе тувинского происхождения, обобщенно называемых урянхайцами: алтайские урянхайцы, урянхайцы-мончаки (Г.Н. Потанин называл их “кок чулуутан” по - монгольски, – “люди синих камней”)» [Бакаева, 2010. С. 4]. По предположению М.В. Монгуш, так их назвали казахи, а потом этот термин закрепился в самоназвании народа. В научной литературе этот термин переводится как «синее ожерелье», «голубые шнуры» или «голубые ленты». Согласно одной из версий, когда-то «тувинцев отличали от других народов этого региона по синим лентам, которые они носили на шее, отсюда якобы и произошло название» [Монгуш, 2010. С. 210, 212]. Выражаю благодарность д.и.н. Э.П. Бакаевой, обратившей внимание на этот этноним – «кок чулуутан».

(1911), в третий год [правления] Кевту Йосуна, в шестой год от основания *цаннид дацана*, в 555-й год от года огня-курицы (1356), когда родился *богдо*-лама [Дзонхава]. Распространяя вероучение повсеместно, пусть держава становится все крепче!

Сарва мандалам!

КОММЕНТАРИЙ

[1] Три драгоценности – Будда, его учение, сангха (монашеская община).

[2] Живые существа – тенгрии, асуры, люди, животные, бириты, обитатели ада.

[3] Шакьямуни – «мудрец из рода шакьев», т.е. Будда.

[4] Сайн Сара (Дава Самбуу) – мифический царь Шамбалы из рода *шакьев*, перерождение Ваджрапани [История в трудах, 2005. С. 70].

[5] Манджушри – бодхисаттва мудрости. В буддизме его земным воплощением является Дзонхава.

[6] Дзонхава (Цонкапа, Цзонкапа 1357–1419) – тибетский религиозный деятель, реформатор буддизма, основатель школы гелукпа. Ему приписываются четыре великих деяния – введение строгого монашеского устава, учреждение новогодней службы *монлам*, основание монастыря Галдан и восстановление статуи Майтрейи в Цзане [Цендина, 2002. С. 131].

[7] Снежный Зуу – метафорическое название Тибета, характерное для тибетской и монгольской письменных традиций.

[8] Смотрящий милосердными глазами – бодхисаттва милосердия и сострадания Авалокитешвара (Арьябало, Хонгшим бодхисаттва).

[9] Победоносный – постоянный эпитет Будды.

[10] Далай-лама – высшее духовное лицо буддийской церкви, с XVII в. церковный и светский правитель. «Перевод тибетского слова “гьяцо” (монг. *далай*, океан) входит в имена всех (кроме первого) далай-лам» [Цендина, 2002. С. 138].

[11] Преемственный лама – так называют ламу, передающего учение своим ученикам.

[12] Окон-тенгри – богиня-хранительница.

[13] Милостынедатель – покровитель религии, материально ее поддерживающий.

[14] Олеты, захчины – этнические подразделения в составе западных монголов.

[15] Кобдо – административный центр Западной Монголии.

[16] Винайя – первая часть буддийского канона Трипитака, правила монашеского устава.

[17] Верхний мир – обиталище будд и бодхисаттв; нижний мир – ад.

[18] Шамбала – мифическая страна всеобщего благоденствия и счастья, «…ее обитатели красивы, никогда не болеют. Они исполнены силы и ума, а также обладают магическими знаниями» [Цендина, 2002. С. 150].

[19] Благословенный период – нынешняя *калпа*, в течение которой должны явиться 1000 будд, четыре из них уже преподали свое учение [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 109].

[20] 1000 будд – будды, которые должны посетить этот мир для проповеди учения; в течение благой *калпы* уже было четыре будды.

[21] «Многими возведенный» (Махасаммата) – легендарный мифический царь Древней Индии.

[22] Ариун идэн (Шуддходана) – «Вкушающий священную пищу», имя отца Будды Шакьямуни.

[23] Гой хэлэмурчи – имеется в виду известный ученый и переводчик Гой *лоцзава* Шоннупэл (1392–1481), автор «Дэвтэр-онбо» («Голубые анналы», 1476 г.), в которой «излагается история Сакья в связи с общей историей распространения буддизма» [Соднам Цзэмо, 1994. С. IX].

[24] Время, полное распрей (монг. temčeküy-e čaq) – метафорическое название нашего времени [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 119].

[25] Царь, родившийся из макушки, – один из пяти великих царей.

[26] Чакравартин – царь, вращающий колесо учения; владыка вселенной, устанавливающий справедливый порядок.

[27] Царь золотой *чакры* – владыка четырех материков; царь серебряной *чакры* – владыка трех материков; царь медной *чакры* – владыка двух материков; царь железной *чакры* – владыка одного материка: цари-чакравартины, т.е. те, «кто держит бразды правления» [Лубсан Данзан, 1973. С. 50].

[28] Благословенное время – время, когда явятся все 1000 будд (из них четыре уже явились) для спасения живых существ.

[29] Орчилонг Эвдэгчи («Разрушающий сансару») – Краккучандра, первый из четырех будд нынешнего периода, пришедший для распространения учения.

[30] Алтан Чидагчи («Золотой мудрец») – Канакамуни, второй из четырех будд нынешнего периода, пришедший для распространения учения.

[31] Гэрэл Сахигчи («Хранитель света») – Кашьяпа, третий из четырех будд нынешнего периода, пришедший для распространения учения.

[32] Живые существа – *дэва* (монг. *тенгрии*), асуры, люди, животные, прета (монг. *бирит*), обитатели ада.

[33] 12 подвигов Будды – сочинение о 12 деяниях Будды («Арван хоёр зохионгуй»).

[34] Дзамбутиб – один из четырех материков, составляющих, по мнению буддистов, землю.

[35] Имеется в виду Будда Шакьямуни.

[36] Область, преисполненная радости, – Тушита; небесная область, где пребывают будды во главе с грядущим пятым – Майтрейей.

[37] Майдари (Майтрейя) – Будда грядущего.

[38] Будда Шакьямуни.

[39] Лумбини – парк, в котором родился Будда Шакьямуни.

[40] Дурсуту зурхэн – царь Бимбасара из Магады, приверженец учения Будды и его современник.

[41] Маши китун гэгэн – царь Высокодобродетельный.

[42] Бангсал Орчиулугчи – царь, вращающий колесо учения.

[43] Варанаси – город в Древней Индии (ныне Сарнатх), где Будда произнес свою первую проповедь. «В Варанаси прошли его (Будды) первые годы миссионерства и появились первые ученики и последователи» [Андросов, 2006. С. 625].

[44] Четыре благородные истины – основополагающая доктрина буддийского учения: существует страдание; существует причина страданий; можно прекратить страдания; существует путь (восьмеричный или срединный) к прекращению страданий.

[45] Верные друзья и последователи – пять ближайших учеников Будды.

[46] Три колесницы – три направления в буддизме: хинаяна (малая колесница), махаяна (великая колесница) и ваджраяна (алмазная колесница).

[47] Ступа Брайбун – букв.: «гора риса», место, где Будда проповедал основы Калачакры.

[48] Калачакра – колесо времени; раздел буддизма, тантрическое учение, состоящее из космографии, астрономии, хронологии и описаний божеств.

[49] Святейший – имеется в виду Будда Шакьямуни.

[50] 16 «вечно пребывающих» – 16 знаменитых проповедников буддизма из школы старейшин – «стхавиравади» [История в трудах, 2005. С. 196, 260, сн. 541; Эрдэни-Дзу, 1999. С. 129].

[51]Аджаташатру (Эс Торогсон Дайсун, букв. «Царь неродившегося врага») – царь Магады.

[52] Первая часть собраний религиозных книг – Винайя-питака (букв.: Корзина руководств по нравственному воспитанию) [Андросов, 2006. С. 630].

[53] Три собрания религиозных книг – Винайя-питака, Сутта-питака, Абхидхарма-питака.

[54] Царь Беспечальный (Гасаланг угэй-хан) – Ашока, древнеиндийский царь, основавший империю Маурьев и провозгласивший буддизм государственной религией. В период его правления в Древней Индии была сформулирована концепция политического единства царской власти с властью религиозной, которая основывалась на двух законах – «законе учения» и «законе мирском» [Пагсам-джонсан, 1991. С. 156–157].

[55] Вторая часть собрания религиозных книг – Сутта-питака (букв.: Корзина текстов, или слова Будды) [Андросов, 2006. С. 743].

[56] Каника, царь – Канишка, покровитель буддизма, царь династии Кушанского царства (I–II вв.). Третья часть буддийского канона была составлена во времена его правления [Андросов, 2006. С. 625, 673].

[57] Третья часть собрания религиозных книг – Абдхидхарма-питака (букв.: Корзина текстов высшего закона) [Андросов, 2006. С. 573].

[58] Победоносно пришедший – один из постоянных эпитетов Будды.

[59] Тэнгэри Эрхэту – владыка неба, эпитет Хормусты.

[60] Нагарджуна – древнеиндийский философ, из рода брахманов Южной Индии, основал школу мадхьямиков (первая религиозно-философская школа махаяны), автор более 200 трудов [Андросов, 2006. С. 703].

[61] Хан «Благородный» – «перевод имени царя Шамбалы. По представлениям буддистов, в Шамбале будут править 25 ца-

рей “Благородных”, при последнем из которых произойдет война буддистов и неверных, после чего наступит новая эра расцвета буддизма» [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 124].

[62] Кучуни Хурдуту Ригдан – один из царей Шамбалы [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 124].

[63] Время существования буддизма в мире впервые вычислил знаменитый ученый школы сакьяпа Соднам Цзэмо (1142–1182). Согласно его вычислениям, буддизм насчитывает пять тысяч лет, делится на три эпохи и десять периодов по пятьсот лет [Пагсам-джонсан, 1991. С. 5–6]. А.И. Востриков время существования буддизма называет «буддийской эрой» [Востриков, 2007. С. 68, 70].

[64] Здесь имеются в виду «те, кто после смерти уже не возвращается в земную юдоль, а рождается на небесах, где и достигает состояние прекращения рождений (нирвану)» [Андросов, 2006. С. 71, 584].

[65] Ананда – двоюродный брат и ближайший ученик Будды. Его заслугой считается изложение проповедей и бесед Будды, которые составили Сутта-питаку, вторую часть буддийского канона.

[66] Дигнага (450–520) – основатель йогачара-мадхьямики и буддийской логики.

[67] Имена 25-ти благородных царей Шамбалы приводит Р.Е. Пубаев [Пубаев, 1981. С. 259, сн. 22].

[68] Ригдан Джалпал Рагпа – первый мифический царь Шамбалы.

[69] Известный сюжет о первом тибетском царе. См.: [Лубсан Данзан, 1973. С. 51; История в трудах, 2005. С. 19, 71].

[70] Дурбэл угей (букв. «Уничтожение чувственности») – Асангама, древнеиндийский философ, один из основоположников школы *йогачара*, автор свыше 19 трудов [Андросов, 2006. С. 590].

[71] Великая колесница – махаяна, одно из направлений в буддизме, наиболее распространенное в Тибете, Монголии. Основная идея махаяны – идея бодхисаттвы, который достиг состояния будды, но остался в сансаре, чтобы указывать путь спасения всем живым существам.

[72] Шесть украшений – эпитет шести буддийских проповедников: Нагарджуны, Асангамы, Дигнаги, Арьядевы, Васубандху и Дхармакирти [Цыбиков, 1981, т. 2. С. 200].

[73] Дило Наропа (1016–1100) – индийский тантрист из Кашмира, основатель школы кагью, автор более 30 сочинений по вопросам культовой практики.

[74] Бэрхэ Тотори – Лхатотори – правитель Тибета. Существует несколько дат его рождений, а именно, годы: 288, 189, 194, 244 [Пагсам-джонсан, 1991. С. 30].

[75] Существует легенда о том, что во времена его правления с неба к его ногам упали священные реликвии – буддийские сочинения, «…Золотой алтарь, письмена с магической молитвой буддистов, драгоценность чинтамани. С неба раздалось пророчество о том, что через пять поколений появится некто, кто поймет смысл этих книг и предназначение этих вещей. (Указание на Сронзцзан-гампо, согласно традиции впервые распространившего буддизм в Тибете. Лхатотори стал поклоняться реликвиям, и «в шестьдесят лет чудесным образом вернул себе молодость» [Цендина, 2002. С. 54, 56; Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 40, 41; Соднам Цзэмо, 1994. С. 59, 84, сн. 235].)

[76] Самадха Бхадра – имя *бодхисаттвы*, перевоплощением которого считался Лхатотори. «Этот *бодхисаттва* считается воплощением всех мудрых деяний, на что указывает его имя – “хороший во всем”. Обычно он изображается сидящим на троне, который представляет собой лист лотоса, держит в правой руке кувшин, а в левой – стебель лотоса» [Цыбиков, 1981, т. 2. С. 77].

[77] Шудургу Тулгун – царь Сронцзан-гампо (617–698/694 гг. н.э.) – основатель Ярлунгской династии в Тибете. В малолетнем возрасте взошел на престол. В 635 г. заложил фундамент дворца с 999 комнатами, окруженный 30 крепостями. Провел административно-территориальную реформу, создал регулярную армию и государственный аппарат, учредил министерства обороны и казны, суд, пограничные войска, установил шесть рангов для чиновников [Цендина, 2002. С. 66; Пагсам-джонсан, 1991. С. 216].

[78] Маши Илагугсан Далай – возможно, царь Самудравиджайя; жил 182 года, активно проповедовал буддийское учение.

[79] Названия годов «огонь, небо, океан» – символическое обозначение чисел. «Обычай давать числам словесные обозначения существовал у арабов, индийцев и тибетцев. Огонь – цифра 3, небо – 0, океан – это 4. Словосочетание “огонь, небо, океан” дает цифру 304. Однако эти слова нужно читать справа налево, ибо на математические знания Индии большое влияние оказала арабская традиция. Поэтому это словосочетание обозначает цифру 403» [Дамдинсурэн, 2008. С. 28]. Согласно сочинению «Пагсам чжонсан», 403 г. – это 623 г. [Пубаев, 1981. С. 97]. Кроме того, есть еще одна версия, согласно которой «год 403 – “огонь – небо – океан” – это время двух кулика-императоров – Самуравиджайи, который проповедовал учение 182 года, и Дурджайи, проповедовавшего 221 год. Сумма этих двух чисел и есть 403 года» [Пагсам-джонсан, 1991. С. 215, 216].

[80] Мака – Мекка.

[81] Тара – «букв. “спасительница”, популярный женский образ в пантеоне буддийской мифологии. Известна 21 форма Тары, особо почитаются две ее ипостаси – Белая Тара и Зеленая Тара» [Словарь. Буддизм, 1992. С. 237]. Белая Тара – здесь: непальская принцесса, жена Сронцзан-гампо. Согласно традиции, большую роль в укоренении буддизма при

дворе Сронцзан-гампо сыграли его непальская и китайская жены, буддистки. Впоследствии обе его супруги были провозглашены женскими ипостасями бодхисаттвы Авалокитешвары: непальская – Белой Тарой, китайская – Зеленой Тарой

[82] Малый Зуу – статуя Будды, по преданию привезенная непальской принцессой, находится в храме Рамоче в Лхасе [Шакабпа, 2003. С. 40; Цыбиков, 1981, т. 1. С. 83–84].

[83] Акшобхья – будда, олицетворение бесстрастия, невозмутимости. Как объект культа особо почитается в Непале и Тибете [Словарь. Буддизм, 1992. С. 92].

[84] Тхонми Самбхота – создатель тибетского письма, в 632 г. был отправлен в Кашмир, где учился в школе брахманов. Вернувшись в Тибет, переработал 50 букв индийского алфавита в 30 тибетских. Написал много книг.

[85] Зеленая Тара – здесь: китайская принцесса, жена Сронцзцан-гампо, считается воплощением Дара-эхэ.

[86] Большой Зуу – статуя Будды. По преданию была привезена китайской принцессой, находится в храме Джокан в Лхасе [Шакабпа, 2003. С. 41; Цыбиков, 1981, т. 1. С. 76–83].

[87] 10 черных грехов – убийство, воровство, прелюбодеяние, ложь, клевета, брань, пустословие, алчность, злоба, превратные воззрения.

[88] 10 добродетелей – не убивать, не воровать, поступать справедливо, говорить правду, быть вежливым, не нарушать обещаний, не сквернословить, не желать чужого добра, не желать вреда другим, исповедовать чистые помыслы.

[89] Бэрхэ Шудургу – царь Тисрон-Дэвцан.

[90] Качен Гучо – возможно, речь идет о Хамбо-бодхисаттве (Шантиракшита), которого Тисрон-Дэвцан пригласил в Тибет для распространения буддизма.

[91] Падмасамбхава – буддийский проповедник из Северной Индии. Основатель секты тантрического буддизма ньингма-па, автор знаменитого апокрифа «Падма-катан» («Сказание Падмы»).

[92] Самъе – первый монастырь в Тибете, основан Падмасамбхавой. В ряде источников приводятся разные даты основания монастыря – 811, 766, 779, 787, 789 гг. [Цыбиков, 1981, т. 1. С. 203, 241].

[93] Джалка – царь Гунсронгунцзан, сын Сронцзан-гампо.

[94] Очирвани – Ваджрапани, персонаж буддийского пантеона, главная функция которого – уничтожение глупости и заблуждений [Словарь. Буддизм, 1992. С. 88].

[95] См. примеч. 53 данного комментария.

[96] У Соднам Цзэмо – Ончжандо [Соднам Цзэмо, 1994. С. 59, 86, сн. 259].

[97] Договор о прекращении военных действий между Китаем и Тибетом выбит на трех каменных плитах, установленных в Лхасе в храме Большого Зуу. Одной из этих каменных плит является «дорин» (букв. длинный камень) [Цыбиков, 1981, т. 1. С. 82].

[98] В жизни Шудургу Тулгуна (Сронцзан-гампо) был следующий эпизод. Источники сообщают, что в возрасте 13 лет его сын Гунсронгунцзан взошел на царский престол, однако внезапно скончался, и «Сронцзан-гампо вернулся к управлению государством. Об этом перерыве в правлении Сронцзан-гампо тибетские летописцы сообщают, что царь занимался писанием сочинений» [Цендина, 2002. С. 81; Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 39–40].

[99] Укур – имеется в виду тибетский царь Лангдарма, с именем которого связан период гонений на буддизм.

[100] Лхалун Палгье Дорджи – монах, который согласно тибетской историографии убил Лангдарму [Эрдэни-Дзу, 1999.

С.112; Пагсам-джонсан, 1991. С. 33; Шакабпа, 2003. С. 65–66; Гой *лоцава* Шоннупэл, 2001. С. 52].

[101] Вероятно, речь идет о Брогми (Дрогми 992–1074) – «мистик-бродяга», свыше 13 лет он получал образование в Индии, стал авторитетным ученым и великим «*лоцзава*», перевел много тантрийских текстов. Вернувшись в Тибет, поселился в местности Мугулунг. Среди его учеников значатся Гой-лоцзава и Марпа [Цендина, 2002. С. 119; Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 80; Соднам Цзэмо, 1994. С. 100–102].

[102] Атиша (Дипанкара Шриджняна 982–1054) – выходец из Бенгалии, основатель школы кадампа. Он утвердил в Тибете систему Калачакры, установил строгие правила монашеской жизни, ввел целибат и особо подчеркивал роль наставника-ламы в постижении учения.

[103] *Мунх газар* – Вечная земля, или Тибет.

[104] *Цзан* – западная часть Центрального Тибета.

[105] *Нгари* – провинция на западе Тибета.

[106] *Амдо* – северо-восточная часть Тибетского нагорья.

[107] Бром (1004–1064) – последователь школы кадампа, ученик Атиши. В 1056 г. построил монастырь Ретинг в 100 км от Лхасы.

[108] См. примеч. 79.

[109] Аран – это 12-й благородный царь Шамбалы Сурья.

[110] Рабджун – так называется первый год 60-летнего цикла, год огня-зайца и этим словом называется весь цикл [Дамдинсурэн, 2008. С. 21–28; Цыбиков, 1981, т. 1. С. 233, сн. 4]. Год огня-зайца первого рабджуна примерно совпадает с 1027 годом современного летосчисления. Под именем красной зайчихи и как «совершенно явившийся» – определяется первый год первого рабджуна (60 - летнего цикла). 60-летний цикл образован чередованием лет под символами 12 животных (мышь, бык, тигр, заяц, дракон, змея, лошадь, овца,

обезьяна, петух, собака, свинья). Все циклы пронумеровали: первый рабджун, второй рабджун и т.д.

[111] Потоба (1027–1105) – известный тибетский проповедник, адепт школы кадампа. Он развил учение своих учителей Атиши и Бром-тонпы, и в своем сочинении «Книга примеров, собрание драгоценностей» разбавил буддийские догматы примерами из фольклора, известных сочинений и просто чисто житейских примеров.

[112] Согласно Р.Е. Пубаеву, 407 год – «это первый период второй эпохи “буддийской эры”, который начался за 407 лет до 1027 г.», первого года первого *рабджуна* [Пагсам-джонсан, 1991. С. 8, 153, сн. 7].

[113] «Цагин хурдун ундусу» – «Основы колеса времени» (Калачакра) – астрологический трактат о луне, планетах и звездах.

[114] Тенгри-лама – речь идет о Тенгри-ламе (Ешеоде), который пригласил Атишу для проповеди учения. «На первое приглашение Атиша ответил отказом. Тогда Тенгри-лама организовал сбор золота для подношения монастырю Атиши. Пока Ешеод собирал эти деньги, его захватили турки-карлуки, правившие в то время в Восточном Туркестане. Они требовали, чтобы Ешеод принял ислам или дал выкуп, равный его весу. Родственники готовы были отдать все золото, которое они собрали для Атиши, но Ешеод запретил делать это», ссылаясь на собственную старость и желание увидеть Атишу. Неизвестно, что в конечном счете сыграло решающую роль – «самопожертвование Ешеода, золото или настойчивость приглашавших его тибетцев», но в 1042 г. Атиша прибыл в Тибет и создал там свое знаменитое сочинение «Лампада на пути бодхи». Через три года он намеревался вернуться в Индию, но скончался в Тибете в 1054 г. [Цендина, 2002. С. 117; Шакабпа, 2003. С. 70–73; Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 77].

[115] Дипанкара-лама – см. примеч. 102.

[116] «Лампада на пути бодхи» – сочинение Атиши «Лампада на пути бодхи», в которой он проводит идею разделения людей на три разряда в зависимости от восприятия ими буддийской доктрины.

[117] Миларепа (Миларайба, Мила 1040–1123) – тибетский поэт, тантрист, аскет, автор сочинения «Сто тысяч песен Милы». Тибетские переводы мистических стихов индийских тантристов он брал за образцы и приспосабливал их к местным песням, что и сделало его одним из величайших поэтов [Цендина, 2002. С. 172].

[118] Ретинг – монастырь в 100 км от Лхасы, основанный Бромтонпой в 1056 г.

[119] Марпа (1012–1097) – тибетский переводчик, основоположник школы кагью, ученик Наропы, учитель Миларепы. Один из величайших переводчиков тантрических текстов. Считается, что из шести йог он в совершенстве овладел йогой сновидений.

[120] Лаброн – возможно, речь идет о Маджиг-Лабдон, «монахине, последовательнице мистического направления в буддизме» [Эрдэнипэл, 2005. С. 270, сн. 558; Гой-лоцава Шоннупэл, 2001. С. 133–135, 516].

[121] Ганджур – буддийский канон, содержит 108 томов.

[122] Сакья-пандита Гунгааджалцан (Сакья-панчен 1182–1251) – знаменитый тибетский религиозный и политический деятель, основатель школы сакья. Автор дидактического трактата «Сокровищница назидательных речений», сочиненного в подражание индийским нитишастрам. Кроме того, он был автором многих произведений по этике и логике. В 1219 г. в Индии и Непале участвовал в философских диспутах. В юном возрасте принял монашеский обет у кашмирского пандиты Шакьяшрибхадры [Рерих, 1999. С. 143]. К прибытию Сакья-пандиты Годан построил для него монастырь. Сакья-пандита прибыл к Годану в 1245 г., но встретились

они только в 1247, поскольку Годан находился в Каракоруме на курултае. В письменных источниках сообщается, что за время пребывания в ставке Годана он создал монгольскую письменность. Приглашение Сакья-пандиты сыграло большую роль в распространении буддизма среди монголов [Рерих, 1999. С. 144, 145; Цендина, 2002. С. 123–125; Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 82; Соднам Цзэмо, 1994. С. 107].

[123] Качо Шакьяшри (Шакьяшрибхадра 1127–1225) – кашмирский буддист, просветитель Тибета, прожил в Тибете около 9 лет, известен как «Великий кашмирский пандит», в Кашмир вернулся в 1213 г. [Рерих, 1999. С. 168; Соднам Цзэмо, 1994. С. 106; Востриков, 2007. С. 188].

[124] Ханша Элээ – Алан-гоа, прародительница рода борджигин.

[125] Бодон – Бодончар, сын Алан-гоа.

[126] Угэдэй – сын Чингисхана, наследовал ханский престол; годы жизни 1186– 1241; годы правления 1229– 1241.

[127] Годан (1206–1251) – внук Чингисхана, сын Угэдэя. В 1240 г. Годан во главе 30-тысячного корпуса вступил в Центральный Тибет.

[128] Пять наук – медицина, наука о языке, логика, мастерство и искусство, теология.

[129] Ланчжоу Дэвши – ныне г. Увэй, провинция Ганьсу в Китае.

[130] Хутухта-лама племянник Сакья-панчена – Пагба-лама Лодойджалцан (1235–1280). Пагба-лама проводил интронизацию внука Чингисхана Хубилая в 1260 г. Пагба-лама получил титул го-ши (гу-ши, государственный наставник), яшмовую печать духовного правителя Тибета. В 1264–1265 гг. вернулся в Тибет, в 1268 г. был вновь приглашен к ханскому двору, где провел 7 лет. В 1269 г. Пагба-лама на основе тибетского письма создал квадратную письменность. В 1276 г.

стал духовным правителем 13 областей Центрального Тибета и Кама [Рерих, 1999. С. 146].

[131] Цецен-хан – титул Хубилай-хана (1260–1294). После смерти Мунхэ-хана в 1260 г. Хубилая объявили всемонгольским правителем. Пагба-лама проводил его интронизацию и пожаловал ему титул хана веры. В 1271 г. Хубилай принял для своей династии китайское название – Юань. В период его правления страна была поделена на 10 лу (дорог) – провинций во главе с монголами - губернаторами. Хубилай совершил два неудачных морских похода в Японию. Венецианец Марко Поло дважды посещал двор великого хана (1261–1275) и стал его приближенным.

[132] Хэ-ваджра – божество буддийского пантеона тантрийского толка.

[133] Будон Ринчендуб (1290–1364) – известный историк. Благодаря его труду был сформирован тибетский буддийский канон. В него вошли Канджур («Переводы слов Будды») и Танджур («Переводы трактатов»). В 1322 г. Будон написал «Историю буддизма в Индии и Тибете», в которой изложил буддийское вероучение, историю буддизма в Индии и Тибете и систематизировал каталог сочинений, переведенных на тибетский язык [Андросов, 2001. С. 61, сн. 19; Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 102].

[134] Ульдзейту-хан – титул Тэмур-хана, родился в 1265 г, время правления 1294–1307 гг., внук Хубилай-хана, до провозглашения ханом был наместником в Каракоруме [История МНР, 1967. С. 132].

[135] Тогон Темур-хан – последний хан Юаньской династии (1320–1370), годы правления 1333–1368 гг.

[136] Дай Шиди Бодхи – имеется в виду Дай Шиди Джалцан, тибетский князь из провинции Уй.

[137] Редапа – лама Рэндаба Кумарамати (1349–1412), сакьяский ученый, изучал с Дзонхавой сочинения по логике и мадхьямике [Цыбиков, 1981, т. 2. С. 199, 201].

[138] Дондуб Ринчен – лама, усыновивший Дзонхаву. Дзонхава был из многодетной семьи, и отец отдал его для усыновления ламе Дондуб Ринчену, когда мальчику было два года. С этого времени Дзонхава стал жить у Дондуб Ринчена, а в 16 лет был отправлен учиться в Центральный Тибет [Цыбиков, 1981, т. 2. С. 55, 57].

[139] Дарма Ринчен – ученик Дзонхавы, который впоследствии стал его преемником на золотом троне Галдана [Цыбиков, 1981, т. 2. С. 60].

[140] Лхонбо – речь идет о Чжахуй-хане, искаженное монгольское имя первого императора династии Великая Мин – Хунъу-ди, храмовое имя Тайцзу, годы правления 1368–1398 [Лубсан Данзан, 1983. С. 378; Эрдэни-Дзу, 1999. С. 114, сн. 83; Концевич, 2010. С. 202].

[141] Цамьян *цорджи* – ученик Дзонхавы.

[142] Гедун Дуб (1319–1475) – ученик Дзонхавы, главная заслуга которого состоит в «превращении школы своего учителя в орден, который на равных соперничал с другими школами» [Цендина, 2002. С. 137]. Через 100 лет после своей смерти был объявлен Далай-ламой I. В 1447 г. в Шигацэ основал монастырь Дашилхунбо.

[143] Дзонхава.

[144] Дзонхаве, согласно его биографии, во сне и наяву являлись разные божества, особенно часто Манджушри. Однажды ему было «видение Манджушри, который сказал: «Если восстановишь храм Джово в Лхасе и его опоры (тела Будды), если ты устроишь там праздник великих чудес Будды, то за это последует много добра для живых существ и Учения» [Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 104].

[145] *Олка* – местность в провинции Уй в Центральном Тибете.

[146] Ямантака – персонаж из разряда идамов (гениев-покровителей) в буддийской мифологии. В *ваджраяне* – гневный аспект божества Манджушри.

[147] Йунло – император династии Мин, храмовое имя Ченцзу, годы правления 1403–1424.

[148] Великое лхасское благопожелание – богослужение в Лхасе (*монлам* к Новому году), на который съезжаются ламы из многих монастырей, читается молитва о благополучии [Цыбиков, 1981, т. 1. С. 112; Огнева, 1985. С. 212– 213; История в трудах, 2005. С. 270, сн. 562].

[149] Галдан – монастырь, основан в 1409 г. Дзонхавой. Находится в 30 км к востоку от Лхасы. Главная святыня монастыря – золотое надгробие или ступа с прахом Дзонхавы.

[150] Брайбун – монастырь, основан в 1416 г. учеником и последователем Дзонхавы Даши Балданом (1379–1448), расположен в 7 км западнее Лхасы.

[151] Сэра Тэгчилин – монастырь, основан в 1419 г. учеником Дзонхавы Шакья Еши (1354–1435). Расположен в 4 км к северу от Лхасы.

[152] Кунга Донруб – основатель тантрийского факультета, годы жизни 1419 – 1486 гг. [Цыбиков, 1981, т. 1. С. 161].

[153] Карика – (букв.: строфы), жанр буддийской полемической философской литературы [Андросов, 2001. С. 250, 290].

[154] Три учения – три раздела Ганджура: Винайя-питака, Сутта-питака, Абхидхарма-питака.

[155] Могущественный – постоянный эпитет Будды.

[156] Второй Победоносный – второй Будда, постоянный эпитет Дзонхавы.

[157] «Сердце Манджушри» – метафорическое обозначение ближайшего ученика.

[158] Дашилхунбо – монастырь, основан в 1447 г. учеником Дзонхавы Гедун Дубом в окрестностях г. Шигацэ. Главная святыня монастыря – статуя Будды Шакьямуни, отлитая при жизни Гедун Дуба.

[159] Гедун Джамцо – Далай-лама II (1476–1542). В Брайбуне изучал богословские науки (1494). В 1526 г. – настоятель монастыря Сэра.

[160] Лубсан Донруб – Панчен-лама (1505–1556), современник Далай-ламы III, настоятель монастырей Брайбун и Сэра.

[161] Буяни Далай – Далай-лама III (1543–1588). В 1578 г. он встретился с Алтан-ханом, который пожаловал ему титул «далай-лама». (Первые два далай-ламы получили этот титул после смерти.) Так появился институт далай-лам. Был признан «живым буддой». Второй приезд Далай-ламы в Монголию состоялся в 1582 г. Почти 10 лет он провел в поездках по Монголии, Северному Китаю и Восточному Тибету, активно проповедовал учение Дзонхавы, строил монастыри.

[162] Лобсан Чойджи Джалцан – Панчен-лама IV (1569–1662), буддийский философ, литератор. Учитель Далай-ламы V. Написал оду «Лотосовые уста могущественного». Признан реинкарнацией Будды Амитабхи.

[163] Алтан-хан (1507–1581) – из удела Тумэд Южной Монголии. В 1542 г. получил титул «малого хана». «Для укрепления своей власти и легитимизации своего титула он обращается к буддийской концепции власти “двух законов” – человеческого закона и божественного закона; эти законы призваны гарантировать силу власти и процветание народа» [Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 107]. В 1577 г. к Алтан-хану обратились князья 12 тумэтов с просьбой пригласить Далай-ламу III. Накануне приезда был выстроен храм в местности Цабчиял на Кукуноре, где и состоялась встреча (1578) Алтан-хана и Далай-ламы [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 56–57].

[164] Желтая вера – буддизм желтошапочного толка, школы *гелукпа*.

[165]«Найман мингату» – («Восьмитысячная»), популярное сочинение махаянского буддизма о пути совершенствования *бодхисаттвы*, состоит из 8 тысяч стихов.

[166] Махакала – грозный защитник веры, хранитель учения.

[167] Гуши Данжин *номин-хан* (1582–1655) – западномонгольский хан Турубайху. Четвертый сын хошутского князя Хани-нойон-Хонгора, потомок в 14-м поколении Хабуту-Хасара (младшего брата Чингисхана). Свою политическую деятельность начал в 1609 г., когда ему удалось прекратить междоусобную войну между халхами и ойратами. За это ему был пожалован титул «го-ши». Как защитник и приверженец школы гелукпа Далай-лама даровал ему титул *номин-хана* (владыка учения) [Норбо, 1999. С. 212]. В это время противостояние красношапочной (кармапа) и желтошапочной (гелукпа) школ достигло апогея. Царь Цзана насильственно обращал желтошапочные монастыри в кармапа. Чтобы окончательно не потерпеть поражение в противостоянии двух школ, представители гелукпа стали искать сторонников. Выход был найден в союзе с западномонгольским Гуши-ханом. В 1638 г. он под видом паломника проник в Лхасу, встретился с Далай-ламой и Панчен-ламой и с ними разработал план дальнейших действий. В результате войска Гуши-хана, находившиеся в Восточном Туркестане, двинулись в Кукунор, разгромили войска приверженца кармапы Цокто-*тайджи*, оттуда отправились в Бэри (Кам) и победили силы приверженца бона Цанпа-хана, который преследовал и кармапасцев, и гелукпасцев, а его самого убили. Монахи были освобождены из тюрем. Гуши-хан не остановился на этом, его целью стал Тибет. В 1642 г. объединенными силами Далай-ламы V и Гуши-хана был взят г. Шигацэ и монастырь Дашилхунбо, где была проведена интронизация Далай-ламы, Гуши-хан торжественно объявил,

что власть над Тибетом передается Далай-ламе «от Ладака на востоке до Дацзянлу на западе. Обычно этот акт называют вручением Гуши-ханом управления страной в дар Далай-ламе». Новый правитель расправился с противниками, сменил многих местных правителей на своих сторонников. Далай-лама сумел сосредоточить власть в стране в своих руках. «Гуши-хан стал называться царем Тибета. Он и его потомки в течение пяти поколений исполняли эту роль. Окончательно они покинули Тибет лишь в 1720 г. под натиском маньчжуров. …После смерти Гуши ему наследовали два его сына, но позднее они поделили царство – Дашибатур получил территорию Кукунора, а Центральный Тибет достался Даяну. Вся реальная власть в Тибете сосредоточилась в руках Далай-ламы V. Наглядным свидетельством такого положения вещей было то обстоятельство, что трон Гуши-хана и его потомков на церемониях всегда находился ниже престола Далай-ламы. Тибетцы чтут воинственного монгола, оказавшего покровительство их любимой секте гелукпа, но чтут как покровителя и помощника, но не как царя и владыку» [Цендина, 2002. С. 144, 145; Лыткин, 1969. С. 115].

[168] Хухэ-хото – название ставки Алтан-хана, основана в 1581 г.

[169] Эрдэмийн Далай Далай – Далай-лама IV Йонтан Джамцо (1589–1616). Внук Алтан-хана в 1604 г. был доставлен в Тибет; обучался в монастыре Дашилхунбо.

[170] Мунх Зуу – (букв. Вечный Тибет), эпитет Тибета.

[171] Геген-хутухта – имеется в виду Зая-*пандита* Намкай-джамцо (1599–1662) – известный ойратский просветитель, религиозный деятель, создатель ойратской (старокалмыцкой) письменности «тодо бичиг» («ясное письмо») в 1648 г.

[172] Гумбум – монастырь в Амдо, по указу Далай-ламы III основан в 1560 г. в месте рождения Дзонхавы.

[173] Лубсан Джамцо Джамцо – Далай-лама V (1617–1682), провел перепись населения и упорядочил взимание налогов,

создал аппарат управления, ввел пост первого министра, или регента, ведавшего всеми административными и политическими делами. Все члены тибетского общества были поделены на сословия. Вместе с Гуши-ханом провел инвентаризацию монастырей в Тибете, добился доминирования желтошапочной школы, что способствовало укреплению центральной власти. Расширил границы Тибета на западе. Неоднократно участвовал в переговорах по примирению монгольских князей. Период правления Далай-ламы V расценивается исследователями как период расцвета культуры. При нем было начато строительство дворца Потала.

[174] Арслан-хан – сын халхаского Цокто-*тайджи* (1580–1637). В 1635 г. во главе 10-тысячного корпуса отправился в Тибет с целью уничтожить желтошапочную школу (гелукпа) и защитить красношапочную школу (кармапа), адептом которой он был. Однако встреча Гуши-хана и Арслан-хана в корне изменила ситуацию. В Лхасе он встретился с Далай-ламой, оттуда отправился в монастырь Брайбун, где прослушал учение гелукпы и стал ее приверженцем. Об измене веры сына стало известно его отцу Цокто-тайджи, который, подослав убийц, предал смерти сына и двух его ближайших сподвижников [Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 113].

[175] Цокто *тайджи* (Цогту-*тайджи*, 1581–1636) – известная в монгольской истории личность, сторонник красношапочного толка. В 1637 г. погиб от рук ойратского князя Гуши-хана.

[176] Линдэн – чахарский Лигдэн-хан (1592–1634).

[177] Холочи – хошунный князь, тумет.

[178] Два *богдо* – Далай-лама и Панчен-лама.

[179] Трое их святейшеств – Далай-лама V, Панчен-лама I и Манджушри-*хутухта*, учитель Зая-*пандиты* Намкайджамцо [Ратнабхадра, 1999. С. 110]. По мнению В.П. Санчирова, трое их святейшеств – это Далай-лама, Панчен-лама и «золотой трон Дзонхавы», который находится в монастыре Галдан.

Под «золотым троном Дзонхавы» подразумевается настоятель монастыря Галдан, имеющий степень *рабджамба* [Норбо, 1999. С. 150].

[180] Семь хошунов и четыре ойрата – военно-административная единица, создана во времена правления маньчжурской династии Цин. В состав аймака входили хошуны и *отоки*. Хошун – воинское подразделение. «Семь хошунов» – хошуны Северной Монголии (Халхи); «четыре ойрата» – это четыре племенных объединения ойратов.

[181] В 1639 г. Зая-*пандита* Намкайджамцо, обучившись 22 года в Тибете, отправился к монголам и ойратам для распространения буддизма [Норбо, 1999. С. 41; Ратнабхадра, 1999. С. 55].

[182] Цанпа-хан (1606–1642) – приверженец красношапочной школы, правитель области Цзан на западе Тибета, противник школы гелукпа.

[183] Луучи-хан – маньчжурский император Шуньчжи (1644–1662).

[184] Зурчиды – монгольское название чжурчженей, одного из южно-тунгусских племен. В XVII в. стали именоваться маньчжурами.

[185] Цаган-лама – лама, сопровождавший Зая-*пандиту* в Тибет.

[186] Ундур *Богдо-хан геген* – здесь: Джебзун дамба-*хутухта* (1635–1723). Титул Джебзун *дамба-хутухта* присваивался главам буддийский церкви Монголии. В истории Монголии было восемь носителей этого титула. Первым был как раз Ундур *богдо-геген* (собственное имя Дзанабадзар). После смерти последнего восьмого *богдо-гегена* в 1924 г. эта линия перерожденцев была временно прервана.

[187] Цецен-*хунтайджи* (Цецен-*цорджи*) – титул Очирту-хана, дарованный Далай-ламой V в 1666 г. вместе с печатью и ханским одеянием.

[188] В 1651 г. ойратский *хутухта-геген* (Зая-пандита Намкайджамцо) ожидал встречи с Далай-ламой в Кукуноре, который проездом должен был его посетить.

[189] Панчен-лама IV.

[190] В 1652 г. Далай-лама V в сопровождении 13 чиновников прибыл в Пекин по приглашению китайского императора Шуньчжи, остановился в специально построенном для него [Далай-ламы] дворце. «Согласно тибетской традиции, по которой маньчжурские императоры приглашали Далай-ламу, Третий Далай-лама в 1758 г. пророчествовал о том, что наследники Алтан-хана будут править в Монголии и Китае в течение 80 лет… Однако по китайской традиции, причина периодических приглашений состояла в существовании хороших отношений, установленных Третьим Далай-ламой с монголами… Приглашая Пятого Далай-ламу в Китай, маньчжурский император надеялся уговорить его использовать свое влияние на монголов, с тем чтобы воспрепятствовать их вторжениям на китайскую территорию» [Шакабпа, 2001. С. 126–130].

[191] Эйе-бэр Дзасагчи-хан – маньчжурский император Шуньчжи, династийное имя Шицзу, годы правления 1644–1662.

[192] После смерти Гуши-хана его сыновья совместно наследовали трон, позднее Даши-батур получил территорию Кукунора, Даян-хан (в тексте – Данжин Даян) – Центральный Тибет [Цендина, 2002. С. 144, 145; Кычанов, Мельниченко, 2005. С. 122].

[193] Панчен-лама IV.

[194] Нирвана – освобождение от страданий, полное прекращение череды рождений [Андросов, 2006. С. 706].

[195] В 1662 г. ойратскому *хутухте-гегену* (Зая-пандите Намкайджамцо) исполнилось 63 года. По дороге в Тибет в местности Хачир в Цайдамской котловине он скончался.

[196] Энх Амугуланг-хан – маньчжурский император Сюань Е (Канси), храмовое имя Шэнцзу, годы правления 1662–1722.

[197] Лобсан Еши – Панчен-лама V (1663–1737).

[198] Данжин Далай-хан – брат Даян-хана, внук Гуши-хана, был царем Тибета до 1701 гг.

[199] Далай-лама Цаньян Джамцо – Далай-лама VI (1683–1706).

[200] Галдан-ширету Лорой Джамцо – личный представитель Далай-ламы для встречи с послами Сюань Е с целью примирить халхов и ойратов.

[201] Золотой престол Галдана – престол Дзонхавы (основателя и первого настоятеля монастыря Галдан). После Дзонхавы этот пост занял его ближайший ученик Гедун Дуб (1391–1475), впоследствии ставший Далай-ламой I. Ему и сделали золотой престол, который впоследствии занимали «наилучшие ученые секты»; с тех пор настоятеля в храме называют «золотопрестольным, или настоятелем на золотом троне» [Цыбиков, т. 1, 1981. С. 227; Норбо, 1999. С. 217].

[202] Четыре аймака Халхи – аймаки Тушету-хана, Цецен-хана, Дзасагту-хана. В 1725 г. был образован четвертый аймак – Сайн-нойон-хана.

[203] Галдан Бошогту – Ойратский Бошогту, Галдан Бошогту-хан, Галдан-*хунтайджи* (1671–1697), шестой сын основателя Джунгарского ханства (1635–1758) Эрдэни-Батура-*хунтайджи*. Мальчиком был отправлен в Лхасу в монастырь для обучения, получил духовное образование, в течение 20 лет находился в окружении Далай-ламы. В конце 1670 г. снял с себя духовный сан и вернулся в Джунгарию в связи с убийством своего брата Сэнгэ. Галдан Бошогту-хан расправился с убийцами брата и встал во главе Джунгарского ханства [Златкин, 1983. С. 140, 154].

[204] Шара Мурэн – «Желтая река» (Хуанхэ), река, где должно было произойти сражение войск Канси и Галдана Бошогту.

Но благодаря усилиям Зарбуни-*хутухты* и Илагугсан-*хутухты* враждующие стороны временно примирились.

[205] Осенью 1686 г. возобновились военные действия между Галдан Бошогту-ханом и халхами, завершившиеся разгромом халхаских войск. Джебзун *дамба-хутухта*, опасаясь Галдан-хана, откочевал к китайской границе, урочищу Ару-Элесуту. Там состоялось совещание *дамба-хутухты* с халхаскими князьями о дальнейших действиях. Джебзун *дамба-хутухта* призывал халхов принять маньчжурское подданство. Сам же он, уже как подданный Цинской империи, принимал участие в Долоннорском съезде в 1691 г., на котором представлял прибывших на съезд халхаских князей. За заслуги Сюань Е (Канси) возвел *дамба-хутухту* в достоинство Их лама («Великий лама»). С этого времени и до конца своей жизни Джебзун *дамба-хутухта* жил в Пекине при маньчжурском дворе. Прошение халхаских князей императору о предоставлении им подданства Цинской империи изменило ситуацию. Теперь Цины как покровители и защитники своих подданных имели право вступить в войну с Галдан Бошогту-ханом. Однако, понимая, что нужна подготовка для сражения с сильным противником, каковым являлся Галдан Бошогту-хан, Пекин затеял переговоры о мире, заключать который и не собирался. Все эти мероприятия проводились, чтобы усыпить бдительность воинственного ойрата. В это же время в Джунгарии, пользуясь долгим отсутствием своего дяди, Цеван Рабдан «напал на родовое кочевье, захватил в плен семью, разграбил имущество». Известие об этом заставило Галдан-хана в 1689 г. начать отвод войск. Цины поняли, что уход Галдана из Халхи «сделает его практически недосягаемым». Поэтому на р. Ульхун произошло сражение, которое было ими проиграно. Галдану вновь были предложены переговоры о перемирии. Пока Галдан ждал, Цины вновь начали усиленно готовиться к сражению. Новое нападение произошло в местности Улан-Бутун в 1690 г., в котором Галдан потерпел сокрушительное поражение и отступил

в район г. Кобдо. Летом 1695 г. военные действия возобновились. Войска Галдана двинулись сначала к Керулену, а затем к Толе, где были построены военные укрепления. В июне 1696 г. цинские войска разгромили армию Галдана. Со стороны Цинов участвовало свыше 30 тысяч человек, не считая халхаских и южномонгольских войск. Галдан, спасая свою жизнь, ушел на Тамир. Понимая серьезность своего положения, Галдан-хан дважды обращался с просьбой о помощи к Тибету, но просьбы оставались без ответа. В марте 1697 г. цинские войска двинулись в Тамир. Сопротивление было бесполезно, и Галдан покончил жизнь самоубийством. Так закончилась война ойратов против Цинов, Халха вошла в состав Цинской империи.

[206] Цеван Рабдан-*тайджи* (1697–1727) – второй сын джунгарского *хунтайджи* Сэнгэ, племянник Галдан-хана [Норбо, 1999. С. 296].

[207] Галдан Церен – джунгарский хан (1727–1745), сын Цеван Рабдана.

[208] У Галдан Церена было три сына – Лама Дорджи, Цеван Дорджи Аджа Намжил и младший Цеван Даши. Галдан Церен завещал трон среднему сыну, которого в 1741 г. провозгласили ханом под именем Аджа-хан [Златкин, 1983. С. 281].

[209] Далай-лама Галсан Джамцо – Далай-лама VII (1708–1758).

[210] Найралту Тов – «Мирное средоточие», император Цинской династии, девиз правления Юнчжэн, годы правления 1723–1735.

[211] Тэнгэри Тэдгугчи – «Небом покровительствуемый», император Цинской династии, девиз правления Цяньлун, годы правления 1736–1795.

[212] Балдан Еши – Панчен-лама VI (1737–1780).

[213] Мамад (Мамуд, Мамут) – захчин, известная среди западных монголов личность. Его кочевье располагалось в уро-

чище Булга Цаган Тохой. Император Тэнгэри Тэдгугчи (Цяньлун) лично даровал титул *гуна* за добровольное принятие подданства маньчжуров. Однако конфликт между ним и другим ойратским князем Амурсаной привел к гибели Мамада [История в трудах, 2005. С. 142]. Согласно его биографии, освещенной в «Илэтхэл шастир» (полное название «Высочайше утвержденные родословные и биографии ванов и гунов Внешней Монголии и Туркестана»), в 1745 г. был пленен цинскими войсками и принял «подданство Цинской империи, за что получил титул придворного сановника». В 1745 г. принял участие в походе против Даваци и был удостоен титула «Верный богатырь». «Во время восстания Амурсаны Мамут находился в Или и попал в плен к восставшим. Он отклонил предложение Амурсаны примкнуть к восставшим и был казнен. “Илэтхэл шастир” сообщает: “После того как императорская армия усмирила Или, мятежники были закованы в железа и доставлены (в Китай), император приказал выспросить у них обстоятельства гибели Мамута. Скорбя по поводу его смерти, он написал стихотворение, в котором прославил Мамута как верного и отважного героя и сказал, что слава его переживет тысячу лет”» [Санчиров,1990. С. 110–111].

[214] Джампал Джамцо – Далай-лама VIII (1758–1804).

[215] Джалцан – внук Мамад-*гуна.*

[216] Сайншиялту Иргелту – император Цинской династии, девиз правления Цзяцин, годы правления 1796–1820.

[217] Речь идет о третьем перерождении Зая-пандиты Намкайджамцо.

[218] Торо Герелту – «Свет разума», император Цинской династии, девиз правления Даогуан, годы правления 1821–1850.

[219] Бадарагулту Торо – император Цинской династии, девиз правления Гуансюй, годы правления 1876–1908.

[220] Нгаван Лобсан Тубдэн Джамцо – Далай-лама XIII (1876–1933).

[221] Вступление на территорию Тибета английской военной экспедиции Янгхазбенда вынудило Далай-ламу XIII выехать в 1904 г. из Лхасы в Цинхай, далее в столицу Монголии Ургу. В Монголии Далай-лама пробыл два года [Цендина, 2002. С. 208–214].

[222] Кевту Йосун – последний император Цинской династии, девиз правления Сюаньтун, годы правления 1908–1911.

[223] Эпитет Будды.

[224] См. примеч. 80.

[225] Страна, богатая скотом; страна с неприятными зловещими голосами – по представлениям буддистов, вокруг горы Сумеру находятся четыре больших мира, которые носят названия «страна, богатая скотом», так как находится на западе от горы Сумеру. Страна с неприятными зловещими голосами находится на севере от горы Сумеру. Дзамбутиб – на юге, на востоке – «прекраснотелая» страна.

[226] Йонтан Джамцо – Далай-лама IV.

[227] Ученик *хутухты* – имеется в виду ближайший ученик и сподвижник Зая-*пандиты* Намкайджамцо – Ратнабхадра, который написал (1691) биографию своего учителя – «Лунный свет. История *рабджам* Зая-пандиты» [Ратнабхадра, 1999; Норбо, 1999].

[228] Это довольно известный из калмыцких источников миф о происхождении джунгарских князей, а также легенда, записанная Г. Н. Потаниным во время его путешествия по Северо-Западной Монголии в 1879 г. Согласно калмыцким источникам, охотник нашел под деревом маленького мальчика, напоминавшего курительную трубу (цорос). Дерево это «якобы произросло от птицы, называемой уули, и лежащее под ним дитя питалось падающими с него каплями» [Лыткин, 1969, С. 143]. По Батур-Убуши Тюменю, охотник нашел

под деревом маленького мальчика. Поскольку нарост на дереве напоминал по форме трубу, применяемую при перегонке *арзы* (*цорго*), то охотник назвал мальчика цорос… Так как вблизи не было приличного существа (по названию которого можно было дать имя), кроме птицы-пугача (совы), то наименовал мальчика имеющим мать – дерево с наростом, имеющим отца – птицу-пугача» [Батур-Убуши Тюмень, 1969. С. 24; Владимирцов, 2003. С. 18–20]. Г. Н. Потанин записал следующую легенду: под деревом в колыбели обнаружили ребенка, рядом чаша с водой; на дереве, под которым он лежал, сидела птица ули. Люди взяли этого мальчика, воспитали и сделали царем [Потанин, 1883. С. 325, 326].

[229] Эрдэни Батур-хунтайджи – Хото Хоцин Батур-*хунтайджи* (1635–1654), основатель и первый правитель Джунгарского ханства, сын чоросского Хара-Хулы. Далай-лама пожаловал ему титул Эрдэни Батур-*хунтайджи* [Златкин, 1983. С. 98]. В 1638 г. объявил себя всеойратским ханом [История Монголии, 1983. С. 196]. После его прихода к власти, часть ойратов во главе с Гуши-ханом откочевала в Кукунор, другая часть ойратов во главе Хо-Урлюком – в степи Поволжья. По его инициативе состоялся съезд монгольских и ойратских князей в 1640 г., утвердивший свод законов «Ик цааз» («Великое уложение»).

[230] Сэнгэ-нойон – четвертый сын Эрдэни Батура-*хунтайджи*, получил трон Джунгарского ханства по завещанию отца. В 1664 г. (по другим данным – в 1665 г.) Сэнгэ стал правителем Джунгарского ханства. Зая-*пандита* Намкайджамцо почитал его как «преданного сына буддийской церкви» [Златкин, 1983. С. 108, 137]. В 1670 г. был убит своими братьями.

[231] Зая-пандита Намкайджамцо.

[232] Даваци – прямой потомок Эрдэни Батура-*хунтайджи*, племянник Галдан Церена, родовое кочевье находилось в Тарбагатае [Златкин, 1983. С. 240, 285; Горохова, 1980. С. 103].

[233] «В тибетском и монгольском календарях для обозначения годов 60-летнего цикла, кроме номинаций по 12 животным и пяти элементам (цветам), использовались еще 60 названий годов» [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 112, сн. 65].

[234] Два закона (два правила) – «союз религии и правления; политическая концепция государственного устройства, предполагающая сочетание светской власти и религиозной морали»; сформулирована в период правления Хубилай-хана [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 115; Пубаев, 1981. С. 265, сн. 35].

[235] Кагью – «школа наставлений», школа тибетского буддизма. Ее последователи придерживаются традиции передачи учения непосредственно от учителя к ученику. Школа ведет начало от Тилопы, который передал свое учение Наропе, далее – Марпе и далее – Миларайбе. Кадампа – «слова наставлений», школа тибетского буддизма, возникла на основе учения Атиши, отличалась строгой монашеской дисциплиной. В XV в. учение кадампы становится составной частью школы гелукпа. Кармапа – школа тибетского буддизма, восходит к традициям кагью.

[236] Гунтан Данби Донмэ – настоятель монастыря Лавран, ученый (1762–1823) [Вострикoв, 2007. С. 110].

[237] См. примеч. 234.

[238] Лам рин чен мо (Лам-рим чен-по) – «Степени пути к святости», основополагающее сочинение Дзонхавы, написанное в 1403 г. в монастыре Радэн. В основу своего сочинения Дзонхава положил труд Атиши «Светильник на пути бодхи». В соответствии со степенью духовного развития, Атиша подразделяет людей на три разряда. Развивая далее характеристики Атиши, Дзонхава также разделяет людей на три разряда или степени «в зависимости от их возможностей воспринимать учение и следовать по пути спасения. Низшим, не расставшимся со страстями и пороками, следует задуматься над кармой; средним, отказавшимся от мира страданий, но думающим только о собственном спасении, –

размышлять над четырьмя благородными истинами; высшим – испытывающим непрестанную боль за судьбы других – изучать парамиты» [Цендина, 2002. С. 129–130].

[239] Джанрайсинг – «Видящий глазами», одно из имен Авалокитешвары, бодхисаттвы милосердия и сострадания.

[240] Возможно, это сутра «Дорджи джодба» («Алмазная сутра»).

[241] В тексте – миктур, лекарство для глаз, см.: [Дармаабадраа, 2008. С. 64. Сн. 186].

[242] Имеется в виду изображение Зая-*пандиты* Намкайджамцо.

[243] Сукхавати-*чога* – обряд в честь Сукхавати (название области, где обитает Амитабха).

[244] Амитабха – «Беспредельно сияющий будда», один из будд в махаяне и ваджраяне, создатель и владыка рая Сукхавати [Андросов, 2006. С. 582; Буддизм. Словарь, 1992. С. 34].

[245] Мила – см. примеч. 117.

[246] Оточи – Будда врачевания.

ГЛОССАРИЙ

***А**мбань* – маньчжурский наместник в Монголии, должность введена в 1758 г.

арза – живительная влага; молочная водка двойной перегонки

архат – победивший врага; достойный; обретший полное освобождение; тот, кто сумел подавить в себе все желания и привязанности; тот, кто, обретя высшую свободу, достиг святости на пути к нирване

архи – водка, вино, хмельной напиток

аршан – нектар, божественный напиток, «питье бессмертия»

асуры – «класс полубогов», один из видов живых существ, постоянно враждуют с *дэва* [Андросов, 2006. С. 591]

***б**алин* – фигурки из теста, используемые при жертвоприношении

банди – низшая степень монашества, принявшего пять обетов: не убивать, не воровать, избегать женщин, не лгать, не пить вина

бейсе – князь IV степени, титул введен в 1692 г. для монгольских владетельных князей по маньчжурскому образцу

бирит – см. *прета*

богдо – «святой», божественный, владыка, достопочтенный; титул высших иерархов буддийской церкви

богдо-геген – титул главы буддийской церкви в Халхе; всего было восемь *богдо-гегенов*, двое из которых были монголы, остальные – тибетцы

бодончи – должность в монастыре

бодхи – буддийский термин, означающий просветление, высшее духовное состояние

бодхисаттва – живое существо, достигшее просветления, но добровольно отказавшееся от нирваны ради того, чтобы живое существо обрело спасение

бошго – чиновник низшего ранга

брахман – священнослужитель ариев, жрец в брахманизме и индуизме

***в**аджараяна* – алмазная колесница, одно из направлений буддизма, «в котором духовное и текстовое наследие хинаяны и махаяны дополнилось новыми методами, практиками, текстами, именуемыми тантрами, мифологией и ритуалами» [Андросов, 2006. С. 620]

винайя – раздел буддийского канона о дисциплине и правилах поведения монахов

всеведущий – титул, присваиваемый особо почитаемым *хубилганам* и выдающимся ламам

***г**авджи* – ученая степень, присваиваемая учащимся, которые прослушали курс буддийской философии

ганчжир – отличительный знак на крыше монастыря; фигура в форме вазы, устанавливаемая в середине крыши; шпиц, шпиль, стрела

гебкуй – надзиратель за порядком во время богослужений

гевши – ученое звание, присваиваемое по завершении изучения четырех начальных курсов *цаннида*

геген – «светлейший»; почетный титул высокого духовного лица

гелон (*гелун, гелюн*) – высшая степень монашества, статут тех, кто принимает 253 обета и постоянно живет при монастыре

гелукпа – «те, кто следует добродетели»; школа тибетского буддизма, основанная Дзонхавой

гецул – степень монашества, статут тех, кто принимает 36 обетов

гонзог – молитва при кончине лам-*хубилганов* [Дармаабадраа, 2008. С. 66]

гудор – название молебна, который проводится с 25 по 29 число последнего месяца зимы [Дармаабадраа, 2008. С. 66]

гун – князь V степени

гурэм – торжественная церемония жертвоприношения, молебен, обряд

***д**а-лама* – помощник настоятеля монастыря по административным делам

дагини – букв. «шествующая по воздуху»; богиня, Тара

далай-лама – с XVI в. высший иерарх буддийской церкви; с конца XVII в. – глава светской и духовной власти в Тибете

дарга – управляющий, глава, начальник

дархан – лица, освобожденные от податей и повинностей, оказавшие личные услуги монгольскому хану (XIII в.); в маньчжурскую эпоху (XIX в.) – должность

дацан – в буддийском монастыре факультет, где изучаются богословские науки и медицина

депа – титул; губернатор; светский правитель, управляющий делами при царе Тибета

демчи – помощник управляющего, который занимался учетом доходов и расходов князя

джебзун-дамба – с XVI в. титул высшего религиозного иерарха Северной Монголии (то же, что и *богдо-гэгэн*)

джуд (*джудпа*) – изучение *тантры*

дзасак – управитель хошуна или сомона, ведавший административными, военными и судебными делами в пределах своей вотчины; княжеский титул

джин – мера веса, равная примерно 0,6 кг

дуйцэн – название молебна в честь *хутухты* Зая-*пандиты* Намкайджамцо [Дармаабадраа, 2008. С. 65]

дуйра – название *сутры* [Дармаабадраа, 2008. С. 66]

дэва – «существа, населяющие небеса, обладающие сверхъестественными силами, но не бессмертные» [Андросов, 2006. С. 658]

дэээж – лучшая часть, лучший кусок пищи, которую подносят уважаемым людям или божествам

***ж**елтая вера* – название учения школы гелукпа, которая была основана Дзонхавой, ее последователи носили желтые шапки

***з**айсанг* – родовой глава, управитель *отока*

зул (месяц лампад) – первый зимний месяц; 25-е число лунного месяца почитают как день кончины Дзонхавы, проводятся торжественные богослужения, во время которых в монастырях зажигается тысяча лампад

***й**огачарий* (*йогачар*) – последователь индийской философии йоги, основанной Асангой. Главная идея этого учения – «утверждение об иллюзорности внешнего мира, порожденной человеческим сознанием и не существующего вне его» [Сазыкин, 2004. С. 247]

***к**алпа* – каждый из периодов времени, на которые делится мировое время; в течение калпы мир зарождается, достигает расцвета, приходит в упадок и, разрушаясь, исчезает

карлуки – тюркское племя в Восточном Туркестане (VIII–IX вв.)

***л**аврин* – постройка, в которой жили ламы

лан – китайская весовая денежная единица, равная 37,3 г серебра

лобпон – учитель, наставник

лоцзава (лоцава) – переводчик

лхарамба – высшая ученая степень, присваиваемая в цаннид тем, кто прослушал полный 13-летний курс обучения

***м**агтал* – хвала, восхваление, гимн

мангус – чудовище, демон, мифологический персонаж

мандала – ритуальный круг; символическое изображение вселенной, подносимое божествам и святым в виде металлического круга из золота, серебра или меди

манца – угощение духовенства чаем во время богослужений

мигзем (*мэгзэм*) – молитвенный гимн в честь Дзонхавы

милостынедатель – покровитель религии, донатор

монлам – главный религиозный праздник, то же, что и великое лхасское богослужение; см. примеч. 148

***н**омин-хан* (*номун-хан*) – «владыка учения», титул высших лам – особо ревностных защитников и покровителей буддизма

нирва – казначей, эконом, ведающий хозяйственной частью монастыря

нирвана – прекращение рождений, смертей, страданий; конечная цель на пути спасения

нойон – князь, господин

***о**лбок* – тюфяк, подстилка для сиденья; количество *олбоков* зависит от ранга монаха

онгон – культовые изображения духов местности; духи предков; изготавливаются в виде фигурок людей и животных в честь умерших

оток – административная единица в Монголии; племя, род, поколение, клан

***п**андита* – «ученый»; звание, которое присваивается прошедшему полный курс буддийских наук

панчен-богдо – второй по значению (после далай-ламы) высший иерарх буддийской церкви

победоносный – постоянный эпитет Будды

потала – резиденция далай-лам; гора и дворец

прета – «один из видов живых существ, рождающимися таковыми, ибо были жадными в прежнем человеческом воплощении» [Андросов, 2006. С. 720]

***р**абджамба* – ученая степень, присваиваемая по окончании курса *цаннид*

рабджун – 60-летний цикл в тибетском календаре; круг

ритод (*рикрод*) – убежище, скит, скит монаха-отшельника

***с**абдак* – хозяева, духи местности

сансара – материальный мир, в котором совершаются перерождения живых существ

сумбум – собрание сочинений

субурган – ритуальное сооружение; ступа, содержащая мощи и буддийские реликвии

сумэ – небольшой храм, монастырь

сутра – священный текст, содержащий проповедь или изречения Будды; включен в состав буддийского канона Ганджур

сэржэм – подношение духам или богам для их задабривания

***т**айджи* – князь, наследный принц (со времен Юаньской династии этот титул носили сыновья монгольских ханов)

тантра – мистическое учение буддизма, включающее различные магические упражнения и ритуалы

тара – букв. «спасительница» (монг. Дара), популярный женский персонаж буддийского пантеона

тарни – ритуальный текст, обладающий значительной силой воздействия; магические формулы; заклинание

тенгрии – небожители

тойн – монах высокого ранга, который может быть наставником для монахов низшего ранга

тогон – единица меры зерна, около 240 кг [Большой словарь, 2001. С. 213]

тохой – локоть, мера длины в 0,32 м [Большой словарь, 2001. С. 213]

туйшил – молитва с подношением Будде, читается ежедневно в монастырях [Дармаабадраа, 2008. С. 66]

тумен – 10 тысяч

***у**баши* – мирянин, принявший пять обетов: не убивать, не воровать, не лгать, не прелюбодействовать, не пить вина

унзат – уставщик, начинающий чтение молитв в монастыре

***х**адак* – кусок шелковой или хлопчатобумажной материи определенной формы для подношения лицам в знак глубокого уважения

хийморь – маленький флаг с молитвами и изображением коня

Хормуста – верховное божество, владыка богов соответствует богу Индре

хошун – административная единица в Монголии

хошуучи – начальник

хуварак – член монашеской общины, послушник в буддийском монастыре

хубилган – перерожденец какого-либо буддийского божества или выдающегося буддийского деятеля; титул

хунтайджи – титул крупных князей

хурал – богослужение

хурул – монастырь

хутухта – «святой»; титул высшего духовного лица; тот, кто достиг одной из стадий совершенства

хурдэ – молитвенный цилиндр, внутрь которого закладываются молитвы; прокручивая по часовой стрелке *хурдэ*, молящийся как будто бы прочитывает эти молитвы

хурэ – монастырь, большое поселение

***ц**аган сар* – новый год

цам – религиозная мистерия божеств, причисляемых к разряду докшитов

цаннид (букв. глубокое, сокровенное знание) – курс буддийской философии и богословия, состоящий из пяти разделов: парамиты, мадхьямики, абхидхармы, винайи, сиддханты

цинван (*чинван*) – князь 1-й степени

цогц – жертвенная чашечка

цогчен – соборный храм; молитва, читаемая во время торжественной службы

цорджи – монастырская должность; в обязанности этого лица входит наблюдение за порядком во время богослужения, а также вообще за порядком в монастыре

***ч**акра* – круг, колесо

чакравартин – титул покровителя веры

чога – обряд, церемония

чодор – название молитвы в честь Лхамо [Дармаабадра, 2008. С. 66]

чодпон – лама, который готовит *балин* для жертвоприношений [Дармаабадраа, 2008. С. 59]

чойджил – молитва «князю веры», эпитет Ямараджи, владыки ада [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 130]

чойра – учебное заведение, где изучается *цаннид* и проводится богословский диспут

шабинары – подданные церковных иерархов, ученики

шабдан – религиозный обряд, связанный с вознесением молитвы о благополучии тому или иному лицу [Эрдэни-Дзу, 1999. С. 136]

шакья – «имя рода, к которому принадлежал царевич Сиддхартха, ставший Буддой» [Словарь. Буддизм, 1994. С. 275]

шамба – передник в виде юбки – часть облачения духовенства

шастра – трактаты по различным отраслям знания, рассуждение на определенную тему

шуншиг – ритуальные предметы, закладываемые в ступу

ЛИТЕРАТУРА

Андросов, 2001 – *Андросов В. П.* Будда Шакьямуни и индийский буддизм. Современное истолкование древних текстов. М., 2001.

Андросов, 2006 – *Андросов В.П.* Учение Нагарджуны о срединности. М., 2006.

Бадмаев, 1970 – *Бадмаев А. В*. Историко-литературные памятники старокалмыцкой письменности // 320 лет старокалмыцкой письменности. Материалы научной сессии. Элиста,1970. С. 94–107.

Бакаева, 2010 – *Бакаева Э. П*. Этническая группа калмыков *цаатн*: к проблеме этимологии этнонима и происхождения общности // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований. Элиста, 2010. № 2.

Батур-Убуши Тюмень, 1969 – *Батур-Убуши Тюмень*. Сказание о дербен-ойратах // Калмыцкие историко-литературные памятники в русском переводе. Элиста, 1969. С. 17–48.

Билгуудэй, 1998 – *Билгуудэй Г. Ц*. Дамдинсурэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. 1 боть. Улаанбаатар, 1998.

Большой словарь, 2001 – Большой академический монгольско-русский словарь. В 4-х тт. Отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М., 2001–2002.

Владимирцов, 1918 – *Владимирцов Б. Я*. Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской академии наук от проф. А.Д. Руднева // ИРАН. 1918. С. 1549–1568.

Владимирцов, 2003 – *Владимирцов Б. Я.* Легенды о происхождении дэрбэтских князей // Работы по литературе монгольских народов. М., 2003. С. 18–20.

Востриков, 2007 – *Востриков А. И.* Тибетская историческая литература. СПб., 2007.

Гой-лоцава Шоннупэл, 2001 – *Гой-лоцава Шоннупэл*. Синяя летопись. История буддизма в Тибете, VI–XV вв. Пер. с тиб. Ю. Н. Рериха. Пер. с англ. О. В. Альбедиля и Е. Ю. Харьковой. СПб., 2001.

Гонгор, 1964 – *Гонгор Д*. Ховдын хураангуй туух // Туухийн судлал. Т. 3. Дэвтэр 10. Улаанбаатар, 1964.

Горохова, 1980 – *Горохова Г. С*. Очерки по истории Монголии в эпоху маньчжурского господства. М., 1980.

Грумм-Гржимайло, 1926 – *Грумм-Гржимайло Г. Е*. Западная Монголия и Урянхайский край. Т.2. Исторический очерк этих стран в связи с историей Средней Азии. Л., 1926; Т. 3. Вып. 1. Антропологический и этнографический очерк этих стран. Л., 1926.

Дармаабадраа, 2008 – *Дармаабадраа*. Шашны алтан нарны гэрлийн илч тогтоон огуулсэн олзий цагаан бадам номлол бутээл оргон дэлгэр сумийн эх туурвил «Алтан Эрих» хэмээх оршив // Bibliotheca Oiratica. VII. Латин галиг, угийн цэс уйлдэж кирилл бичгээр хорвуулэн удиртгал, тайлбар бичсэн Х. Бямбажав, Н. Сухбаатар. Улаанбаатар, 2008.

Дамдинсурэн, 2008 – *Дамдинсурэн Цендийн*: к 100-летию со дня рождения / Сост. А. Д. Цендина. М., 2008.

Жуковская, 1993 – Жуковская Н.Л. Календарная система монголов (народный и официальные календари, их функции в жизни общества) // Календарь в культуре народов мира. М., 1993. С. 189–200.

Златкин, 1983 – *Златкин И.Я*. История Джунгарского ханства. 1635–1758. Изд. 2. М., 1983.

История в трудах, 2005 – История в трудах ученых лам. Сост. и ред. А. С. Железняков, А. Д. Цендина. М., 2005.

История МНР, 1967 – История Монгольской Народной Республики. Изд. 2-е, перераб. и доп. М., 1967.

История Монголии, 2007 – История Монголии. XX век. М., 2007.

Каталог, 1834 – Каталог санскритским, монгольским, тибетским, маньчжурским и китайским книгам и рукописям в библиотеке Императорского Казанского университета хранящимся. Казань, 1834.

Концевич, 2010 – *Концевич Л. Р.* Хронология стран Восточной и Центральной Азии. М., 2010.

Кычанов, Мельниченко, 2005 – *Кычанов Е. И.*, *Мельниченко Б. Н.* История Тибета с древнейших времен до наших дней. М., 2005.

Лубсан Данзан, 1973 – *Лубсан Данзан*. Алтан Тобчи («Золотое сказание»). Пер. с монг., введение, комментарий и приложения Н. П. Шастиной. М., 1973.

Лувсанвандан, 1970 – *Лувсанвандан С.* Памятники монгольского «ясного письма» и их изучение в МНР // 320 лет старокалмыцкой письменности. Материалы научной сессии. Элиста, 1970. С. 108–113.

Лыткин, 1969 – *Лыткин Ю.* Материалы для истории ойратов // Калмыцкие историко-литературные памятники в русском переводе. Элиста, 1969. С. 81–158.

Майский, 1921 – *Майский И.* Современная Монголия. Отчет монгольской экспедиции, снаряженной Иркутской конторой Всероссийского Центрального союза потребительских обществ. Иркутск, 1921.

Монгуш, 2010 – *Монгуш М. В.* Один народ: три судьбы. Тувинцы России, Монголии и Китая в сравнительном контексте. Осака, 2010.

Норбо, 1999 – *Норбо Ш.* Зая-пандита (материалы к биографии). Пер. со старописьменного монгольского языка Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова. Элиста, 1999.

Нямбуу, 1992 – *Нямбуу Х.* Монголын угсаатны зуйн удиртгал (угсаатны бурэлдэхуун, гарвал зуй). Улаанбаатар, 1992.

Огнева, 1985 – *Огнева Е. В.* Тибетцы // Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. М., 1985. С. 190–224.

Орлова, 2002 – *Орлова К. В.* Описание монгольских рукописей и ксилографов, хранящихся в фондах Калмыкии. Бюллетень Общества востоковедов № 5. М., 2002.

Орлова, 2009 – *Орлова К. В.* Захчины Монголии: культовые места // Проблемы этногенеза и этнической истории тюрко-монгольских народов. Сборник научных статей. Элиста, 2009. С. 64–68.

Орлова, 2010 – *Орлова К. В.* «Алтан эрих» манж чингийн уейн сурвалж болох нь // XVII–XX зууны эхэн уеийн монголын туухийн судалгаа. Улаанбаатар: ШУА-ийн туухийн хурээлэн, 2010. С. 50–54.

Очир, Мэнэс, 1993 – *Очир А.*, *Мэнэс Г.* О происхождении в родовом составе захчинов Монгольской Народной Республики // Этническая история народов Южной Сибири и Центральной Азии. Новосибирск, 1993. С. 269–291.

Пубаев, 1981 – *Пубаев Р. Е.* «Пагсам-чжонсан» – памятник тибетской историографии XVIII века. Новосибирск, 1981.

Пагсам-джонсан, 1991 – Пагсам-джонсан: история и хронология Тибета. Пер. с тибетского языка, предисл., комментарий Р. Е. Пубаева. Новосибирск, 1991.

Потанин, 1881 – *Потанин Г. Н.* Очерки Северо-Западной Монголии. Результаты путешествия, исполненного в 1876–1877 годах по поручению Имп. РГО членом-сотрудником онаго Г.Н. Потаниным. Вып. II. СПб., 1881.

Потанин, 1883 – *Потанин Г. Н.* Очерки Северо-Западной Монголии. Результат путешествия, исполненного в 1879 г. по поручению Императорского Русского географического

общества членом-сотрудником онаго Г. Н. Потаниным. Вып. IV. СПб., 1883.

Пучковский, 1941 – *Пучковский Л. С.* Некоторые вопросы научного описания монгольских рукописей // Советское востоковедение. 1941. № 2. С. 255–282.

Ратнабхадра, 1999 – *Ратнабхадра*. Лунный свет. История рабджам Зая-пандиты. Факсимиле рукописи. Пер. с ойратского Г. Н. Румянцева и А. Г. Сазыкина. Транслитерация текста, предисловие, комментарий, указатели, примечания А. Г. Сазыкина. СПб., 1999.

Рерих, 1999 – *Рерих Ю. Н.* Монголо-тибетские отношения в XIII-XIV вв. // Тибет и Центральная Азия. Статьи, лекции, переводы. Самара, 1999.

Сазыкин, 1988 – *Сазыкин А. Г.* Рукописная традиция в истории культуры монгольских народов // Рукописная книга в культуре народов Востока (Очерки). Книга 2. М., 1988. С. 423–464.

Сазыкин, 1988 – *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. 1. М., 1988.

Сазыкин, 2001 – *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов ИВ РАН. Т. 2. М., 2001.

Сазыкин, 2003 – *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов ИВ РАН. Т. 3. М., 2003.

Сазыкин, 2004 – *Сазыкин А. Г.* Видения буддийского ада. Предисловие, перевод, транслитерация, примечания и глоссарий А. Г. Сазыкина. СПб., 2004.

Санскритьяяна, 1972 – *Санскритьяяна Е. Н.* Краткий систематический каталог монгольских рукописей и ксилографов Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина // Восточный сборник. № 3. СПб., 1972. С. 86–98.

Санчиров, 1990 – *Санчиров В. П.* «Илэтхэл шастир» как источник по истории ойратов. М., 1990.

Словарь. Буддизм, 1992 – Буддизм. Словарь. М., 1992.

Соднам-Цзэмо, 1994 – *Соднам-Цзэмо*. Дверь, ведущая в учение. Перевод с тибетского, послесловие и комментарий Р.Н. Крапивиной. СПб., 1994.

Хашимото, Пурэвжав, 2001 – *Хашимото М.*, *Пурэвжав Э.* Захчины тухай товч тэмдэглэл // Studia Ethnologica. T. XIII. Fasc. 19. Улаанбаатар, 2001. С. 171–179.

Хойт, 2008 – *Хойт С. К.* Последние данные по локализации и численности ойрат // Проблемы этногенеза и этнической культуры тюрко-монгольских народов. Сборник научных трудов. Элиста, 2008. С. 136–157.

Цендина, 2002 – *Цендина А. Д.* …И страна зовется Тибетом. М., 2002.

Цендина, 2008 – *Цендина А. Д.* Предисловие // Цендийн Дамдинсурэн: к 100-летию со дня рождения. М., 2008.

Цолоо, 1964 – *Цолоо Ж.* Захчин, торгууд аялгууны онцлогоос // Хэл зохиол судлал. Боть 2. Улаанбаатар, 1964.

Цолоо, 2004 – *Цолоо Ж.* Арван гурван сангийн орон. Улаанбаатар, 2004.

Цыбиков, 1981 – *Цыбиков Г. Ц.* Избранные труды. В 2-х томах. Т. 1. Буддист-паломник у святынь Тибета. Т. 2. О Центральном Тибете, Монголии и Бурятии. Новосибирск, 1981.

Цэвээн, 1934 – *Цэвээн Ж.* Дархад, Хөвсгөл нуурын урианхай, дөрвөд, хотон, баяд, өөлд, мянгад, захчин, торгууд, хошууд, цахар, дарьганга, Алтайн урианхай, хасаг, хамниган нарын гарал ундэс байдлын өгуулэл. Улаанбаатар, 1934.

Цыбульский, 1987 – *Цыбульский В. В.* Лунно-солнечный календарь Восточной Азии с переводом на даты европейского календаря (с 1 по 2019 г. н.э.). М., 1987.

Шакабпа, 2003 – *Шакабпа В. Д.* Тибет: политическая история. СПб., 2003.

Эрдэни-Дзу, 1999 – История Эрдэни-Дзу. Факсимиле рукописи. Перевод с монгольского, введение, комментарий и приложения А. Д. Цендиной. М., 1999.

Эрдэнипэл, 2005 – *Эрдэнипэл*. Конечная причина религий в Монголии (перевод Ринчена и Самбу) // История в трудах ученых лам. Сост. и ред. А. С. Железняков, А. Д. Цендина. М., 2005. С. 155–247.

Annotated Catalogue, 2004 – Annotated Catalogue of the Collection of the Mongolian Manuscripts and Xylographs MI of the Institute of Mongolian, Tibetan and Buddhist Studies of the Sibirian Branch of Russian Academy of Sciences. Compiled by N. Tsyrempilov. Edited by Ts. Vanchikova. CNEAS Monograph Series N 17. Senday, 2004.

Birtalan, 1985 – *Birtalan Àgnes*. Geschichte der heiligen götterbilder der drai klöster unseres jaqačin-folks // Acta Orientalia Scientiarum Hungaricae. T. XXXIX. Fasc. 2–3. Budapest, 1985. C. 177–203.

Farquhar, 1957 – *Farquhar D. M*. Description of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in Washington, D.C. // Central Asiatic Journal. The Hague-Washington, 1957. Vol. 1. N 3. P. 161–218.

Kiripolska, 1993 – *Kiripolska M*. A Description of the Mongolian Manuscripts and Blockprints in Prague Collection. Prague, 1993.

Krueger, 1996 – *Krueger J. R*. Catalogue of the Laufer Mongolian Collection in Chicago // Journal of the American Oriental Society. Vol. 86. New York – New Haven, 1996. P. 156–183.

Gerelmaa, 2005 – *Gerelmaa G*. Brief Catalogue of Oirat Manuscripts kept by Institute of Language and Literature // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. XXVII. Fasc. 1. Ulaanbaatar, 2005.

Rinchen, 1977 – *Rinchen Yongsiebu*. The adoration of the Jaya Pandita by Dzakhachins of the Kobdo District // Journal de la sociètè finno-ougrienne. № 7. Helsinki, 1977. C. 169–176.

Sazykin, 1994 – *Sazykin A. G*. Catalogue of the Mongol Manuscripts and Xylographs Preserved in the Library of the Tuvan Ethnological Museum “Sixty Herous” (Kyzyl) // Acta Orientalia Scientiarum Hungaricae. T. XLVII. Fasc. 3. Budapest, 1994. P. 327–407.

The History, 1997 – The History of a Jakhachin Buddhist Monastery Dharmabhadra’s “Golden Rosary”. Facsimile edited and introduced by G. Kara and J. Tsoloo. Budapest, 1997.

Uspensky, 1999 – *Uspensky V. L*. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg Library. Compiled by V.L. Uspensky with assistance from O. Inoue. Edited and Foreword by T. Nakami. Tokyo, 1999.

SUMMARY

Oirat manuscript "The history of the Zahchin monastery" is a unique monument of the early XX century that describes the history of Buddhism in India, Tibet and Mongolia as well as the history of foundation of one of the monasteries in the Western Mongolia. Nowadays the manuscript is kept in the Clear script collection of the Institute of Language and Literature of Mongolian Academy of Sciences. No references are mentioned in other known directories or catalogues. Facsimile of the manuscript was published in 1997 in "Central Asian and Altaic studies" by D-r. Kara and D-r J. Tsoloo. The manuscript has not translated into Russian or other languages.

The writing covers the long period of Manchu rule over the Northern Mongolia (Khalkha) and Dzungaria. However, the mentioned events in the manuscript were presented briefly and schematically. Perhaps the author supposed that the recent historical facts were well-known to the readers. It was written in last year (1911) of the Manchu rule in Mongolia. Its full name was "The Golden Rosary, Foundation of school of Logic called ”The Monastery with Broad and Wide Accomplishment of the Blessed White Lotus Teaching”.

The manuscript can be divided into two parts. The first part is devoted to the expansion of Buddhism in India, Tibet and Mongolia. In the text of the manuscript these countries are mentioned as Shambhala which were ruled by different Kings/ Khan. The second part describes the monastery itself.

In the beginning the monastery had been nomadic and changed its location several times. After the construction of wooden building, it became stationary.

First settled down in the somon Uyench in areas Arshaatyn Gazar, the monastery was founded in the year of the yellow leopard (1878) by noyon Akya (or Aaka).

The Buddhist Church had always played an important role in the life of nomads. There is no coincidence that the emergence of the manuscript "Golden Rosary" took place at the beginning of the XX century. The example of local and small Buddhist monastery the role of religious institutions are shown as centers of spiritual and political life in the history of the Western Mongols.

1

2

3

4

5

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

54

55

56

57

60

61

62

63

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

82

83

94

95

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

114

115

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135.

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

150

151

154

155

156

157

158

159

160

161

164

165

168

169

Научное издание

Орлова Кеемя Владимировна

История захчинского буддийского монастыря
(введение, перевод, комментарий, факсимиле рукописи)

Утверждено к печати
Институтом востоковедения РАН

Редактор А.З. Алмазова

Корректор Л.В. Хохлова

Верстка и художественное оформление А. Горюнова

Подписано 14.03.2012. Формат 60x90/16.
Бумага офсетная. Усл. печ. л. 12,6.
Тираж 200 экз. Зак. №

Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки
Институт востоковедения РАН
107031 Москва, ул. Рождественка, 12
Информационно-издательский отдел
Зав. отделом А. В. Сарабьев
E-mail: izd@ivran.ru

Отпечатано в ООО типографии
«Издательство МБА»
119361 Москва, ул. Озерная, 46
781-86-28, 625-38-13